

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

LXXVIII

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

КНИГА ДЕЯНИЙ АРДАШИРА СЫНА ПАПАКА

ТРАНСКРИПЦИЯ ТЕКСТА, ПЕРЕВОД
СО СРЕДНЕПЕРСИДСКОГО, ВВЕДЕНИЕ,
КОММЕНТАРИЙ И ГЛОССАРИЙ
О.М. Чунаковой

МОСКВА • 1987

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
"ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

О.Ф.Акимущкин, А.Н.Болдырев, Г.М.Бонгард-Левин
(зам.председателя), И.С.Брагинский, Г.Ф.Гирс (зам.
председателя), В.Н.Горегляд, П.А.Грязневич, Д.В.Деотик,
И.М.Дьяконов, Г.А.Зограф, Дж.В.Награманов,
У.И.Каримов, А.Н.Кононов (председатель), Е.И.Кича-
нов, Л.Н.Меньшиков, Е.П.Метрели, Э.Н.Темкин (отв.
секретарь), С.С.Цельникер, К.Н.Юзбашян

Ответственный редактор

А.Г.Перицхян

К53 Книга деяний Ардашира сына Папака. Транскрипция
текста, пер. со среднеперс., введ., коммент.
и глоссарий О.М.Чунаковой. М., Главная редак-
ция восточной литературы издательства "Наука",
1987.

163 с. ("Памятники письменности Востока").

"Книга деяний Ардашира сына Папака" — один из важ-
нейших памятников средневековой персидской литературы.
В нем рассказывается о приходе к власти и о подвигах
Ардашира, основателя Сасанидского государства (226 г.).
"Книга деяний" содержит значительный материал по исто-
рии и культуре Ирана, а также представляет интерес как
литературный памятник. На русский язык переводится
впервые.

К 4703000000-089
013(02)-87

Без объявления

ББК 84.35

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1987.

Полный список книг серий "Памятники литературы народов Востока" и "Памятники письменности Востока", а также перечень ближайших серийных публикаций имеются в брошюре: "Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985". М., 1986. Списки книг серии "Памятники письменности Востока", предназначенных к публикации в последующие годы, будут включаться в очередные книги серии.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	7
Транскрипция	37
Книга деяний Ардашира сына Папака. Перевод	65
Комментарий	85
Глоссарий	105
Приложения	147
Список библиографических сокращений	148
Прочие сокращения	154
Указатель имен	155
Указатель топонимов	157
Указатель этнонимов и названий династий	158
Указатель терминов	159
Указатель сочинений	159
Указатель надписей	160
Summary	161

ВВЕДЕНИЕ

Рукописи "Карнамака" и история изучения памятника

"Kārṇāmag-ī Ardāshīr-ī Pābagān" — "Книга деяний Ардашира сына Папака" — один из немногих дошедших до нас памятников светской пехлевийской литературы. До нас дошло не менее десяти списков текста "Карнамака", имеется несколько изданий текста и его переводы. Лучший список находится в рукописи J, известной под шифром МК. Эта старейшая из дошедших до нас рукописей текста была переписана Михрабаном Кайхосровом в 1322 г. и является копией с рукописи Рустама Михрабана, выполненной в 1255 г.¹ К МК восходят, прямо или косвенно, все другие существующие списки, в том числе рукопись JJ, выполненная в 1767 г., EN, переписанная Е.Н.Мехрджи Раной в 1878 г., и ЕК, сделанная одним из издателей "Карнамака", Е.К.Антией, с одного из списков частной коллекции дастура П.Санджаны².

Первый перевод "Карнамака" на гуджарати был опубликован в Бомбее в 1853 г.³ В 1896 г. ученым-парсом К.А.Носхерваном было осуществлено новое издание памятника, также включающее перевод на гуджарати, в том же году текст был издан Д.П.Санджаной⁴. В последнем содержится транскрипция текста, выполненная латиницей в традиционной парсийской манере (без раскрытия идеограмм и с условностями в чтении ряда слов), и переводы на гуджарати и на английский. Приведены также главы из "Шахнаме" Фирдоуси, содержащие сказание об Ардашире.

¹ West E.W. Pahlavi Literature. — GIPh. Bd.2, c.113.

² Antia E.K. Kārṇāmak-ī Artakhshīr Pāpakān. Bombay, 1900, c.9-10 (сокр. — KnA).

³ Sanjāna P.D. The Gujerati Version of the Pahlavi Kārṇāme ī Artakhshīr ī Pāpakān. Bombay, 1853. Это издание, к сожалению, оказалось нам недоступным.

⁴ Nosherwān K.A. Kārṇāmak-ī Artakhshīr-ī Pāpakān. Bombay, 1896; Sanjāna D.P. The Kārṇāme ī Artakhshīr ī Pāpakān. Bombay, 1896 (сокр. — KnS).

В 1899 г. Х.Ирани опубликовал перевод "Карнамака" на новоперсидский язык⁵.

В 1900 г. появилось издание, подготовленное Е.К.Анти-ей⁶. Оно, подобно изданию Д.П.Санджаны, содержит также переводы на гуджарати и на английский и соответствующие главы из "Шахнаме". Нужно отметить, что издатели не воспроизводили последовательно текст одной какой-то рукописи, а, взяв за основу список МК, вносили в его текст целый ряд изменений и даже дополнений, учитывая варианты других списков или исправляя написания отдельных слов.

Перечисленные издания памятника уже во время их выхода в свет не отвечали, строго говоря, состоянию как иранистики, так и восточной текстологии. Тем не менее эти издания сыграли важную роль, послужив базой для дальнейшего изучения текста и связанных с ним проблем.

В начале нашего столетия в Париже был опубликован перевод "Карнамака" на армянский язык (с пояснительными комментариями), выполненный Я.Тирияком⁷.

Научное изучение этого памятника в Европе связано с именем Т.Нёльдеке, опубликовавшего в 1878 г. его перевод на немецкий язык⁸. Этот перевод сделан на основе имевшихся в Европе трех поздних (XIX в.) рукописных списков. Т.Нёльдеке снабдил перевод комментарием, в значительной своей части не потерявшим ценности и по сей день. В предисловии Т.Нёльдеке рассматривает вопросы датировки и жанра, а также историческую обстановку, в которой был создан "Карнамак".

За последние десятилетия несколько изданий и переводов этого текста появилось в Иране⁹. В них содержатся переводы "Карнамака" на персидский язык, глоссарии к памятнику, приложены также соответствующие главы "Шахнаме" и краткие исторические комментарии. Однако в этих работах иранских ученых не учтены многие достижения иранис-

⁵ *Irani Kh.D.Sh. The Pahlavi Texts Containing Andarz-i Ādarbād Māraspandān, Andarz-i Vēhzād Farkho Firūz... and Kārnamak-i Artakshatar-i Pāpākan. Bombay, 1899.* Это издание нам также оказалось недоступно.

⁶ См. выше, примеч.2.

⁷ *T'ireak'ean Y. Artashir Babakan Karnamak. P'ariz, 1906.*

⁸ *Nöldeke Th. Geschichte des Artachšīr i Pāpakān. — Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen. Bd.4. Göttingen, 1878, c.22-69 (сокр. — BB).*

⁹ *Dastgirdī V. Kārnamē-yi Ardashīr-i Pāpakān. — Armağan. 1306/1927, t.8; 1307/1928, t.9; Kasravi A. Kārnamē-yi Ardashīr-i Bābakān. Tihirān, 1309/1930; Hidāyat S. Kārnamē-yi Ardashīr-i Bābakān. Tihirān, 1318/1939, 2-е изд. 1953 (сокр. — KnH); Karnameh Ardeshtir Papakan, trad. D.Bérroukhim. Tehran, 1941 (издание оказалось нам недоступным); Maškūr M. Kārnamē-yi Ardashīr-i Bābakān. Tihirān, 1329/1950 (сокр. — KnM); Faravashī B. Kārnamē-yi Ardashīr-i Bābakān. Tihirān, 1354/1975 (сокр. — KnF).*

тики последних лет, прежде всего в области среднеперсидской лексикологии.

В 1976 г. в Тбилиси вышел подготовленный Т.Д.Чхеидзе грузинский перевод текста с приложением среднеперсидско-грузинского словаря и с пространным предисловием, в котором также рассматриваются вопросы жанра и датировки памятника, историческая обстановка и терминология¹⁰.

Переводы отдельных пассажей и фраз "Карнамака" на русский язык имеются в монографиях и статьях В.Г.Луконина, Е.К.Молчановой, И.М.Оранского, А.Г.Периханян, Н.В.Пигулевской, В.С.Расторгуевой и других советских иранистов, перевод первой-третьей глав выполнен И.С.Брагинским¹¹. Однако полный русский перевод текста до сих пор не опубликован.

За последнее столетие в иранистику было введено огромное количество нового фактического материала. Для среднеперсидского языка решающее значение имели публикации манихейских текстов, написанных более простым письмом, чем пехлевийские, и свободным от идеограмм. Несмотря на наличие ряда изданий текста "Карнамака", нет ни одного, которое бы удовлетворяло нынешним требованиям науки; нет также исследования, посвященного рассмотрению всего комплекса вопросов, связанных с этим памятником. Предлагаемое издание включает исследование текста и связанных с ним проблем.

Содержание "Карнамака"

Центральным персонажем "Карнамака" является Ардашир I (226–240), нанесший поражение Аршакиду Ардабану V и основавший государство Сасанидов. В произведении описываются детство и юность Ардашира, его борьба за власть и восшествие на престол, а также рассказывается о его сыне Шапуре I (240–272) и внуке Ормазде I (272–273). Но, хотя перечисленные персонажи – исторические лица и исторический факт – борьба Ардашира с парфянским царем Ардабаном V (ок. 213–224), изложение истории Ардашира в этом произведении является легендарным, многие сюжетные линии не имеют исторического стержня и представляют скорее переработку эпических сказаний.

Содержание "Карнамака" сводится к следующим сюжетам, излагаемым в их последовательности.

1. Происхождение Ардашира и его детство:

- а) пророческие сны Папака и их толкование астрологами;

¹⁰ *Čxeiḏze T. Ardašir Papakis žis sakmeta čigni. Tbilisi, 1976* (сокр. – КнЧх).

¹¹ *Брагинский И.С. Иранское литературное наследие. М., 1984, с.101–104.*

- б) происхождение Ардашира (Ардашир — сын Сасана, внук Папака);
- в) детские годы Ардашира в доме Папака.
- II. Юный Ардашир при дворе Ардабана:
 - а) сцена охоты и ссора Ардашира с Ардабаном;
 - б) письмо Папака, содержащее наставления Ардаширу;
 - в) роман Ардашира с наложницей Ардабана;
 - г) предсказание астрологов Ардабану;
 - д) решение Ардашира и девушки бежать в Парс.
- III. Бегство Ардашира и преследование его Ардабаном:
 - а) покровительство богов Ардаширу; сопровождение его фарром;
 - б) встречи Ардашира с женщинами и с Бунаком.
- IV. Борьба с Ардабаном:
 - а) сражения Ардашира с Ардабаном и победа Ардашира;
 - б) строительная деятельность Ардашира.
- V. Борьба Ардашира с Мадиком.
- VI. Борьба Ардашира с Червем и его хозяином Хафтобатом:
 - а) три неудачных похода Ардашира;
 - б) встреча Ардашира с Бурзаком и Бурзатуром и их соглашение;
 - в) Ардашир проникает в крепость Червя;
 - г) победа Ардашира над Червем.
- VII. Попытка дочери Ардабана, жены Ардашира, отравить его:
 - а) письмо сыновей Ардабана сестре;
 - б) попытка отравления;
 - в) история несостоявшейся казни дочери Ардабана и спасение ее верховным жрецом;
 - г) рождение Шапура.
- VIII. Ардашир и Шапур:
 - а) сцена охоты на онагров;
 - б) представление Шапура Ардаширу.
- IX. Ардашир и Михрак:
 - а) предсказание индийского волхва;
 - б) расправа Ардашира с родом Михрака и спасение дочери Михрака кормилицами.
- X. Шапур и дочь Михрака:
 - а) встреча у колодца;
 - б) тайный брак и рождение Ормазда;
 - в) знакомство Ардашира с Ормаздом.
- XI. Приход к власти Ормазда.

*История об Ардашире в арабских, армянских,
греческих источниках и в "Шахнаме"*

Изложение истории Ардашира Папакана, с отличиями от пехлевийского текста как по содержанию, так и в композиции, имеется в нескольких сочинениях арабоязычных авто-

ров VIII-X вв. и в "Шахнаме" Фирдоуси. Расхождения — и весьма значительные — устанавливаются как между "Карнамаком" и версиями мусульманских авторов, так и между отдельными версиями последних. Варианты легенды об Ардашире, сохранившиеся у арабоязычных авторов и в "Шахнаме", восходят к позднесасанидскому своду историй иранских царей, так называемому "Хвадайнамаку", в котором подлинные исторические факты тесно переплетаются с легендой и эпосом.

Первый такой свод был составлен в правление Хосрова I Аноширвана (531–579). Он включал историю как легендарных правителей и героев Эран-шахра, так и исторических царей. Свод этот в дальнейшем дополнялся историями последующих сасанидских царей и, возможно, перерабатывался. Из арабских источников известно, что при последнем Сасаниде, Йездигерде III (632–651), была создана новая редакция (возможно, не одна), приписываемая верховному жрецу Ардабаду Фаррохану и рабу Йездигерда Рамину. Упоминается также и другое лицо, редактировавшее в то же время свод "Хвадайнамака", — Данешвар; не исключена, однако, возможность, что Данешвар (букв. "ученый, мудрец") является не именем собственным, а прозвищем.

В основу этого свода были положены различные по своему характеру источники. Важное место среди них, особенно при описании событий и персонажей, далеких от эпохи составителей, занимали эпические сказания — как те, которые были представлены в Авесте, так и варианты авестийских и иных иранских преданий, передававшиеся веками из уст в уста. Возможно, что некоторые из них имели письменную фиксацию и до составления "Хвадайнамака". Для описания событий, относящихся к позднему времени, несомненно, использовались царские хроники и другие исторические материалы¹².

В VIII в. пехлевийский текст "Хвадайнамака" был переведен на арабский язык Ибн Мукаффой.

¹² Данные о "Хвадайнамаке", его переводах на арабский и новоперсидский языки и о его отражении у арабоязычных авторов собраны в следующих работах: Mohl J. *Le livre des Rois par Firdousi*. Vol. 1. P., 1876, с. V–XXII; Nöldeke. *Geschichte*, с. XIV–XXVI; он же. *Das iranische Nationalepos*, с. 130–138; Розен В. П. К вопросу об арабских переводах Худай-Намэ. — Восточные заметки. СПб., 1895, с. 153–192; Иностранцев. Этюды, с. 1–41; Османов М. Н. Свод иранского героического эпоса ("Худай-наме" и "Шахнаме") как источники "Шахнаме" Фирдоуси. — УЗИВАН. 1958, т. 19, с. 153–189; Safā. *Hamāse-sarāyī*, с. 65–67. За последние годы вопросам взаимоотношения арабских источников с пехлевийскими сочинениями ряд статей посвятил М. Гриньяски, см.: Grignaschi M. *Quelques remarques à propos des sources historiques arabes*. — *Prolegomena to the Sources on the History of the Pre-Islamic Central Asia*. Budapest, 1979, с. 231–248, где указаны его другие работы.

Второй перевод был сделан в IX в. Мухаммадом Бармаки. Известно также о существовании семи других арабских переводов и редакций "Хвадайнамака", сделанных в IX-X вв., из которых три, во всяком случае, представляют собой лишь цикл историй, относящихся к Сасанидам. Известно также, что некоторые из арабских переводчиков "Хвадайнамака" давали не точный перевод пехлевийского текста, имевшегося в их распоряжении, а ту или иную его переработку. Ни один из переводов "Хвадайнамака" на арабский язык до нас не дошел, но они были широко использованы в трудах арабоязычных авторов (Табари, Ибн Кутейбы, Якуби, Балазури, Динавари, Мас'уди, Са'алиби и др.).

В X в. были сделаны также переводы "Хвадайнамака", пехлевийский текст которого еще существовал в то время, на новоперсидский язык. Известно о существовании персидских переводов, а также об их сводных редакциях. Этими переводами воспользовался Фирдоуси при создании своей эпопеи "Шахнаме".

Легендарная история Ардашира Папакана известна нам также из древнеармянской литературной традиции. Так, Моисей Хоренский (конец V в.) в 70-й главе второй книги "Истории Армении" упоминает ряд легендарных сюжетов, связанных с Ардаширом, которые, по его утверждению, он почерпнул из сочинения, персидское название которого приводится им как "Раст-сохун" (=ср.-перс. *rāstsaxwan*, "правдивое слово"). Это сочинение, по свидетельству Моисея Хоренского, было написано Барсумой и переведено на греческий писцом царя Шапура II (309-379) по имени Хорохбут (арм. *Хо̄оһһbut* < ср.-перс. *Xwarrahbūt*), перешедшего на сторону греков и принявшего христианство. Приводим перевод этого отрывка древнеармянского текста Моисея Хоренского (Хор., II, 70)¹³.

"Этот Хорохбут был писцом Шапуха (т.е. Шапура II), царя персов, и, попав в руки греков в то время, когда Юлиан, он же Парабатос (=Отступник), с войсками отправился в Ктесифон и там же погиб, пришел при Иовиане к грекам в составе придворных служителей. Приняв нашу (т.е. христианскую. — О.Ч.) веру, он был назван Елиазаром и, изучив греческий язык, изложил деяния Шапуха и Юлиана. Вместе с тем он перевел и историю предков — книгу, которую персы называют „Раст-сохун“, написанную его товарищем по воле, которого звали Барсума. Ознакомившись (с ней), мы пересказываем сейчас из нее в этой книге, опуская их пустые басни. Ибо неуместно нам сейчас повторять басни о сне Папака, и об исхождении пламени, выходящего из Сасана, и об укрытии (его) вместе со стадами, о луне и предсказаниях халдейских звездочетов, и то, что было после этого, и о замысле Ардашира о блуде и убийствах,

¹³ Movsisi Xorenac'woy Patmut'iwn Hayoc'. ašh.M.Abelean ew S.Yarut'iwnean. Tplis, 1913, с.206-207.

и о нелепых рассуждениях дочери мага о козле — и обо всем другом. А также и о том, как козю был вскормлен младенец под сенью орла, и о том, как вещал ворон, и о защите храбрым львом при содействии волчицы, и о добродетели единоборства, и о том, что в духе аллегорий. Но мы расскажем только достоверное, что поистине подобает истории".

В этом отрывке содержится совершенно определенное указание на наличие уже в IV в. н.э. какой-то письменной фиксации легендарных сюжетов, связывавшихся с личностью Ардашира Папакана. Вопрос о взаимоотношении этих сюжетов и "Карнамака" будет рассмотрен ниже; сейчас же остановимся еще на одном памятнике армянской литературы, обнаруживающем знакомство с легендой об Ардашире. Это анонимное сочинение "Агафангел" (середина V в.), греческий перевод которого сохранил — в поврежденном виде — не дошедшую до нас в армянском оригинале начальную часть этого труда, так называемый "Пролог"¹⁴.

Здесь описывается приход Ардашира к власти и свержение Ардабана, причем взаимоотношения Ардашира и Ардабана излагаются Агафангелом в явно легендарной форме, с несомненными отголосками сюжетов, близких, хотя и не идентичных, тем, которые содержатся в "Карнамаке" или у арабоязычных авторов и в "Шахнаме" Фирдоуси.

История, приведенная византийским историком Агафием (VI в.), также является легендарной. По Агафию (II²⁷)¹⁵, мать Ардашира была женой Папака, сапожника по профессии, сведущего в астрологии. Папак по составленному им гороскопу узнал, что потомство гостящего у него в доме в этот момент некоего военного, по имени Сасан, достигнет великой славы, и свел свою жену с гостем. Родился Ардашир, который воспитывался Папаком на правах его сына. Между Папаком и Сасаном возникает ссора из-за права на отцовство и достигается компромисс: Ардашир будет называться сыном Папака, но будет считаться Сасанидом. В отличие от "Карнамака", согласно которому Ардашир является внуком Папака и законным сыном Сасана, у Агафия происхождение основателя династии Сасанидов представлено и как незнатное и незаконное, что, видимо, является тенденциозной обработкой самого византийского историка.

Попытки установить отношение "Карнамака" к "Хвадй-намаку", не дошедшему до нас ни в среднеперсидском оригинале, ни в ранних арабских переводах, предпринимались неоднократно. Уже Т.Нёльдеке сомневался в том, что версия предания об Ардашире, как она выступает в "Шахнаме",

¹⁴ *Lagarde P. de. Agathangelos und die Akten Gregors von Armenien. — AKGWG. Bd.35, 1887, с.3—88; Lafontaine G. La version grecque ancienne du livre arménien d'Agathange. Louvain-la-Neuve, 1973, с.173—178.*

¹⁵ *Агафий. О царствовании Юстиниана. Пер. М.В.Левченко. М.—Л., 1953.*

может быть непосредственно возведена к "Карнамаку", несмотря на то что все сюжетные линии последнего в "Шахнаме" присутствуют — с незначительными отклонениями — лишь при трех дополнительных сюжетах и сценах. Т.Нёльдеке предполагал существование какого-то источника, отклоняющегося от "Карнамака"¹⁵. В.В.Бартольд видел в "Карнамаке" одну из двух дошедших до нас (второй он считал "Айядгар-и Зареран") частей пехлевийского "Хвадайнамака"¹⁷.

Представляется поэтому бесполезным для внесения большей ясности в этот вопрос провести общее сопоставление версий истории об Ардашире, принимая за основу "Карнамак". При сопоставлениях композиционно-сюжетные характеристики "Карнамака" мы будем передавать в соответствии с приведенным выше сюжетным планом¹⁸.

Іа. В "Шахнаме" два сна, в отличие от трех в "Карнамаке". Сюжет упоминается также у Моисея Хоренского, но говорится лишь об одном сне Папака. Сюжет отсутствует у Агафангела, а также у Табари и других арабоязычных авторов, у которых пророческий сон снится самому Ардаширу. В ином варианте, без упоминания сновидения, этот эпизод встречается у Агафия, причем пророческое предсказание об Ардашире (по гороскопу) здесь приписывается Папаку.

Іб. У Табари и других арабоязычных авторов генеалогия Ардашира — историческая, в отличие от "Карнамака", Агафия, Моисея Хоренского, Агафангела и "Шахнаме".

Ів. Сюжет имеется в "Шахнаме" и известен Агафию, у которого история Ардашира на этом обрывается.

ІІа-б. Имеются в "Шахнаме" и отсутствуют в других вариантах.

ІІв. Сюжет известен "Шахнаме", где девушке дано имя Гульнар, и Агафангелу, где она носит имя Артадухт.

ІІг. Сюжет присутствует также в "Шахнаме", упоминается у Моисея Хоренского. У Агафангела Ардабан сам составляет гороскоп и определяет по нему свое предстоящее низложение. Сюжет отсутствует у Табари и у других арабоязычных авторов.

ІІд. Сюжет фигурирует в "Шахнаме", известен Моисею Хоренскому. Отсутствует у арабоязычных авторов. У Агафангела Ардашир, узнав от Артадухт (так у Агафангела названа служанка Ардабана) о предсказанном гороскопом поражении Ардабана, собирает персидскую и вавилонскую знать, убеждает ее выступить против несправедливого и незаконного правителя Ардабана и направляет к Ардабану послов —

¹⁵ Nöldeke. Das iranische Nationalepos, с.135.

¹⁷ Бартольд. К истории персидского эпоса, с.393, см. также:.

Nyberg H.S. Die Religionen des alten Iran. Lpz., 1938, с.16.

¹⁸ Поздние авторы, которые могли пользоваться "Шахнаме", исключены из рассмотрения.

Зика и Карена. Сюжет побега у Агафангела отсутствует, вместо него излагается эта история.

IIIa. Сюжет излагается в "Шахнаме" и упоминается Моисеем Хоренским. У арабоязычных авторов отсутствует.

IIIб. Вариант представлен в "Шахнаме".

IVa. Сюжет имеется в "Шахнаме", у арабоязычных авторов и у Агафангела, причем у последнего после описания установления власти Сасанидов в Иране история об Ардашире прерывается. У всех авторов этот сюжет излагается порознь. У Моисея Хоренского прямое упоминание о сражении Ардашира с Ардабаном в данной связи отсутствует.

IVб. Сюжет присутствует во всех версиях, кроме армянских.

V. Имеется в "Шахнаме". Отсутствует в других версиях.

VIa-г. Имеются в "Шахнаме". Отсутствуют в других версиях.

VIIa-б. История женитьбы Ардашира, отсутствующая в "Карнамаке", есть у Табари и у других арабоязычных авторов. Но в них отсутствует сюжет с попыткой отравления, который имеется в "Карнамаке" и "Шахнаме".

VIIв-г. Имеются у арабоязычных авторов и в "Шахнаме".

VIIIa. Сюжет отсутствует во всех версиях.

VIIIб. Сюжет имеется во всех версиях. У арабоязычных авторов и в "Шахнаме" совпадают также детали, в которых они расходятся с "Карнамаком".

IXa. Имеется во всех арабоязычных версиях и в "Шахнаме".

IXб. Имеется во всех арабоязычных версиях и в "Шахнаме" с расхождениями в деталях.

Xa-б. Имеются во всех арабоязычных версиях и в "Шахнаме" с расхождениями в деталях.

Xв. В "Шахнаме" совпадает с "Карнамаком", у Табари и других арабоязычных авторов излагается несколько иначе.

XI. Имеется во всех текстах с расхождением в деталях.

Первый вывод, который можно сделать из этих сопоставлений, заключается в том, что версия "Шахнаме" содержит несравненно больше сходений с "Карнамаком", чем версии арабоязычных авторов, восходящие к своду "Хвадайнаме". И здесь особое значение, как нам кажется, следует придавать сходениям и расхождениям источников в сюжете Ib. Генеалогия Ардашира арабоязычных версий в той ее части, которая касается отца Ардашира, во всяком случае, вполне исторична. Она отвечает той официальной генеалогии этого царя, которая представлена в ранних надписях Ардашира, а титулы, упомянутые арабоязычными источниками, совпадают с титулами шапуровской надписи на Каабе Зороастра (SKZ). У Табари отец Ардашира Папак назван царем Парса, тогда как его дед Сасан — владельцем храма огня в Стахре, женатым на дочери одного из местных правителей Парса из рода Базрангидов. В SKZ Папак назван 'царем' (ср.-перс. P'rku MLK', парф. P'rk MLK'), Сасан же — просто владете-

лем, господином (ср.-перс. S's'n ZY MR'HY, парф. S's'ny hwtwy)¹⁹. Легендарная же генеалогия, которая предстает в "Карнамаке" и согласно которой Папак приходился Ардаширу дедом по матери, не могла бы присутствовать в хронике правителей, составленной по заказу царя той же династии Сасанидов и хранившейся, как о том свидетельствуют Агафий (II₂₇ и IV₃₀) и "Старое предисловие" к "Шахнаме", в дворцовых архивах. Достаточно указать на то, какое значение этот порядок преемственности по родству имел в культе предков и в поминальных ритуалах, совершаемых ежедневно²⁰. А это обстоятельство уже отделяет "Карнамак" и другие версии предания об Ардашире, включая "Шахнаме", от официального свода эпоса²¹. В арабоязычных версиях заметен элемент историзма и отсеивание большого числа сказочных сюжетов и мотивов.

Особо следует остановиться на тех выводах, которые можно сделать из сопоставления с "Карнамаком" версии, известной Моисею Хоренскому, у которого тоже дана легендарная генеалогия Ардашира. Здесь необходимо учитывать то обстоятельство, что у армянского историка отсутствует повествование и приводится лишь перечень сюжетов. Он не скрывает своего пренебрежительного отношения к персидской эпической легенде, прямо называя ее "нелепыми баснями" (совершенно иное отношение у него к армянскому эпическому циклу о Персидской войне, который он широко использует в своей "Истории"), а потому он только упоминает отдельные эпические мотивы, опуская в своем перечне многое из известного ему, вставляя "и то, что было после", "и обо всем другом", "и о том, что в духе аллегорий". Поэтому отсутствие в его перечне целого ряда сюжетов, встречающихся в "Карнамаке", ни в коей мере нельзя считать показательным для характеристики той версии, которая была ему известна. Правда, и отклонения, которые можно отметить в упомянутом им сюжете, от соответствующего в "Карнамаке" носят характер вариантных расхождений, всегда присутствующих в изложениях одного и того же сюжета у разных сказителей (так, трем снам Папака в "Карнамаке" (Ia) отвечает один сон текста армянского историка).

¹⁹ SKZ, стк.25, см.: *Back. Die Staatsinschriften*, с.338.

²⁰ См.: *Перишанян. Общество и право*, с.50—79.

²¹ Вполне возможно, однако, что сами Сасаниды включали эту генеалогию в официальный свод, потому что она, так же как и подчеркивание связи с Дарием, могла удовлетворять их политическим притязаниям. См.: *Frye R.N. History and Sasanian Inscriptions. — La Persia nel medioevo. Roma, 1971, с.215; он же. Historical Problems in Middle Iranian Sources. — Middle Iranian Studies. Proceedings of the International Symposium Organized by the Katholieke Universiteit Leuven from the 17th to the 20th of May 1982. Leuven, 1984, с.263—268.*

В приводимом Моисеем Хоренским отрывке интересен ряд сюжетов, свидетельствующих о его знакомстве с иранским эпосом²².

В "Агафангеле" Ардаширу также дана легендарная генеалогия. Однако данная версия легенды об Ардашире, хотя и содержит, несомненно, отголоски иранской, не совпадает с последней. Возможно, в "Агафангеле" отражен какой-то другой вариант предания, представляющий эпизод-завязку в большом армянском эпическом цикле о войне с персами, который дальше излагается как в "Агафангеле", так и, более детально, у Фавста Бузанда. Коренное отличие между вариантами Моисея Хоренского и Агафангела, как кажется, заключается в том, что первый приводит перечень аутентичного иранского предания, тогда как в "Агафангеле" отголоски иранской легенды проявляются в контексте армянского национального эпоса. Ардашир в "Агафангеле" также лицо царского происхождения, находящееся на службе при дворе Ардабана. Последний с юности хорошо постиг науку предсказания судьбы по движению звезд. Как-то ночью, находясь в палатке, он рассчитал по движению звезд свою судьбу, предопределившую ему низложение и гибель от одного из его мятежных вассалов. Он рассказывает об этом царице. Служанка царицы, Артадухт, находившаяся в это время в той же палатке, услышав этот разговор, сообщила о нем своему возлюбленному — Ардаширу. Ардашир собирает персидскую и вавилонскую знать и призывает ее к восстанию против Ардабана, которого он называет чужаком, несправедливым правителем и узурпатором трона, принадлежащего по праву ему, Ардаширу. Собравшиеся посылают к Ардабану своих послов, полководцев Зика и Карена, но Ардабан не принимает посольство. Между Ардабаном и Ардаширом начинаются военные действия, которые то возобновляются, то прекращаются. Далее в тексте идут очень большие лакуны, однако из сохранившихся строк можно узнать о гибели Ардабана²³.

Из сказанного выше можно вывести следующее. Наряду с теми полуофициальными сводами иранских эпических циклов, составление которых, очевидно, имело место при царях Хосрове Аноширване и Пездигерде III, некоторые циклы иранского эпоса имели и письменную фиксацию начиная, видимо,

²² Уже Т.Нёльдеке в работе "Das iranische Nationalepos", с.132–135 (см. также: *Saḡā. Namāsesarāyī*, с.135), обратил внимание на сходство сюжетов у Моисея Хоренского с сюжетами иранского эпоса. К ним относится мотив вскармливания ребенка животным (у Моисея Хоренского — козой, в иранском эпосе — собакой в легендах о Кире и Кей Хосрове), покровительства птицы (у Моисея Хоренского — орла, в иранском эпосе — покровительство Залю птицы Симург, а прародителю персов Ахемени — покровительство орла), охраны героев львом (в иранском эпосе лев охраняет труп Астиага).

²³ См.: Чуакова О.М. Отголоски "Книги деяний Ардашира Папакана" в древнеармянской литературе. — ИФЖ. 1980, №4, с.196–207.

с IV в. н.э. При этом существовали различные редакции этих отдельных частей — более или менее пространные, — осуществленные в разное время. Очевидно, эти редакции и были использованы наряду с другим материалом (фольклорным, авестийским и, возможно, документальным) при составлении "Хвадайнамака". Кроме дошедшего до нас "Карнамака" существовала, вероятно, и более пространная зафиксированная версия ардашировского цикла (также "Карнамак"), на основании которой и была составлена данная. Указание на это можно усмотреть в начале нашего текста (I₁), где его составитель ссылается на авторитет другого сочинения, носящего то же название, которое как бы послужило его источником: "В "Книге деяний Ардашира, сына Папака" так написано..."²⁴. Предположение о том, что данный текст является сжатой версией более пространного "Карнамака", было высказано уже А.Кристенсеном, Дж.Тавадией, Э.Сафа²⁵. Сделанный нами композиционно-сюжетный анализ с привлечением армянского материала подтверждает это предположение. Можно также полагать, что "Карнамак" или какая-то иная пехлевийская редакция легенды, почти идентичная этой, была использована жрецами, составлявшими новоперсидский свод "Хвадайнамака", которым воспользовался Фирдоуси. Этим можно было бы объяснить столь большое сходство ардашировского цикла "Шахнаме" с "Карнамаком" и его расхождение с официальным "Хвадайнамаком", положенным в основу изложения этой легенды у арабоязычных авторов.

Датировка "Карнамака"

В предисловии к своему переводу "Карнамака" Т.Нёльдеке относит запись этого текста к VI в.²⁶, ко времени правления Хосрова Аноширвана. Основаниями для этой датировки ему служили, во-первых, встречающиеся в тексте анахронизмы, явно отделяющие время составления этого текста от первых сасанидских правителей, и, во-вторых, наличие в этом тексте наставлений-андарзов, которые он считал либо заимствованиями, либо подражаниями изречениям из книги "Калила и Димна", которая была переведена на пехлеви в правление Хосрова Аноширвана. Эта датировка (конец VI — начало VII в.) по сей день является наиболее принятой²⁷.

²⁴ Интересно, что в заглавии источника отражена, в отличие от сюжета "Карнамака", историческая генеалогия Ардашира.

²⁵ Christensen. Les gestes, с.78; Tavadia J. Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier. Lpz., 1956, с.138; Šafā. Namāsesarāyī, с.136.

²⁶ ВВ, с.23.

²⁷ Christensen. Les gestes, с.83; Boyce. Middle Persian Literature, с.59 и сл.; Benveniste E. Le mémorial de Zarēr, poème pehlevi

Не ставя под сомнение само отнесение записи данного текста к середине VI в., можно все же отметить шаткость аргументации, приведенной Т.Нельдеке. Наставления-андарзы, как это показали исследования последних десятилетий, издавна существовали в Иране как литературный жанр и не являются чем-то привнесенным в Иран из Индии²⁸. Более того, из двух имеющихся в "Карнамаке" андарзов ни один не встречается ни в сирийском тексте "Калилы и Димны", ни в индийской "Панчатантре", на что обратил внимание сам Т.Нельдеке. Более основательным в качестве критерия для датировки является наличие в тексте анахронизмов. Однако пример анахронизма, приведенный в качестве аргумента Т.Нельдеке, — а именно упоминание хакана тюрок (XVIII₂₂) — наименее поучителен в этом отношении, ибо такого рода упоминания могли быть интерполяциями, привнесенными позднейшими редакторами. В тексте "Карнамака" можно найти ряд других указаний, позволяющих с большей вероятностью отнести запись данного текста к эпохе правления Хосрова Аноширвана или, во всяком случае, к рубежу V–VI вв. н.э. К таким указаниям относятся реалии и социально-политические термины.

Так, в начале текста (I₁₃) в связи с упоминанием трех священных огней говорится о трех традиционно соотносившихся с ними древнейших сословиях — жрецов, воинов и земледельцев. Сама номенклатура этих сословий дана в соответствии с той, которая была введена Хосровом Аноширваном и включала ученую авестийскую терминологию — *artēštarān*, *waštrīyōšān* — и которая не фигурировала в иранской общественной практике до правления этого царя и не упоминается поэтому ни в иранских эпиграфических памятниках первых сасанидских царей, ни — вплоть до VI в. — у византийских и армянских историков, хорошо знавших современную им иранскую действительность²⁹. В свете этого факта титул *dibīrān mahist* (XV₉) не может означать ничего иного, как главу писцов — нового сословия, созданного в результате сословно-бюрократической реформы Хосрова I³⁰. Неоднократное упоминание верховного жреца, *mošbedān mošbed* (XV_{passim},

mazdēen. — JA. 1932, t.220, c.245; *Utas. Non-religious Book*, c.120; Чунакова О.М. К датировке "Книги деяний Ардашира, сына Папака". — ПИ и ПИКНВ. 1978, с.68–71; Гринцер П.А. Традиционный и новый роман в литературах стран Востока. — НАА. 1979, №3, с.71.

²⁸ Christensen. *Les gestes*, c.90–100; Henning W.B. *Eine arabische Version mittelpersischen Weisheitsschriften*. — ZDMG. 1956, Bd.106(31), c.73–77; Boyce M. *The Letter of Tansar*. Roma, 1968, c.19 и сл.; Junker. *Iranistische Parerga*, c.566–577.

²⁹ Christensen. *L'Iran*, c.98 и сл.; Периханян. Общество и право, c.12–21.

³⁰ Возможно, однако, что некоторые элементы этой реформы были введены отцом Хосрова I — Кавадом; библиографию вопроса см.: Дьяконов М.М. Очерк истории древнего Ирана. М., 1961, с.412.

XVIII₅) — этой должности не существовало при первых Сасанидах, как о том свидетельствуют надписи, — также подтверждает, что текст был записан в то время, когда в Иране сложилась централизованная зороастрийская церковная организация (V–VI вв.), сословная организация также была бюрократизирована и была создана должность главы сословия. Еще одного главу сословия, на этот раз воинов, — *artēštarān sālār* — можно найти в XVIII₅. В источниках этот титул также засвидетельствован для V–VI вв.³¹

Известно, что до военной реформы Хосрова I верховный главнокомандующий именовался *Ērān spāhbed*. Эта должность в тексте упоминается (XV₉). При Хосрове же во избежание средоточия в руках одного человека слишком большой военной власти функции командования армией были распределены между четырьмя военачальниками (*spāhbedān*). Они упоминаются среди должностных лиц (XV₈). Титул *Ērān spāhbed*, возможно, проник в текст "Карнамака" из более раннего устного или письменного источника.

Характерно также, что среди должностных лиц в списках (XV₉ и XVIII₅) отсутствует главный везир — *wuzurg framādār*. Видимо, это следует приписать тому, что должность эта была упразднена Хосровом I или Кавадом³². Такие разбросанные по всему памятнику факты, относимые к строго определенному периоду, вряд ли можно считать интерполляциями; они, несомненно, синхронны записи текста в VI в.

Поздняя сасанидская традиция — для придания большего авторитета реформе сословной организации, введенной Хосровом I (а она не могла быть популярной среди знати), — приписывала ее введение Ардаширу, правителю, освященному ореолом легенды. Эта традиция нашла свое отражение и в позднесасанидских дидактических сочинениях, сохранившихся в арабских и новоперсидских изводах: "Письмо Тансара", "Завешание Ардашира" и др., составленных не ранее конца VI в.³³

Таким образом, отнесение создания известного нам текста "Карнамака" ко второй половине VI в. н.э. не противоречит данным самого текста, которые подкрепляют эту датировку, а также высказанному выше положению, согласно которому данный текст можно рассматривать как сокращен-

³¹ См.: Christensen. L'Iran, с.131 и сл., где указаны источники.

³² А.Кристенсен в работе "Les gestes", с.82, также отметил отсутствие термина *wuzurg framādār* и наличие поздних *Ērān-spāhbed*, *marzbān* и *šahryār* (I₃).

³³ Grignaschi M. Quelques spécimens de la littérature sassanide. — JA. 1966, t.254, с.1–142. Мнение М.Бойс, что текст письма Тансара составлен в III в. (The Letter of Tansar, с.16–18), справедливо оспаривается В.Зундерманом (Sundermann W. Commendatio pauperum. Eine Angabe der sassanidischen politisch-didaktischen Literatur zur gesellschaftlichen Struktur Irans. — AOF. 1976, IV, с.167–194), который считает его написанным не ранее VI в.

ную версию — возможно, переработанную — более пространного произведения, носившего то же название и составленного, видимо, несколько ранее (возможно, еще в V в.).

Редакции "Карнамака"

Есть все основания полагать, что существующий текст памятника не дошел до нас в своем первоначальном виде, а подвергся последующей редакции (или редакциям). На это уже обращалось внимание в исследовательской литературе³⁴. Нам кажется, что о редактировании "Карнамака" со всей очевидностью свидетельствуют два астрологических пассажа (III₅ и IV₆), в которых описаны положения звезд и планет. Эти описания, вопреки мнению Т.Нельдеке³⁵, вполне реальны и могут дать сведения о времени и месте записи (редакции) памятника³⁶.

Известно, что каждая планетная конфигурация уникальна и однозначно указывает дату (неоднозначность вызывает лишь неполнота описаний). Способ датировки событий по астрологическим текстам общепризнан и не раз использовался в истории³⁷.

К сожалению, первый астрологический пассаж "Карнамака" недостаточно информативен и не позволяет точно датировать описанное положение небесных тел:

... "(Созвездие) *Козерог³⁸ упало, звезда Юпитер опять достигла своей высшей точки и (находится) в стороне от Марса и Венеры. Большая Медведица и созвездие Льва соприкасаются и поддерживают Юпитер"³⁹. В данном отрывке наиболее содержательна фраза "звезда Юпитер достигла своей высшей точки". Речь идет о событии, регулярно повторяющемся каждые 11,86 года, однако около своей высшей

³⁴ Так, Х.Андерсен высказал предположение, что признаком поздней редакции "Карнамака" может являться замена титула *hērbed*, встречающегося в XIV₁₅, на *mowbedān mowbed* в гл. XIV, XV, XVIII (см.: *Andersen H. Sasanidsk tradition i Firdausis Kongebog. — Øst og Vest. København, 1945, с.87*). Ср., однако: *Chaumont M.-L. Recherches sur le clergé zoroastrien: le herbad. — RHR. 1960, t.158, с.161–179.*

³⁵ ВВ, с.42, примеч.5.

³⁶ В написании данной части Введения нам оказал большую помощь научный сотрудник Специальной астрофизической обсерватории АН СССР А.Л.Шербановский, которому мы выражаем искреннюю благодарность.

³⁷ Так, по гороскопу Омара Хайяма была определена дата его рождения — 18 мая 1048 г.

³⁸ См. Комментарий, примеч.34.

³⁹ Астрологическая интерпретация данного пассажа В.Б.Хеннингом приведена в статье: *MacKenzie D.N. Mani's Šābuhragān. — BSOAS. 1979, vol.42, с.524, примеч.16*. Целый ряд эмендаций, предложенных В.Б.Хеннингом, также не конкретизирует данное описание и не позволяет датировать явление.

точки Юпитер бывает несколько месяцев. Другие условия данного пассажа не позволяют точно вычислить даты пребывания Юпитера в зените, так как за несколько месяцев, проведенных Юпитером около верхней точки своего пути, обязательно будет такое положение, когда он окажется в стороне от Марса и Венеры, а упавшее созвездие может дать (приблизительно) только время года (в случае чтения "Козерог" — это конец зимы — начало весны). Рассуждения о Большой Медведице и созвездии Льва являются лишь тавтологическим повторением фразы "звезда Юпитер достигла своей высшей точки"⁴⁰.

Второй астрологический пассаж гораздо информативнее: IV₆. "Главный звездочет рассчитал время и ответил Ардабану: "Луна отдаляется от Сатурна и Марса и приблизилась к Юпитеру и Меркурию; хозяин центра неба стоит выше колесницы Солнца". IV₇. Ясно, что Ардашир бежал и лицо его обращено в сторону Парса"⁴¹.

Мы уже отмечали, что каждая планетная конфигурация однозначно указывает дату. Иначе обстоит дело с определением места (т.е. широты), так как, за исключением солнечных затмений, небесные явления наблюдаются на громадных территориях. Фраза "хозяин центра неба стоит выше колесницы Солнца" предоставляет нам тот редкий случай, когда можно вычислить широту. На широтах 33°16' это яв-

⁴⁰ Было бы очень заманчиво принять предложенное А.Л.Шербановским следующее толкование фразы: "(Созвездие) Козерог (?) упало, звезда Юпитер опять достигла своей высшей точки и (находится) в стороне от Марса и Венеры (которые при этом находятся рядом). Большая Медведица и созвездие Льва соприкасаются (с Юпитером) и поддерживают Юпитер". В таком случае возможна лишь одна датировка, именно конец 223 — начало 224 г. н.э. (уточнение требует дополнительных расчетов). 223–224 годы были наполнены значительными событиями. Так, в 223 г. Ардашир и его союзники захватили Селевкию (Лукокин. Сасанидская держава, с.182), в 224 г. в битве при Хормиздагане был разбит Ардабан (Altheim-Stiehl. Das früheste Datum, с.113–116). Появление этой даты в памятнике, записанном в V–VI вв., вполне объяснимо. Известно, что при дворах вавилонских и селевкидских правителей, чья культура была унаследована Сасанидами, составлялись гороскопы на то или иное значительное событие (Нейгебауэр О. Точные науки древности. М., 1968, с.166 и сл.). И захват Селевкии, и решающая битва с Ардабаном — события, достойные того, чтобы на них был составлен гороскоп, который и был включен в "Карнамак". Таким образом, появление какой-то из этих дат, предложенных А.Л.Шербановским, исторически было бы вполне объяснимо. Высказаться категорически в пользу одной из них и тем самым снять другую возможно лишь после соответствующих астрономических расчетов. За то, что этот гороскоп старше второго (IV₆) по языку, как кажется, говорит и искажение первого слова, не понятого последующими переписчиками и редакторами.

⁴¹ К чтению см. Комментарий, примеч.52–54.

ление вообще невозможно, на широтах $56^{\circ}44'$ оно выполняется всегда. Поскольку в астрологических текстах каждая фраза бывает значимой, то и эта могла быть записана астрологом только в том случае, если это явление в данной местности редкое: редким же оно может быть лишь в месте с широтой $33^{\circ}17' - 34^{\circ}$ (севернее Ктесифона), где оно наблюдается в декабре — начале января. В этом случае становится логичной фраза о бегстве Ардашира в Парс (вспомним, что, согласно I_4 , двор Ардабана находился в Стахре, т.е. в том же Парсе). Описанное же в этом пассаже положение планет: "Луна отделяется от Сатурна и Марса и приблизилась к Юпитеру и Меркурию" — вообще очень редкое. Уникальность его в том, что быстро движущаяся Луна разделяет планеты, оставшиеся позади (Сатурн и Марс) и находящиеся впереди (Юпитер и Меркурий). Планеты тоже движутся, причем с разными скоростями. Для создания такой ситуации им нужно сгруппироваться по две и между группами оставить промежуток, где могла бы пройти Луна. Эта ситуация сама по себе очень редкая и непрочная — 3-4 дня, и в эти 3-4 дня Луна должна оказаться поблизости и пересечь всю эту конфигурацию, на что ей нужно 1-2 дня. Столь жесткие сроки и дают возможность вычислить момент с точностью до одного дня.

А.Л.Шербановским была составлена программа для ЭВМ М-222, содержащая гелиоцентрические и геоцентрические положения Луны, Меркурия, Венеры, Земли, Марса, Юпитера и Сатурна как функцию для юлианского периода Скалигера. Вычисления показали, что описанное положение пяти небесных тел от 1963 до 1 года н.э. наблюдалось лишь дважды: 24 апреля 493 года и 23 декабря 631 года. Поскольку на широте $33^{\circ}17' - 34^{\circ}$ это событие могло наблюдаться в декабре — январе, единственной датой, удовлетворяющей условиям нашей задачи, будет 23 декабря 631 года.

Итак, два астрологических пассажа являются следами двух различных редакций "Карнамака"⁴², одна из которых была осуществлена 23 декабря 631 г. в окрестностях Ктесифона, где, как известно, располагались многочисленные резиденции последних Сасанидов. Разные авторы называют для этого времени четырех правителей: Ормазда V, Хоррахзад Хосрова, Хосрова IV и его брата Пероза. Согласно источникам, Хосров IV и Пероз правили очень недолго. Однако нам представляется интересным тот факт, что оба эти лица были привезены в Ктесифон с юга, из Ахваза (Хосров IV) и Месены (Пероз), и оба являются прямыми потомками по линии Ардашира, сына Папака⁴³. Может быть, пото-

⁴² Между планетными конфигурациями, описанными во фразах III_5 и IV_6 , в любом случае лежит не 1-2 дня, как утверждает "Карнамак", а значительно большее время, ибо расположение планет не могло столь резко измениться за короткий срок.

⁴³ Nöldeke. Geschichte, с.395, 396.

му-то прибывшим с ними в Ктесифон придворным показалось уместным именно сейчас записать (или отредактировать уже записанную) историю Ардашира Папакана, а астрологам, не привыкшим на юге наблюдать "хозяина центра неба выше колесницы Солнца", отметить этот факт в своем описании. Поскольку конец 631 года характеризуется борьбой группировок придворной знати, возможно, одной из них был избран в качестве удобного претендента на престол Хосров IV или Пероз. Известно, что оба эти лица были привезены в Ктесифон знатью, а Пероз был даже коронован вопреки своей воле⁴⁴. Возможно, что именно в это время был записан текст "Карнамака" и в него был вставлен современный гороскоп: указанием на расположение планет, якобы совпадающее с расположением планет в начале карьеры Ардашира, эта группировка, быть может, хотела подбодрить и побудить к вступлению на престол своего нерешительного избранника⁴⁵.

К сожалению, определить дату и место записи (или редакции) "Карнамака" по языку невозможно. Отметим лишь, что язык памятника — поздний среднеперсидский⁴⁶, в нем чувствуется сильное влияние новоперсидского языка, особенно в синтаксисе. По языковым особенностям (например, по выбору и частоте употребления указательных местоимений *ān* и *ēn*) текст памятника можно условно разделить на четыре части: гл. I–IV, V–X–XI, XI–XII–XIV и XIV–XVIII. Синтаксис третьей части особенно сложен, а в языке последней ощущается влияние новоперсидского языка, в том числе и в довольно простом синтаксисе. В двух списках — ЕК и ЕН — после фразы VII₉ имеется также пространственный отрывок, отсутствующий в других рукописях. Это предполагаемая тронная речь Ардашира, составленная в позднем средневековье по шаблону наставительных тронных речей, примеры которых имеются в арабоязычных текстах, "Тансар-наме", в некоторых дошедших до нас пехлевийских памятниках и "Шахнаме"⁴⁷.

Жанровая характеристика

Легендарный, эпический характер "Карнамака" бросается в глаза и ни одним из исследователей не подвергался сомнению. Уже А. Гутшмид⁴⁸ назвал "Карнамак" "историческим романом", поскольку героем данной легенды выступает историческое лицо. Контаминация героя легенды с тем или

⁴⁴ Там же.

⁴⁵ Подробнее см.: Чунакова О.М., Щербановский А.Л. О дате редакции "Книги деяний Ардашира, сына Папака". — ВДИ. 1982, №3, с.136–145.

⁴⁶ См. также: Boyce. Middle Persian Literature, с.60, примеч.3.

⁴⁷ Christensen. Les gestes, с.75–106.

⁴⁸ Gutschmid. Zur Geschichte, с.133.

иным историческим лицом, царем или полководцем, хорошо известна иранской эпической традиции и вне легенды об Ардашире. Так, парфянский царь Готарз вошел в цикл каянидского эпоса, слившись с одним из его героев, в образе Гудерза, известного нам из "Шахнаме" Фирдоуси⁴⁹. В каянидский цикл был введен также знатный род Каренидов, особенно прославившийся своими военачальниками в парфянскую эпоху⁵⁰. Т.Нёльдеке и другие исследователи обратили внимание на большое сходство предания об Ардашире с легендой о Кире⁵¹. Указывались также отдельные эпические сюжеты "Карнамака", встречающиеся и в иных легендах, как иранских, так и неиранских, являющиеся бродячими фольклорными сюжетами. К таким сюжетам в "Карнамаке" можно отнести следующие: скитание с пастухами ребенка, происходящего из царского рода⁵²; пророческое сновидение и его толкование; служение Ардашира конюхом; опознание царя по его необыкновенным достоинствам; похищение сокровищ и оружия; побег Ардашира с наложницей Ардабана и преследование его последним; неизбежность прихода к власти законного правителя; многочисленные предсказания и пророчества; волшебные превращения (фарра и огня Фарробай); участие в повествуемых событиях фантастического существа (Червь); переодевание Ардашира для проникновения во владения Червя; умерщвление фантастического существа (Червь) расплавленной медью; представление о солидарной ответственности за проступок, совершенный одним из представителей кровнородственной группы; тайные укрытия в целях спасения от несправедливой казни (верховным жрецом — матери Шапура и няньками — дочери Михрака); воспитание дочери Михрака крестьянином; встреча ее с Шапуром у колодца.

Эти мотивы часто встречаются в иранском эпосе: скитание ребенка с пастухами или другими людьми — в легендах о Кире, Кей Хосрове, Феридуне и Дарии; пророческие толкования — в легендах о Кире, Дахаке и Фрасиаге; опознание царя по его достоинствам — в легендах о Кире и Кей

⁴⁹ Gutschmid A. Gotarzes. — *Kleine Schriften*. Bd.3, с.43—124; Nöldeke. *Das iranische Nationalepos*, с.137 и сл.; Бартольд. К истории персидского эпоса, с.388.

⁵⁰ По одной версии, Карениды даже считались потомками Туса и Наотара, см.: Nöldeke. *Das iranische Nationalepos*, с.138, примеч.1.

⁵¹ Gutschmid. *Zur Geschichte*, с.133 и сл.; Bauer A. *Die Kyros-Sage und Verwandtes*. — SBAW Wien. 1882, Bd.100; с.560 и сл.; Marquart J. *Die Assyriaka des Ktesias*. — PhZKA. 1893, Suppl. Bd.6, H.2, с.505 и сл.; Nöldeke. *Das iranische Nationalepos*, с.132; оказавшаяся нам недоступной работа Hübsing G. *Beiträge zur Kyros-Sage*. B., 1906.

⁵² О роли пастухов в сказаниях древнего Востока см.: Гринцер П.А. Древнеиндийский эпос. М., 1974, с.217 и сл.; Протт В.Я. Фольклор и действительность. М., 1976, с.277 и сл.

Хосрове; похищение сокровищ — в легенде о бегстве Гош-таспа от Лохраспа в царском венце, царском одеянии, с динарами и алмазами; мотив преследуемого героя — в легенде о Кире, преследуемом Астиагом, и Шапуре II, бежавшем из Рума вместе со служанкой жены кесаря; укрытие ребенка в целях спасения — о Кире, Кей Хосрове; мотив преодолевания — в легенде об Исфендиаре, проникшем в крепость Руин-Деж под видом торговца, и др.⁵³ Многие из мотивов встречаются в фольклоре других народов, в творчестве, в частности, соседей иранцев — армян. Так, в армянском эпосе "Персидская война" встречаются мотивы укрытия младенцев — Арташеса и Трдата, преследования героя — Аршака — царем персов Шапухом и т.д.

Несмотря на то что эпический характер "Карнамака" уже отмечался исследователями и выделялись также отдельные сюжеты, анализ системы композиционных, стилистических и иных средств, использованных в данном произведении, пока еще не был предложен. Между тем такой анализ позволит лучше выявить жанровые особенности текста.

Художественные особенности "Карнамака" являются типичными художественными особенностями эпоса. В эпосе нет "интереса" к продолжению и концу повествования, так как национальное предание хорошо известно. Повествование можно было начать с любого момента и на любом моменте остановить, а любую часть предания можно было оформить как целое. И действительно, несколько историй в "Карнамаке" — история о Шапуре и его матери, история о Шапуре и дочери Михрака, о рождении Ормазда и о встрече Ардашира со своим внуком — явно выделяются из общего повествования и представляют собой законченные рассказы. Описание ряда битв и походов Ардашира, в частности его борьба с Червем, также представляют собой самостоятельные рассказы, не вытекающие логически один из другого.

Как известно, одной из особенностей эпического стиля является хронологическое смещение событий: так, события, происходящие одновременно, в эпосе описываются как последовательные⁵⁴. Этот закон хронологической несовместимости нашел свое отражение и в "Карнамаке". Так, о гибели Михрака мы узнаем из первой фразы XIII главы, а о посылке гонца к индийскому прорицателю, об убийстве детей Михрака и о спасении его дочери — из восьмой и девятой

⁵³ Сюжеты, сходные с мотивами легенды о Кире, см. в работах: Christensen. Les gestes, с.114; Widengren. La légende, с.225-237; Binder G. Die Ausstattung des Königskindes Kyros und Romulus. Meisenheim am Glan, 1964 (последняя работа оказалась нам недоступной).

⁵⁴ Зелинский Ф.Ф. Закон хронологической несовместимости и композиция "Илиады". — Хартография. Сборник статей по филологии и лингвистике в честь Ф.Е.Корша. М., 1896, с.101-121. Пользуемся случаем выразить искреннюю благодарность М.Мароту, указавшему нам на данную статью и сделавшему ряд ценных замечаний к этой части Введения.

фраз XVI главы. Из данных "Карнамака" следует, что между попыткой отравления Ардашира и посылкой гонца прошло не менее семи лет (столько исполнилось Шапуру к моменту знакомства с ним Ардашира — XV₂). Между убийством Михрака и посылкой гонца прошло не менее трех лет — столько было дочери Михрака, когда кормилицы спасли ее от Ардашира, узнавшего ответ прорицателя (XVI₉). Следовательно, либо Ардашир посылал гонца к прорицателю до знакомства со своим сыном Шапуrom, либо, вопреки сюжету, он расправился с Михраком после описанной в XIV главе попытки дочери Ардабана отравить его.

Важной композиционной особенностью "Карнамака" является отсутствие причинно-следственной преемственности как в расположении сюжетов, так и в их изложении, которая заменена здесь характерной для эпических сказов хронологической преемственностью. Переходы от одного действия к другому обозначены в тексте *ud ras* 'и потом', *ras az ān* 'после этого' и др. Четкой внутренней связи событий и последовательности их изложения нет, зато при сравнении данного текста с другими версиями того же предания нетрудно обнаружить взаимозаменяемость этих сюжетов (так, в "Карнамаке" Шапура представляет Ардаширу верховный жрец, а Ормазда Ардашир узнает во время игры в чоуган; у Табари и Фирдоуси знакомство Ардашира с обоими происходит во время игры последних в чоуган). Замену одних героев другими можно объяснить также законом первичности действия и ограниченным характером индивидуализации эпического произведения, о чем будет сказано ниже.

Отметим также такую особенность, как повторяемость или трюичность событий. В "Карнамаке" описывается ряд военных походов Ардашира (против Ардабана, против Мадика, главы курдов или кочевников (см. Глоссарий, s.v. *kur-dān*), против хозяина Червя Хафтобата и самого Червя, против Михрака, вассала Ардашира, нарушившего клятву верности своему сеньору). Характерно, однако, что для полной победы над противником Ардаширу приходится, как правило, предпринимать два выступления (см. VII_{1,3} и VIII₁, IX₁), а окончательный удар Червю и его хозяину он смог нанести только при третьем походе (X_{5,7}, XI₁, XIII₉). Три ночи Папак видит пророческие сны (I₈₋₁₀), в течение трех дней должен убежать подданный от своего господина, чтобы достичь власти (III₇₋₁₀), в главе IV описываются три попытки фарра достичь Ардашира, последняя из которых увенчалась успехом, в течение трех дней Ардашир прислуживает Червю (XIII_{6,7}) и т.д.

В памяти мы встречаем также множество характерных для эпического произведения стилистических выразительных средств, таких, как повторы, традиционные стереотипные формулы и эпические клише, связанные с определенной типической сюжетной ситуацией. Так, говоря о достоинствах дочери Михрака, рассказчик отмечает ее "телосложение,

внешность, ловкость и силу" — "tanbahr ud dīdan ud čābukīh... zōr ud nērgōg" (XVI₁₀). Тот же набор, хотя и в несколько ином порядке (но с сохранением устойчивых сочетаний "zōr ud nērgōg", "tanbahr ud dīdan ud čābukīh"), характеризует Шапура, сына Ардашира (XVII₁₅). Можно привести следующие примеры эпического повтора. Предсказание звездочетов, что "тот, кто в ближайшие три дня убежит от своего господина... достигнет величия и власти", повторяется в седьмой и десятой фразах III главы, характеристика Ардашира — "достойный и преуспевший в верховой езде" — в пятой и шестой фразах главы II. Побег Ардашира и девушки дважды в IV главе (в десятом и пятнадцатом предложениях) сравнивается с "праведным ветром" — пример повтора определения. И для битвы с курдами, и для решающего сражения с Червем Ардашир собирает войско в 4000 человек (IX₁ и XIII₉). С таким же войском — в 4000 человек — Ардабан преследует бежавшего в Парс Ардашира (IV₈). Другой пример повтора чисел — семь детей и у Хафтобата (X₁₄), и у Михрака (XVII₂₁).

К числу традиционных формул относятся многочисленные в "Карнамаке" парные синонимические сочетания (гендиадис)⁵⁵. Здесь их около сорока. Некоторые из этих сочетаний встречаются и в других пехлевиийских сочинениях. Примеры гендиадиса: spāh ud gund 'войско' (букв. 'войско и отряд') — V₂, VIII₁, X_{2,5}, XI₂; kārezār ud xūn-rēzišnīh 'битва' (букв. 'сражение и кровопролитие') — VIII₁, XVI₃; kōx-sišn ud kārezār 'битва' (букв. 'битва и сражение') — XI₇, XI₄, XIII₁₇; čēr ud nibardag 'воинственный' (букв. 'активный, сильный и воинственный') — II₁₂, XVII₆; mihr ud dōšāram 'любовь' (букв. 'дружба и любовь') — III₃, XIV₃; stāyišn ud āfrīn 'восхваление' (букв. 'хвала и прославление') — I₉; afsōs ud riwāhrīh 'насмешка' (букв. 'насмешка и издевка') — X₁₀; может быть, также и sāk ud bāj 'дань' (букв. 'дань и подать')⁵⁶ — XVII₂₂, Прил.-2 и др.

В "Карнамаке" присутствует также и характерная для эпического стиля гипербола. В первой фразе говорится, что после смерти Александра Румийского в Эран-шахре было 240 правителей областей-уделов. "Бундахишн" называет другое число — 90 (Bd.214_{13,15}). Кони Ардабана в день пробежали 70 парасангов (III₁₅, IV₁₉), т.е. около 420 км! Встречаются и гиперболы другого рода. Так, дочь Михрака легко поднимала из колодца ведро с водой, что оказалось не под силу девяти всадникам Шапура (XVII₁₋₁₁).

⁵⁵ Klīma O. Einiges über die stilistischen Ausdrucksmittel in älteren iranischen Sprachdenkmälern. — AcIr. Vol.4, 1975, с.488.

⁵⁶ Хотя sāk и bāj являются формами обложения, не совпадающими по своей правовой природе (в одном случае sāk — фиксированный налога-рента, а в другом — bāj — собственно земельный налог из доли урожая), в данном контексте они употреблены для передачи общего понятия подати, обложения.

В "Карнамаке" нет искусства портрета, и обрисовка характеров также типична для эпического произведения, как, впрочем, и для некоторых других раннелитературных жанров. Характерно отсутствие индивидуализации и применение шаблонов при описании героев (см. приведенное выше описание достоинств Шапура и дочери Михрака). Образ главного героя — Ардашира — обрисован более детально. Возможности Ардашира реализованы в его судьбе, он представлен человеком большой личной храбрости, отважным, прямым и вспыльчивым. Мудрость и рассудительность приписываются не активно действующему герою, а другим персонажам — Папаку, братьям Бурзаку и Бурзатуру, верховному жрецу⁵⁷.

Описание пейзажа в "Карнамаке" также отсутствует.

В данном произведении излагаются только деяния главного героя и называются имеющие к ним отношение события, без указания их причин. И хотя действия Ардашира и других героев "Карнамака" побуждаются стремлениями к власти, ненавистью, жадой мести или другими чувствами, эти мотивы в эпическом произведении не вскрываются, и в "Карнамаке" нет психологических сцен с диалогами и объяснениями.

В повествование введено также значительное число культовых, бытовых и прочих реалий, характерных для среды и эпохи. Эти реалии — о них будет сказано ниже — создают как бы фон этого произведения.

Характерным для эпического повествования является также и язык; большей частью простые предложения, соединенные сочинительным союзом *uđ* 'и', из глагольных форм преобладает простое прошедшее время, повествование ведется от третьего лица и т.д.

Таким образом, как нам кажется, обилие фольклорно-эпических черт "Карнамака" отличает это сочинение от повествований в жанре исторической хроники⁵⁸. Возможно, данный вариант предания об Ардашире был составлен на основе эпических сказаний, передававшихся из поколения в поколение менестрелями-госанами, в репертуар которых, как говорится в одном пассаже манихейского парфянского текста

⁵⁷ Вопрос описания характеров в "Карнамаке" касается и Т.Чхеидзе (КнЧх, с.39), относящая названные особенности описания за счет "умеренности и вкуса" автора произведения.

⁵⁸ К описанным выше отличиям "Карнамака" от официальных исторических хроник можно отнести и тот факт, что во фразах I₆ и XII₁₁ говорится о жестокости Александра Румийского, вызвавшего недовольство богов, уничтоживших его. Как известно, в арабских сочинениях и в "Шахнаме", связанных с официальной хроникой Сасанидов, Александр был введен в родословную иранских царей и сделан правомочным преемником Дария. Резко отрицательное отношение к Александру содержится и в двух других пехлевийских сочинениях — "Шахрестаниха-йи Еран" (5 и др.) и "Арда Вираз намаг" (I₄).

(čw'gwn gws'n ky hsyng'n šhrd'r'n 'wd kw'n hwnr wyfr'syd... — "подобно госану, который прославляет достоинство царей и героев ('каянидов') древности"...), входили эпические циклы о царях и героях⁵⁹.

*Исторические события и реалии,
описанные в "Карнамаке"*

Известно, что процесс эпического творчества двусторонний: преобразование эпической традиции в связи с новым осознанием явлений действительности происходит одновременно с эпической переработкой и типизацией реальных явлений жизни. Несоответствия между эпическим произведением и исторической хроникой объясняются при этом эволюцией эпоса, в ходе которой постепенно утрачивается конкретно-историческое содержание. Однако считается в принципе возможным восстановление первичной конкретной основы эпического произведения, обнаружение прототипов некоторых персонажей, восстановление реального географического фона и быта определенной эпохи⁶⁰. Эти положения позволяют нам привлекать "Карнамак" для подтверждения или дополнения данных других источников по истории сасанидского Ирана.

Из арабо-персидских источников известно, что, захватив власть в Парсе, Ардашир предпринял походы против правителей прибрежных областей — Кермана и Мекрана. Согласно "Карнамаку", Ардашир сразился с Червем и его хозяином Хафтобатом, на стороне которых выступали войска Синда, Мекрана и других прибрежных районов (X₄). Возможно, однако, что владельцы некоторых провинций Кермана и Мекрана оказывали поддержку Ардаширу: о том, что их представители были в войске Ардашира, говорится в третьей фразе VII главы.

В X–XIII главах, повествующих о борьбе Ардашира с идолом (uzdēs) Червем, его хозяином и идолопоклонниками (uzdēsparistagān), приносившими ежедневно в жертву идола кровь коров и овец (XIII₁₃), возможно, нашли отражение сохранившиеся воспоминания о походах основателя сасанидского государства против приверженцев незороастрийских или неортодоксальных зороастрийских культов. Известно, что в древнем Иране, в том числе и в западных областях,

⁵⁹ Об эпических циклах и иранских менестрелях см.: Boyce M. Some Remarks on the Transmission of the Kayanian Heroic Cycle. — Serta Cantabrigiensia. Mainz, 1954, с.45–52; она же. Zariadres and Zārēr. — BSOAS. 1955, vol.17, с.463–477; она же. The Parthian 'gōsān' and Iranian Minstrel Tradition. — JRAS. 1957, с.10–45.

⁶⁰ Путилов Б.Н. Методология сравнительно-исторического изучения фольклора. Л., 1976, с.234 и сл.

был распространен культ предков, изображениям⁶¹ которых поклонялись и приносили жертвы⁶².

Среднеперсидское обозначение кумирни — *uzdēsčār*, букв. 'место идолов' — могло, вероятно, применяться к маздеистским (=дозороастрийским) культовым сооружениям. Из "Сасанидского судебного" известно, что такие кумирни, сохраняемые из поколения в поколение, нередко находились на земельных участках, принадлежащих отдельным лицам⁶³. О том, что жители Гуларана не были приверженцами зороастризма, говорит седьмая фраза XII главы: "...все люди (этих) краев отступают от веры в Ормазда и амешаспентов". Фраза четырнадцатая той же главы, в которой говорится, что Ардашир уверился в "праведности и благочестии" братьев Бурзака и Бурзатура, встреченных им в деревне Манд, позволяет предположить, что Ардашир опасался встретить "идолопоклонников" не только в Гуларане.

Согласно арабо-персидской традиции, покорив Керман, Ардашир предпринимает ряд походов против своего главного противника — Ардабана⁶⁴. В то же время ему удалось подчинить себе ряд других областей, в том числе Оман, чье население, согласно "Карнамаку", выступало против основателя сасанидского государства (X₁₆). Из "Карнамака" следует, что в борьбе Ардашира с Ардабаном на стороне последнего выступили жители Рея, Демавенда и прикаспийских областей — Делмана и Падисваргара (VII₅), хотя последние уже тогда

⁶¹ Эти изображения носили название *uzdēs*, от авест. *daēs* — 'показывать, обнаруживать', др.-инд. *diś*—.

⁶² *Boyse M. Iconoclasm among the Zoroastrians. — Christianity, Judaism and other Greco-Roman Cults. Studies for Morton Smith at sixty. Leiden, 1975, с.93—111. См. также: Jackson A.V.W. Allusions in Pahlavi Literature to the Abomination of Idol-Worship. — Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa Jubilee Volume. Papers on Iranian Subjects. Bombay, 1914, с.274—285.*

⁶³ Подобные капища существовали на территории Ирана еще в VI в., см.: *Периханян. Судебник, с.417.*

⁶⁴ "Карнамак" излагает события в иной последовательности: бои с Ардабаном описываются ранее походов Ардашира на юго-восток страны. Кроме того, "Карнамак" сообщает, что бои с парфянским царем длились четыре месяца (VII₄), хотя, как известно, армию Ардабана Ардашир смог разбить лишь в 224 г. в битве при Хормиздагане, спустя несколько лет после захвата власти в Истахре в 211/212 гг. (*Altheim-Stiehl. Das früheste Datum, с.113—116*). Однако, как уже говорилось, условность временных и пространственных описаний — характерная черта эпоса, и названный пример в "Карнамаке" не единственный. Так, недостоверна и история рождения Шапура, рассказанная в этом памятнике: как известно, Шапур родился задолго до захвата власти Ардаширом и принял участие в разгроме Ардабана при Хормиздагане, см., например: *Taqi-zadeh S. The Early Sasanians: Some Chronological Points Open for a Possible Revision. — AO. 1940, vol.18, с.258—311.*

управлялись князьями из местных династий⁶⁵. Согласно "Карнамаку", на стороне Ардабана был также царь Кабула, к которому бежали сыновья парфянского царя (XIV₁). В качестве же союзников Ардашира назван небольшой отряд из Парса (V₄), отряд исфаханца Бунака (VI глава) и Шахргерд Шахразурский (X₂), известный под именем Шахрата (Шахра-гирда), царя Адиабены, из "Хроники Арбелы"⁶⁶.

"Карнамак" повествует также о походах Ардашира против курдских (или кочевых) племен (главы VIII-IX), против царя Михрака, владения которого, согласно арабской традиции, были на побережье Персидского залива (XI₁₋₄, XIII), против горного племени баризов в Кермане (XIII₂₀). Памятник сообщает о намерении Ардашира выступить против владетелей Адурбадагана и Армении (X₂)⁶⁷.

Что касается последней фразы памятника (XVIII₂₂), в которой называются кесарь румийский, царь индийский и тюркский хакан, пришедшие ко двору Ардашира, то она, очевидно, была отредактирована или просто внесена в текст в VII в., ибо если при преемнике Ардашира Шапуре I Иран действительно одержал блестящую военную победу над Румом, то подобные успехи в отношении Индии ни тогда; ни в последующие века, включая правление Хосрова Аноширвана, не имели место. Известно, однако, что в 610-620 гг. Ирану удалось добиться временных успехов в войне с Византией, а несколько ранее, в 588 г., нанести значительный удар тюркам. К этому же периоду, к правлению Хосрова II (591-628), относится победоносная война с северными индийскими царствами.

"Карнамак" сообщает, что, придя к власти, Ардашир благоустроил много деревень и дастакертов (VII₉), а также основал ряд городов и округов: округа Рамин-Ардашир (VI₄), Бухт-Ардашир (VI₇) и Гуларан (XIII₁₈), города Ардашир-хваррэ (VII₈) и Рах-Шапур (XV₂₁)⁶⁸, провел канал *Варазаг (VII₉), соответствующий Буразе, упомянутому в "Фарнаме" Ибн Балхи⁶⁹.

Помимо сведений по истории и географии Ирана⁷⁰ в памят-

⁶⁵ Marquart. *Ērānšahr*, с.126-127, 130.

⁶⁶ Mingana A. *Sources syriaques*. I. P., 1907, с.104 и сл.; Herzfeld. *Inschriften*, с.146.

⁶⁷ Данные "Карнамака" привлекаются наряду с данными других арабских и персидских источников Г.Виденгреном для восстановления картины захвата власти в Эран-шахре (*Widengren. The Establishment*, с.711-782).

⁶⁸ О градостроительной деятельности Ардашира см.: Пигулевская Н. Города Ирана в раннем средневековье. М.-Л., 1956, с.156-158.

⁶⁹ Henning. *Ein Titel*, с.662.

⁷⁰ Кроме указанной выше статьи В.Б.Хеннинга географическим названиям в "Карнамаке" посвящена работа Quraishi A. *A'lām-i jūgrāfiyāi dar Kārnāme-yi Ardašīr-i Bābakān*. — *Anjuman-i farhang-i Irān bāstān*. T.1, №3, 1343/1964, с.22-28, оказавшаяся нам недоступной.

нике содержится богатый материал для изучения социальных отношений сасанидского общества. О феодальных отношениях в сасанидском Иране свидетельствуют такие понятия, как вассалитет и принесение клятвы верности своему сеньору. Так, "Карнамак" рассказывает о вассалах Ардашира Бунаке и братьях Бурзаке и Бурзатуре, принесших Ардаширу клятву верности (VI₁₋₃, XII₁₆) и получивших от него земельные владения (VI₄₋₅, XII₁₈). Очевидно, вассалом Ардашира был и Михрак, нарушивший клятву верности своему сеньору (XI₃); правда, арабские источники называют Михрака царем Андикана, но это противоречит не только указаниям "Карнамака", но и надписи SKZ, согласно которой владетелем Андикана был некий Сасан, сторонник Ардашира. Нарушение клятвы верности сурово наказывалось: и Михрак, и его дети были убиты (XIII₁, XVI₈). Вассалом Ардашира стал и Шахргерд Шахразурский, на помощь которого рассчитывал Ардашир, намереваясь идти на Адурбадаган и Армению (X₂). Упомянутые в "Карнамаке" термины *ēkānagīh*, *framān-burdārīh*, *bandagīh*, *paristišn*, передающие понятия 'вассалитет, вассальная верность', *aburd-framānīh*, *abāzsārīh* — 'нарушение вассальной верности', *mihrān-drujīh* — 'нарушение клятвы' и др. подробно рассматриваются в работах Г. Виденгрена⁷¹. Возможно, многократно встречающийся в тексте "Карнамака" термин *aswārān* — 'всадники' — обозначает одно из сословий иранского общества⁷², а воспитание Ардашира при дворе Ардабана — пример воспитания сыновей вассалов при дворе сюзерена⁷³. Интересно употребление в "Карнамаке" имени Хафтобат, являвшегося, по-видимому, забытым древнеиранским титулом "страж одной из семи (стран земли)"⁷⁴ — пережиток ахеменидского деления Ирана на семь административных округов.

Из административных терминов особо следует отметить упоминание *guāg* — 'местность, место' — вместе с *šahr* — 'округ' — в XIII₁, XIV₇ и особенно в X₁₁, где встречается выражение *šahr šahr ud guāg guāg*, упомянутое и в надписи KKZ.

Об административном аппарате при Ардашире по "Карнамаку" судить трудно, ибо, как говорилось выше (см. с. 19 и сл.), большинство упомянутых в памятнике должностей и соответствующие им термины восходят к V-VI вв.

⁷¹ Widengren. *Recherches*, с. 79—182; он же. *Der Feudalismus*. См. также: Klíma O. /Рец. на:/ Widengren G. *Der Feudalismus*. — AOr. 1973, 41, с. 168—171; Новосельцев А. П., Пашто В. Т., Черепнин Л. В. Пути развития феодализма. М., 1972, с. 68, 74, 80, 84.

⁷² Widengren. *Recherches*, с. 170—176.

⁷³ Widengren. *Der Feudalismus*, с. 92 и сл.; Схейзе Т. *Ayrdis instituti sasanur Iranši*. Tbilisi, 1979.

⁷⁴ Henning. *Ein Titel*, с. 659—666; Боголюбов М. Н. Почетный титул ахеменидского военачальника в Верхнем Египте. — ПС. Вып. 17(80), 1967, с. 21—25.

"Карнамак" содержит немало сведений о религиозных представлениях сасанидского общества. Как известно, Ардашир происходил из жреческого рода и был праведным зороастрийцем. Однако в то время зороастризм не был государственной религией, и основатель сасанидского государства утверждал зороастризм, ведя борьбу с иными культами и верованиями. Для этого Ардашир основал много храмов Варахранова огня: десять в округе Бухт-Ардашир, когда он достиг моря и спасся от преследовавшего его Ардабана (VI₇), "много Варахрановых огней" в Парсе после победы над Ардабаном (VII₉), семь в округе Гуларан после победы над Червем (XIII₁₈) и десять в городе Рах-Шапур, когда узнал о спасении своего сына (XV₂₁). Из этих сообщений можно заключить, что храмы Варахранова огня учреждались по случаю победы или какого-либо значительного события и в одном городе могло быть основано несколько таких храмов⁷⁵.

Памятник дважды упоминает 'Царя огней' — Ādurān šāh (XV_{20, 21}). Возможно, имеется в виду храм царского огня, учреждавшийся по случаю коронации. Царский огонь упомянут также в надписи на votивной колонне в Бишапуре (SVS), в которой сообщается дата строительства города: BYRH prwrtyn šNT LVIII 'twry ZY 'rthštr šNT XL 'twry šhpwhry ZY 'twr'n MLK šNT XXIV... — "В месяц Фравардин в год 58-й, в год 40-й Огня Ардашира, в год 24-й Огня Шапура из Царских огней..."⁷⁶.

Данные "Карнамака" подтверждают и известное из иранского "Бундахишна" местонахождение в Парсе огня Фарробай, к которому обратился за помощью Ардашир перед битвой с Ардабаном (VII₁)⁷⁷, и говорят об одной из его ипостасей, а именно ипостаси петуха (XIV₁₂)⁷⁸.

"Карнамак" упоминает зороастрийскую церемонию āfrīnagān, главной составляющей частью которой является чтение молитвы āfrīn, восхваляющей, согласно контексту "Карнамака", Ормазда и амешаспентов, уничтоживших тиранов Дахака, Фрасиага и Александра (XII₁₀₋₁₃), и сопровождающейся жертвоприношением — mēzd, в которое входят священный хлеб — drōn, вино и компоненты, не названные в па-

⁷⁵ К вопросу о возможном количестве храмов Варахранова огня см.: Modi. The Religious Ceremonies, с.227, примеч.2.

⁷⁶ Back. Die Staatsinschriften, с.378—383, и Altheim-Stiehl. Das früheste Datum, с.113—116.

⁷⁷ Jackson. The Location, с.81—106. По мнению Ж.Ньёли, в этом сообщении отразилась поздняя традиция источников переносить факты и события, совершившиеся на востоке, на запад (Gnoli Gh. Zoroaster's Time and Homeland. Naples, 1980, с.36, примеч.120).

⁷⁸ Pagliaro. Notes, с.380.

мятнике⁷⁹. В "Карнамаке" говорится о краткой молитве wāz⁸⁰, читаемой перед едой, и о некоторых других понятиях и ритуалах зороастризма. Так, возможно, не случаен и тот факт, что Ардашир намечает битву с Червем на день асман (XIII₁₀). Известно, что асман является двадцать седьмым днем зороастрийского календаря и вместе с шестнадцатым и тридцатым днями — михром и анаграном — он считается "помощником" четвертого дня — шахревара, дня одного из амешаспентов, олицетворяющего собой "хорошее царство, власть, войну"⁸¹. Может быть, именно эти четыре дня считались зороастрийцами наиболее благоприятными для предпринятия военных действий.

Богатство фольклорных сюжетов и исторической и социально-политической терминологии, интересный лексический и грамматический материал "Книги деяний Ардашира сына Папака" обуславливают неослабевающий интерес к этому памятнику пехлевийской литературы.

* * *

Предлагаемая транскрипция "Карнамака" выполнена с учетом фонетических данных манихейских памятников⁸². При работе над текстом были использованы издания К.А.Ношера, Д.П.Санджаны и Е.К.Антии, нумерация глав и фраз дана по изданию последнего (названия глав, добавленные Е.К.Антией, опущены). При переводе на русский язык мы старались возможно точнее передавать пехлевийский текст, однако в тех случаях, когда точность затруднила бы понимание смысла фразы, допускались отклонения от пехлевийского синтаксиса. При передаче имен на русский язык мы также старались приводить формы, более привычные читателю: так, Ardašīr передается как Ардашир, но Pābag — как Папак.

В Комментарии приводятся чтения и переводы, отличные от предлагаемых нами или вызывающие сомнения. Глоссарий охватывает всю лексику "Карнамака" и снабжен ссылками к тексту, за исключением некоторых наиболее употребительных глаголов и простых предлогов, к которым такие ссылки не даны.

⁷⁹ Modi. The Religious Ceremonies, с.377—395; Boyce. History, с.168. К значению церемонии āfrīnagān ср.: Darmesteter J. Zend-Avesta. Bd.2. P., 1892, с.723.

⁸⁰ Modi. The Religious Ceremonies, с.372 и сл.; Boyce, Kotwal. Zoroastrian bāj, с.56—73.

⁸¹ Jackson A. Die iranische Religion. — GPh. Bd.2, с.637 и сл.; Modi. The Religious Ceremonies, с.483 и сл.

⁸² О данной транскрипции см.: MacKenzie. Notes, с.17—29; он же. A Dictionary, с.XIV—XV; Rossi A.V. On the Transcription of Pahlavi Again. — AION. 33(1973), с.126—132.

В настоящем издании использованы следующие условные знаки: в круглые скобки заключены предлагаемые восполнения и пояснения, в угловые поставлены слова, которые, как кажется, ошибочно внесены в текст переписчиком. Крестик в правом верхнем углу слова означает, что слово представлено в искаженном написании, звездочкой отмечены гипотетические формы.

Мы считаем своим приятным долгом выразить искреннюю благодарность всем тем, кто своими ценными советами и замечаниями помог нам выполнить данную работу. Мы глубоко признательны А.Г.Периханян, В.А.Лившицу, Я.В.Василькову, М.Мароту, К.Н.Юзбашяну, а также ныне покойному С.С.Какабадзе, памяти которого посвящается это издание.

ТРАНСКРИПЦИЯ

PAD NĀM Ī YAZDĀN

KĀRNĀMAG Ī ARDAXŠĪR Ī PĀBAGĀN

Pad nām ud nērōg (ud) ayyārīh (ī) dādār Ohrmazd (ī) rāyōmand xwarrōmand. Tan-drustīh ud dērziwišnīh ī har wehān frārōn kunišnān nāmčīštīg ōy kē rāy nibēsihēd*.

I

1 Pad Kārnāmag ī Ardaxšīr ī Pābagān ēdōn nibišt ēstād kū pas az marg ī Alaksandar ī *hrōmāyīg (Mss: hrwmyg) Brān-šahr 240 kadag-xwadāy būd.

2 Spahān ud Pārs ud kustīhā awi-š nazdiktār pad dast (ī) Ardawān sālār būd.

3 Pābag marzbān ud šahryār ī Pārs būd ud az gumārdag (ī) Ardawān būd.

4 Ardawān pad Staxr nišast.

5 Ud Pābag rāy ēč frazand (ī) nāmburdār nē būd.

6 Ud Sāsān šubān (ī) Pābag būd ud hamwār abāg gōspan-dān būd ud az tōhmag (ī) Dārāy ī Dārāyān būd ud andar dušxwadāyīh ī Alaksandar ō wirēg ud nihān-rawišnīh ēstād ud abāg kurdān šubānān raft.

7 Pābag nē dānist kū Sāsān az tōhmag (ī) Dārāy ī Dārāyān zād ēstēd.

8 Pābag šab-ē pad xwamn dīd čiyōn ka xwaršēd az sar ī Sāsān bē tābēd (MK, JJ: t'pt) ud hamag gēhān rōšnīh kunēd (Mss: 'BYDWN-x₁).

9 Anī (JJ: dytykr) šab ēdōn dīd čiyōn ka Sāsān pad pil-ē ārāstag ī spēd nišast ēstād ud har kē andar kišwar

* Данный абзац присутствует только в МК и JJ.

pērāmōn Sāsān ēstēnd ud namāz awi-š barēnd ud stāyišn ud āfrīn hame* kunēnd

10 Anī sidīgar šab hamgōnag ēdōn dīd čiyōn ka Ādur-Far rōbāy (ud) -+Gušnasp (Mss: gwšsp) ud-Burzēn-mihr pad xā-nag (ī) Sāsān hamē waxšēnd ud rōšnīh ō hamāg gēhān hamē dahēnd.

11 Pābag ka-š pad ān ēwēnag dīd abd sahist.

12 U-š dānāgān ud xwamn-wizārān ō pēš xwāst ēg (Mss: ۵۷) har 3 šab xwamn čiyōn dīd ēstād pēš<ī> āwēšān guft.

13 Xwamn-wizārān guft kū ān kē ēn xwamn pad-iš dīd ōy ayāb az frāzandān ī ān mard kas-ē ō pādixšāyīh ī gēhān rasēd čē xwaršēd ud pīl ī spēd ī ārastag čērīh ud tu-wānīgīh (ud) pērōzīh ud Ādur-Farrōbāy dēn dānāgīh (ī) meh-mardān ud *moymardān ud Ādur-+Gušnasp (Mss: gwšsp) artēštār ud spahbedān ud Ādur-Burzēn-mihr wāstriyōšān ud warzkardārān ī gēhān. Ud hamōyēn ēn pādixšāyīh ō ān mard ayāb frazandān ī ān mard rasēd.

14 Pābag ka-š ān saxwan ašnūd kas frēstād ud Sāsān ō pēš xwāst ud pursīd kū tō az kadām tōhmag un dūdag hēn az pidarān ud niyāgān ī tō kas būd kē pādixšāyīh (ud) sālārīh kard.

15 Sāsān az Pābag pušt ud zēnhār xwāst kū-m wizend ud ziyān mā kun.

16 Pābag padīrift (Mss, kpome JJ: MKBLWN-x₂; JJ: MKBLBN-d) ud Sāsān rāz ī xwēš čiyōn būd pēš Pābag guft.

17 Pābag šād būd ud framūd kū tan <pad> abzōn kun (Mss: 'BYDWN-x₂).

18 Ud Pābag framūd kū tā dast ī jāmag (ī) paymōzan ī xwadāywār awi-š āwurd hēnd ud ō Sāsān dād hēnd kū paymōz. Ud Sāsān hamgōnag kard.

19 Ud Pābag Sāsān rāy framūd kū tā čand rōz <ī> pad xwarišn ud dārišn (ī) nēk (ud) sazāgwār parward.

20 U-š pas duxt ī xwēš pad zanīh dād.

* Здесь и далее hm* k для hamē.

II

1Ud jahišn abāyēd būdan rāy andar zamān ān kanīzag ābustan būd ud Ardaxšīr az-iš zād.

2Pābag kā-š tan-bahr ud čābukīh ī Ardaxšīr bē dīd dānist kū ān xwamn ī-m dīd rāst būd.

3U-š Ardaxšīr pad frazandīh padīrift ud grāmīg dāšt (ud) parward.


4Ud ka ō dād ī hangām ī frahang rasīd pad dibīrīh ud aswārīh* ud abārīg frahang ēdōn frahixt kū andar Pārs nāmīg būd.

5Ka Ardaxšīr ō dād ī 15 sālag rasīd āgāhīh ō Ardawān mad kū Pābag rāy pūs-ē ast ī pad frahang (ī) aswārīh frahixtag abāyīšnīg.

6U-š nāmag ō Pābag kard kū amā ēdōn ašnūd kū ašmā rāy pūs-ē ast ī abāyīšnīg pad frahang (ī) aswārīh abēr frahixtag.


7U-mān kāmag kū ōy (ō) dar (ī) amā frēstēh ud nazdīkīh (ī) amā āyēd tā abāg frazandān ud wāspuhragān bāwēd. U-š pad frahang ī-š ast <ī> bar (ud) pādāšn īramāyēm.

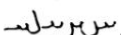
8Pābag az ān čiyōn Ardawān meh kāmgārtar būd juttar kardan ud ān framān bē spōxtan nē šāyist.

9U-š andar zamān Ardaxšīr ārāstag abāg 10 bandag ud was tis (ī) abd wēšist (Mss: ) ud sazāgwār ō pēs Ardawān frēstīd.

10Ud Ardawān ka-š Ardaxšīr dīd šād būd ud gramīg kard

11 (Ud) framūd kū har rōz abāg frazandān ud wāspuhragān ī xwēs ō naxčīr ud *čōbēgān šawēd ud Ardaxšīr hamgōnag kard.

12Pad yazdān ayyārīh pad *čōbēgān ud aswārīh ud čat-rang ud nēw-ardaxšīr ud abārīg frahang az awēšān hamōyēn čēr ud *nibardag (Mss: ) būd.

* Здесь и далее aswārīh при варианте в Mss — 'dyb'ryh ('sb'ryh ?): .

13 Rōz-ē Ardawān abāg aswārān ud Ardaxšīr ō naxčīr šud ēstād.

14 Gōr-ē andar dašt bē widard. Ud Ardaxšīr ud pūs ī meh ī Ardawān az pas <ī> ān gōr tāxt ud Ardaxšīr andar rasīd tigr-ē ēdōn ō gōr zad kū tigr tā parr pad aškamb andar šud ud dudīgar sōg bē widard ud gōr abar gyāg murd.

15 Ud Ardawān (ud) aswār frāz rasīd hēnd ud ka-šān za-nišn pad ān ēwēnag (dīd) abd sahist ud pursīd kū ēn za-nišn kē kard.

16 Ardaxšīr guft kū man kard ham.

17 Pus ī Ardawān guft kū nē čē man kard ham.

18 Ardaxšīr xēšm grift u-š ō pus (ī) Ardawān guft kū hunar ud mardānagīh pad stambagīh ud dušrāmīh ud drōg (ud) adādestānīh ō xwēš kardan nē tuwān. Ēn dašt nēk ud gōr ēdar was. Man ud tō ēdar dudīgar uzmāyišn kunēm* (ud) nēkīh ud dilīh ud čābukīh pad dīd āwarēm.

19 Ardawān az ān dušxwār sahist ud pas az ān Ardaxšīr nē hišt ō asp nišast.

20 U-š Ardaxšīr rāy ō axwār ī stōrān frēstīd

21 framūd kū niger kū rōz ud šab az nazdīk <ī> stōrān ō naxčīr ud *čōbēgān ud frahangestān nē šawēh.

22 Ardaxšīr dānist kū Ardawān duščašmīh ud wad-kāmagīh rāy gōwēd.

23 U-š andar zamān dādestān čiyōn būd nāmag ō Pābag nibišt.

24 Pābag ka-š nāmag dīd andōhgēn būd

25 u-š pad passox (ī) ō Ardaxšīr kard nibišt kū tō nē dānāgīhā kard ka pad tis-ē kē ziyān nē az-iš šāyist būdan abāg wuzurgān stēzag burd ud saxwan društ-ēwāzīhā awi-š guft.

26 Ud nūn-īz bōzišn gōw pad *petītīg māndag. Hangār

27 čē dānāgān guft ēstēd dušmen pad dušmen ān nē tuwān kard čē (Mss: 𐬨) adān mard az kunišn ī xwēš awi-š rasēd.

* Здесь и далее окончание 1 Pl. — -ēm при -um, -m в Mss.

28 Ēn-iz guft ēstēd kū az ān kas must-abarmānd mā bāš
kē ŷud az ōy nē wizārēd.

29 Ud tō xwad dānēh kū Ardawān abar man ud tō ud wasān
mard ī andar gēhān pad tan ud gyān ud xīr ud xwāstag
kāmgārtar padixšāy ast.

30 Ud nūn-iz handarz ī man ō tō ēn saxttar kū ēkānagīh
ud framān-burdārīh kun (Mss: 'BYDWN-x₂) ud xwēš-tan warz
ō wanībūdīh mā abespār.

III

1 Ardawān rāy kanīzag-ē abāyišnīg būd kē az abārīg ka-
nīzagān āzarmīgtar ud grāmīgtar dāšt ud pad har ēwēnag
paristišn ī Ardawān būd ān kanīzag kard ēstād.

2 Rōz-ē ka Ardaxšīr pad stōrgāh nišast ud tanbūr zad
ud srudwāzīg ud hurrāmīh kard +ōy (Mss: 'L) Ardaxšīr dīd
ud pad-iš niyazān būd.

3 Ud pas az ān *abāg (Mss: L'WHL) Ardaxšīr mihr ud
dōstīh ud dōšāram *kard. Paywastag hamē pad šab ka Ar-
dawān (ī) bē šudag baxt bē xuft ān kanīzag pad nihān ō
nazdikīh ī Ardaxšīr šud ud tā nazd bām abāg Ardaxšīr
būd ud pas abāz ō pēš Ardawān šud.

4 Rōz-ē Ardawān dānāgān ud axtarmārān ī pad dar būd ō
pēš xwāst ud pursīd kū čē hamē wēnēd pad tis ī haftān
ud dwāzdahān ud ēstišn ud rawišn ī stāragān ud tis (ī)
āwām (ī) xwadāyān ī šahr šahr čiyōn mardān ī gēhān ud
tis ī man frazandān ud* mardān (ī) amā.

5 Axtarmārān sālār pad passox guft kū *Nahazīgān (Mss:
𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥) ōbastag ud stārag Ohrmazd abāz bālist āmad u-š
az Wahrām ud Anāhīd pad kust Haftōring ud Šagr axtar
*marzīhēnd ud ō Ohrmazd ayyārīh dahēnd.

6 Ud im čim rāy ēdōn nimāyēd kū xwadāy-ē ud pādixšāy-ē
nōg ō paydāgīh āyēd ud was gil-xwadāy ōzanēd ud gēhān
abāz (pad/ō) ēw-xwadāyīh āwarēd.

* Союзом 'ud' заменен изафет рукописей. Далее случаи такой за-
мены не оговариваются.

7 Did-iz murwnišān sālār ō pēš mad u-š guft kū ēdōn paydāg kū har <kē> bandag mard kē az im rōz tā 3 rōz az xwadāy ī xwēš bē wirēzēd ō wuzurgīh (ud) pādixšāyīh rasēd (ud) abar ān ī xwēš xwadāy kāmāg-hanjām ud pērōzgar bawēd.

8 Kanīzag ān saxwan čiyōn-iš ō Ardawān guft andar šab ka ō nazdik <i> Ardaxšīr āmad (MK, JJ: YHMTWN-t) pēš <i> Ardaxšīr abāz guft.

9 Ardaxšīr ka ān saxwan ašnūd menišn ō wirēxtan az ānōh (JJ: az ān gyāg) nihād

10 u-š ō kanīzag guft kū agar menišn abāg man rāst ud ēkānag ast ēg-iz andar ēn 3 rōz ī wizīdag ī dānāgān ax-tarmārān guft ēstēd har kē az xwadāy ō xwēš bē wirēxt ō wuzurgīh ud pādixšāyīh rasēd ēdar tā gēhān girēm bē šawēm.

11 Agar yazdān xwarrah (ī) Ērān-šahr ō ayyārīh ī amā rasēd bē bōxtēm (ud) ō nekīh ud xūbīh rasēm (ud) ēdōn kunam kū az tō farroxtar andar gēhān kas nē bawēd.

12 Kanīzag ham-dādestān būd ud guft kū pad ābādīh dāram ud har čē tō framāyēh (Mss, kpome D: prm'yt) kunam.

13 Kanīzag čiyōn nazd ō (bām) būd abāz ō gāh ī xwēš nazdik <i> Ardawān šud.

14 Šab ka Ardawān xuft ēstād az ganj (ī) Ardawān šamšēr-ē hindūg ud zēn ī zarrēn ud kamar ī mēš-sār ud abesar ī zarrēn ud jām ī zarrēn ī pad gōhr ud drahm ud dēnar was ud zrēh ud zēn-abzār (ī) payrāst wasyār ud abārīg was tis stād (ud) ō pēš Ardaxšīr āwurd.

15 Ardaxšīr asp 2 az bāragān ī Ardawān kē pad rōz-ē 70 frasang bē rawēnd zēn kard (ud) ēk xwad ud ēk kanīzag abar nišast ud rāh ō Pārs grift un pad awištāb hamēraft.

16 Ud ēdōn gōwēnd kū andar šab frāz ō deh-ē mad.

17 Ud Ardaxšīr tarsīd kū mā agar mardōm ī deh wēnēnd šnāsēnd ud griftār kunēnd (ud) andar deh nē bē pad kus-tag-ē deh widard.

18 U-š āmad 2 zan (ī) nišastag dīd.

19 Ud ān zan wang kard hēnd* kū mā tars Ardaxšīr ī kay ī Pābagān <ī> az tōhmag ī Sāsān nāf (ī) Dārāy šāh čē rast hēh az har wad ud kas<ī> tō nē tuwān griftan <ud> u-t xwadāyīh ī Ērān-šahr was sāl abāyēd kardan. Awištāb tā ō drayā(b) ud ka-z drayāb pad čašm wēnēd mā pāyēd čē ka-t čašm ō zrēh ōftēd az dušmenān abē-bīm bawēh.

20 Ardaxšīr hurram bē būd ud az ānōh (JJ: az ān gyāg) pad awištāb bē raft.

IV

1 Ka rōz būd Ardawān kanīzag xwāst ud kanīzag pad gyāg nē būd.

2 Stōrbān mad (ud) ō Ardawān guft kū Ardaxšīr abāg 2 bārag ī ašmā nē pad gyāg ast.

3 Ud Ardawān dānist kū kanīzag ī man abāg Ardaxšīr wi-rēxt šud.

4 Ud ka-š agāhīh az ganj ašnūd dil hangrūdāg kard

5 u-š axtarmārān sālār xwāst ud guft kū zūd bawēh ud bē niger tā ān wināhgār abāg ān jeh ī rōspīg kadām gyāg šud (ud) kay šāyēm griftan.

6 Axtarmārān sālār zamān handāxt ud pad passox ō Arda-wān guft kū Māh (Mss: 𐭠𐭣𐭥) az Kēwān ud Wahrām rēzēd ō Ohrmazd ud Tīr paywast xwadāy ī mayān ī āsmān abēr (Mss: 𐭠𐭣𐭥) *rahī ī Mihr ēstēd.

7 Ud ēdōn paydāg kū Ardaxšīr wirēxt šud u-š rōy ō kust ī Pārs ast ud agar tā 3 rōz griftan nē šāyēd pas az ān griftan nē tuwān.

8 Ardawān andar zamān spāh(-ē) 4000 ārāst rāh ō Pārs pay ī Ardaxšīr grift ud ka nēm-rōz būd ō gyāg rasīd kū rāh ī Pārs ānōh widard

9 u-š pursīd kū ān 2 aswār ī ō ēn kust rōn āmad čē za-mān bē widard.

* МК, JJ — опущено.

10 Mardōmān guft kū bāmdād ka xwaršēd tēx (EK, EN: tyč) abar āwurd ēdōn čiyōn wād ī ardāy* homānāg bē widašt hēnd**

11 u-šān +warrag-ē (Mss: ۛ) abēr stabr az pas hamē dawist ī az ān nekōgtar būd nē šāyist.

12 Dānēm kū tā nūn was frasang zamīg šud u-tān grifan nē tuwān.

13 Ardawān hambun-iz nē mānd ud awištāft.

14 Ka ō anī gyāg-ē mad az mardōmān pursid kū ān 2 aswār čē gāh bē widard hēnd.

15 Awēšān guft hēnd** kū nēm-rōz ēdōn čiyōn wād (ī) ardāy hamē šud hēnd** u-šān +warrag-ē hamwar hamē raft.

16 Ardawān škuft sahist ud guft kū hangār kū aswār ī dōgānag dānēm bē ān +warrag čē sāzēd būdan u-š az dastwar pursid.

17 Dastwar guft kū ān xwarrah ī xwadāyīh <ī> +ahanūz (Mss: ۛۛۛ) awi-š nē rasid bē abāyēd kū bē +nixwarēm (Mss: ۛۛۛ) šāyēd kū pēš kū ān xwarrah awi-š rasēd šāyēm grifan.

18 Ardawān abāg aswārān saxt awištāft.

19 Roz (ī) did 70 frasang raft hēnd u-š kārāwān-ē grōh-ē ō padīrag āmad.

20 Ardawān az awēšān pursid kū ān 2 aswār kadām gyāg padīrag būd.

21 Awēšān guft hēnd** kū mayān <ī> ašmā ud awēšān zamīg ī 21 frasang

22 u-mān ēdōn sahist kū ēk az awēšān aswārān warrag-ē was wuzurg ud čābuk abāg-iš pad asp nišast ēstād.

23 Ardawān az dastwar pursid kū ān warrag ī-š abāg pad asp čē nimāyēd.

24 Dastwar guft kū anōšag bēd Ardaxšīr xwarrah ī kayān awi-š rasid pad ēč čārag grifan nē tuwān pas xweš-tan

* Здесь и далее в Mss 'rt'k для ardāy.

** МК, JJ — опущено.

ud aswārān ranjag mā dārēd ud aspān mā ranjēnēd ud tabāh
mā kuned (Mss: 'BYDWN-x₁) Čārag ī Ardaxšīr az anī bē
xwāhēd.

V

1Ardawān ka-š pad ān ēwēnag ašnūd abāz wašt ud ō gyāg
(ī) nišast ī xwēš āmad.

2Ud pas az ān spāh ud gund ārāstag abāg pus ī xwēš ō
Pārs griftan ī Ardaxšīr frēstīd.

3Ud Ardaxšīr rāh ō bār ī drayāb grift.

4Ēdōn Čiyōn hamē šud čand mard az mardōmān ī Pārs kē
az Ardawān mustgar būd hēnd u-šān xīr ud xwāstag ud tan
ī xwēš pēš <ī>Ardaxšīr dāšt ēkānagīh ud framān-burdārīh
paydāgēnīd.

VI

1Ud ka ō gyāg-ē Rāmišn-Ardaxšīr xwānēnd rasīd mard-ē
wuzurg-menišn Bunāg nām būd az Spahān kē az dast (ī) Ar-
dawān wirēxt ēstād (ud) ānōh būnag dāšt xwad abāg 6 pus
(ud) was spāh ud gund ō nazdīk <ī>Ardaxšīr mad.

2Ud Ardaxšīr az Bunāg hamē tarsīd kū mā agar-am grift
(ud) ō Ardawān abespārēd.

3Pas Bunāg ō pēš Ardaxšīr mad ud sōgand xward (ud)
abēgumānīh dād kū tā zīndag bawam xwad abāg frazandān
framān-burdār ī tō bawam.

4Ardaxšīr hurram būd (ud) ānōh rōstag-ē Rāmišn-Arda-
xšīr xwānēnd framūd kardan.

5Bunāg abāg aswārān ānōh hišt xwad ō bār ī drayā(b)
šud.

6Ka-š drayā(b) pad čāšm bē dīd andar yazdān spāsdā-
rīh hangārd

7ud ānōh rōstag-ē Buxt-Ardaxšīr nām nihād ud 10 ātaxš
ī Warahrān abar drayā(b) framūd nišāstan ud az ānōh abāz
ō nazdīk <ī>Bunāg ud aswārān āmad.

VII

1Ud spāh ārāst (ud) ō dar (ī) Ādur-Farrōbāy ī kirbak-

kar šud ud āyaft az-iš xwāst (ud) ō kārezār abāg Ardawān mad.

2Ud ān spāh ī Ardawān hamōyēn ōzad xīr ud xwāstag ud stōr ud bunag az-iš bē stad (ud) xwad pad Staxr nišast.

3Kermān ud Makuristān ud Pārs (ud) kustag kustag spāh pad was marag gird kard ud ō kārezār ī Ardawān āmad.

44 māhīgān har rōz kārezār (ud) zanišn <ī> was būd.

5Ardawān az kustag kustag čiyōn az Ray Dumbawand Dēl-mān ud Padišxwārgar spāh ud *zōr (Mss: زور) xwāst.

6Az ān čiyōn xwarrah ī kayān abāg Ardaxšīr būd Arda-xšīr pērōzih windād.

7U-š Ardawān ōzad ud hamōyēn xīr ud xwāstag ō dast ī Ardaxšīr mad ud duxt ī Ardawān pad zanih kard

gabāz ō Pārs mad (ud) šahrestān-ē Ardaxšīr-xwarrah xwānēnd kard.

9Ud ān war (ī) wuzurg kand āb (ī) 4 jōy az-iš āwurd ud ātaxš ō war nišast kōf ī stabr kand rōd (ī) *Warāzag (Mss: وارزگ) rāyēnīd was deh (ud) dastgird ābādānīh kard* ud was ātaxš (ī) Warāhrān ānōh framūd nišāstan.

VIII

1Pas az ān was spāh (ud) gund (ud) zōr ō ham kard (ud) ō kārezār (ī) kurdān šāh Mādīg franaft. Was kārezār (ud) xūnrēzišnīh būd ud spāh (ī) Ardaxšīr stōwīh padīrift.

2Ud Ardaxšīr az spāh ī xwēš wiyābān bē būd andar šab ō wiyābān-ē mad kē-š (pad-iš) ēč āb ud xwarišn nē būd xwad az aswārān ud stōrān hamis ō gursagīh ud tišnagīh mad.

3U-š az *dūr (Mss: دور) ātaxš ī šubānān dīd ud Ardaxšīr ō ānōh šud.

4Mard ī pīr ānōh dīd kē abāg gōspandān pad dašt (ī) kōf būd hēnd.

* В рукописях ЕК и ЕН далее следует отрывок, вынесенный в Приложение.

5Ardaxšīr ān šab ānōh šud ud rōz (ī) dudīgar az awē-
šān rāh xwāst.

6Awēšān guft kū az ēdar 3 frasang rōstag-ē ast <ī> abēr
ābādān ud was mardōm ud padēxwih <ī> wasyār (pad-iš) ast.

7Ardaxšīr ō ān deh šud (ud) mard frēstīd ud aswārān
ī xwēš hamōyēn ō dar ārāst.

8Ud spāh ī Mādīgān pad ēd dāšt kū *nūn (Mss: 𐬨𐬀) az
Ardaxšīr abē-bīm bē būd *hēm (Mss: 𐬨𐬀) čē pad stōwih
abāz ō Pārs šud.

IX

1Ardaxšīr 4000 mard ārāst abar awēšān tazišn (ud) ša-
bīxūn kard ud az kurdān mard-ē 1000 ōzad

2(ud) abārīg xastag (ud) dastgīr kard ud az kurdān
šāh abāg pūsarān brādarān (ud) frazandān was xīr ud
xwāstag ō Pārs wisē kard.

X

1Andar (rāh) spāh (ī) Haftobāt ī Kirm xwadāy pad-iš
pahikōftag ud ān hamōyēn xīr ud xwāstag ud bunag az ān
aswārān ī Ardaxšīr bē stadag ō *Gulārān (Mss: 𐬒𐬀𐬭𐬀))
dastgird-ē Gulār ānōh kū Kirm bunag dāšt āwurd.

2Ud Ardaxšīr pad ān menišn būd kū ō Arman ud Ādurbā-
dagān šawam čē Šahrgird ī Šahrazūrīg abāg was spāh ud
gund az ān *kustag (Mss: 𐬒𐬀𐬭𐬀)) (ī) Šahrazūrīg mihrān
kardag pad framān-burdār awi-š mad ēstād.

3Bē az ān čiyōn stambagīh (ud) wināhgārīh ī Haftobāt
pūsarān pad spāh ī Ardaxšīr āšnūd handēšīd nazdist kār
ī Pārs abāyēd wirāst ud az dušmenān abē-bīm būdan ud pas
(ō//pad) šahr ī did pardāxtan.

4Nūn <pad> ān *uzdēs (Mss: 𐬨𐬀𐬭𐬀)) ī pad Gulārān ēdōn
čēr ud stahmag kū-š spāh-ē <ī> 5000 čē pad hēn-iš pad
kustag kustag ī būm ī Sind ud Mokrān ud drayā(b) frēstīd
ēstād.

5Ardaxšīr spāh ud gund az kustagīhā abāz ō Ardaxšīr-
xwarrah āmad.

6Haftobāt spāh ī xwēš hamōyēn abāz ō dar xwāst.

7Ardaxšīr spāh wasyār abāg spāhbedān ō kārezār ī Kirm wisē kard.

8Gālān (ī) Kirm hamōyēn xīr (ud) xwāstag ud bunag ō drubuštīh ī diz (ī) Gulārān nihād (ud) xwad kōfīhā (ud) gyāgīhā (ī) škastag nihān būd hēnd.

9Ud aswārān ī Ardaxšīr āgāhīh nē būd (ud) ō bun ī diz ī Gulār mad hēnd ud diz bē parwast

10ud ka šab būd spāh ī Kirm abar awēšān zad šabīxūnīh kard az aswārān (ī) Ardaxšīr was ōzad ud asp (ud) zēn ud zēn-abzār ud xwāstag (ud) bunag az-iš stad (ud) pad afsōs ud riyahrīh (ud) ēwēnag (ī) wadwāzag ud brahnag abāz ō pēš Ardaxšīr frēstīd.

11Ardaxšīr ka-š pad ān ēwēnag dīd abēr pad bēš būd ud az šahr šahr ud gyāg gyāg spāh ō dar xwāst ud xwad abāg spāh <ī> was ō kārezār (ī) Kirm franaft.

12Ud ka ō diz ī Gulār mad spāh (ī) Kirm hamōyēn ō diz nišast ēstād.

13Ardaxšīr pērāmōn diz nišast.

14Ud Kirm xwadāy Haftobāt <rāy> 7 pus dāšt

15har pus-ē abāg 1000 mard pad šahr šahr gumārd ēstād.

16Andar ān gāh pus-ē pad *Erahistān (Mss: عراهستان) būd abāg was spāh az tāzīgān ud *mēzunīgān pad drayā(b) widarag mad ud abāg Ardaxšīr ō kōxšīšn ēstād.

17Ud spāh (ī) Kirm kē pad diz būd hamōyēn ō bēron mad abāg aswārān ī Ardaxšīr kōxšīšn ud kārezār gyān-abespārīhā saxt kard.

18Ud az har 2 kustag was ōzad.

19Ud spāh (ī) Kirm bēron mad u-š rāh ud widarag ēdōn bē grift kū ēč kas az spāh (ī) Ardaxšīr bēron šudan ud xwardan ī xwēš (ud) padēxwīh ī stōrān āwurdan nē šāyist az *ēw mar (Mss: عو مر) hamōyēn mardōmān ud stōrān ō niyāz ud ačāragīh mad hēnd.

XI

1Mihrag ī Anōšagzādān az ham Pārs ka ašnūd kū Ardaxšīr pad dar ī Kirm apardazišn u-š abar spāh ī Kirm (pērōzih) nē windād

2spāh (ud) gund ārāst ō gyāg (ī) Ardaxšīr šud u-š hamōyēn xīr ud xwāstag az ganj (ī) Ardaxšīr burd.

3Ka-š mihrān-drujīh ī Mihrag ud abārīg mardōmān (ī) Pārs pad (ān) ēwēnag ašnūd jār-ē ēn handēšīd kū az kōx-šīšn (ī) Kirm bē abāyēd pardāxtan

4pas ō kōxšīšn ud kārezār (ī) Mihrag šudan.

5U-š spāh hamōyēn abāz ō dar xwāst (ud) abāg spāh-bedān uskārd ud čārag pad bē bōxtan ī xwēš ud spāh nigerīd.

6Ud pas az ān pad čāst xwardan nišast.

7Andar zamān tigrag (ī) čōbag az diz firōd mad (ud) tā parr pad warrag (ī) abar xwān būd bē nišast

8ud pad tigr ēdōn nibišt ēstād kū ēn tigr aswārān ī warzāwand (ī) Kirm xwadāy wist.

9U-mān nē abāyēd kū wuzurg mard čiyōn ašmā bē ōzad hē čiyōn-mān ō ēn *warrag (Mss: 𐭥𐭥𐭥) zad.

XII

1Ardaxšīr ka-š pad ēn ēwēnag dīd spāh az ānōh kand (ud) bē raft.

2Ud spāh ī Kirm az pas <ī> Ardaxšīr awištāft gyāg-ē tang abar awēšān ēdōn bē kard kū spāh ī Ardaxšīr bē wīdardan nē šāyist.

3Ud Ardaxšīr xwad tanīhā ō bār (ī) drayā(b) ōbast.

4Ēdōn gōwēnd kū xwarrah ī kayān (ī) pad dūr bē būd andar (zamān) pēš <ī> Ardaxšīr ēstād ud andak andak hamē raft tā Ardaxšīr az ān gyāg ī dušwīdarag az dast ī dušmenān abē-wizendīhā bēron ānīd (ud) frāz ō deh-ē Mānd xwānēnd rasīd.

5Andar šab ō xānag ī brādar 2 ēk Burzag ud ēk Burzādur nām būd mad.

6 Ō awēšān guft kū man az aswārān ī Ardaxšīr ham kē az kārezār ī Kirm pad stōwīh āmad ēstam ud im rōz aspin framāyēd dādan tā āgāhīh (ī) spāh ī Ardaxšīr bē āyēd kū ō kadām zamīg ōbast hēnd.

7 Awēšān was hangrūdagiḥā ō Ardaxšīr guft kū gizistag bawād gannāg mēnōg ī druwand kē ēn uždēs ēdōn čēr pādāy-āwand kard ēstēd kū hamōyēn mardōm ī kustagiḥā az dēn ī Ohrmazd ud amahraspandān wiyābān kard ēstēnd ud wuzurg xwadāy-iz mard čiyōn Ardaxšīr ud spāh <ī> ī-š abāg hamōyēn az dast (ī) awēšān dušmenān ī druwandān uždēs-paristagān sar ō stōwīh wardēnīd.

8 U-šān asp ī Ardaxšīr grift andar srāy burd pad āxwar bast pad jaw ud kāh ud aspast nēk dāšt ud Ardaxšīr ō nišast gāh ud gyāg pad ēwēn nīd ud bē nišāst.

9 Ardaxšīr was andōhgēn būd (ud) hamē handēšīd.

10 Ud awēšān drōn yašt ō Ardaxšīr xwāhišn kard kū wāz framāy griftan ud xwarišn xwar ud andōh ud tīmār mā dār čē Ohrmazd ud amahraspandān čārag (ī) ēn tis xwāhēnd ud ēn petyārag ēdōn bē nē hilēnd

11 Čē abāg stahmagīh (ī) Dahāg ud Frāsiyāg ī Tūr ud Alaksandar ī *hrōmāyīg (Mss: hrwm'k) pas-iz yazdān pad-iš hunsand nē būd u-šān pad warz ud dast ī xwēš ēdōn wanī (ud) abaydāg kard čiyōn ān ī gēhān āšnāg.

12 Ardaxšīr pad ān saxwan menišn xwaš bē būd wāz grift ud xwarišn xward.

13 U-šān may nē būd bē wašag (Mss, kpome JJ: ايسو , JJ: ايسو) pēš āwurd ud mēzd rāyēnīd (ud) āfrīnagān kard.

14 Ardaxšīr pad wehīh ud dēn dōstīh (ud) ēkānagiḥ ud frāmān-burdārīh ī awēšān abē-gumān būd.

15 U-šrāz ī xwēš ō Burzag ud Burzādur dād ud guft kū man xwēš Ardaxšīr ham. Nūn ēn nigerēd kū čārag ī ēn pad bē *abesihēnistān (Mss: ايسو ايسو) ī ēn Kirm (ud) aswārān ī ōy čiyōn šāyēd xwāstan.

16 Awēšān pad passoṣ guft kū amā pad tan ud gyān ud
xīr ud xwāstag (ud) zan ud frazand jādag (ī) ašmā bayān
(ī) Ērān-šahr bē abāyēd abespārdan bē abespārēm.

17 Bē amā ēdōn dānēm kū čārag ī ēn druz ēdōn šāyēd
xwāst ka tō xwēš-tan pad ēwēnag (ī) mard ī dūr-šahrīg
ārāstag kunēh (ud) ō widār ī bunag (?) (Mss: KLYT'k)
tan ī xwēš pad bandagīh ud paristišn ī ōy bē abespārēh
ud mard dō ī hāwišt (ī) dēn-āgāh ō ānōh barēh ud pad
*nihān (Mss: 𐭪𐭫𐭬𐭭) yazišn ud azbāyišn (ī) yazdān ud
amahraspandān frāz kunēh ud ka hangām ī xwarišn xwardan
ī ān Kirm bawēd ēdōn kun kū rōy ī widāxtag dārēh pad za-
far ī ān druz rēzišn tā mīrēd ud ān druz ī mēnōg pad
yazišn ud azbāyišn (ī) yazdān bē šāyēd zadan ud ān druz
(ī) tan(f)gardīg pad rōy (f) widāxtag bē šāyēd zadan.

18 Ardaxšīr ān saxwan pasandīd ud pad xūb dāšt ud ō
Burzag ud Burzādur guft kū man ēn kār pad ayyārīh ī aš-
mā tuwān kardan.

19 Awēšān guft kū har kār ī āsmā framāyēd tan ud gyān
bē abespārēm.

XIII

1Ardaxšīr az ānōh abāz ō Ardaxšīr-xwarrah mad ud kār
abāg Mihrag Anōšagzādān kard ud Mihrag zad (ud) šahr ud
gyāg ud xīr ud xwāstag hamōyēn ō xwēš kard.

2Kārezār abāg Kirm kardan rāy kas frēstīd

₃(ud) Burzag ud Burzādur ō pēš^v xwāst (ud) abāg uskārd.

4 Was drahm ud dēnār ud paymōzan stad ud xweš-tan pad
+brahmag (Mss: 341) (ī) xwarāsānīg ārāstag dāšt (ud)
abāg Burzag ud Burzādur ō bun ī diz ī Gulār mad ud guft kū
man mard-ē <ī> xwarāsānīg ham (ud) az ēn warzāwānd xwa-
dāy āyaft-ē xwāham kū ō dar <ī> paristišn āyam.

5Awēšān uždēs-paristagān Ardaxšīr abāg ān 2 mard
<mardōmān> bē padīrift (Mss: MKBLWN-x₂) ud pad mān (ī)
Kirm gyāg kard.

6Ardaxšīr rōz 3 pad ān ēwēnag paristišn ud ēkānagih

štābišn ud kōšišn ud karezār az diz ōbast hēnd ud ān
(i) abārīg zēnhār xwāst (ud) ō bandagīh ud framān-burdā-
rīh mad hēnd.

18 Ardaxšīr āndiz kand ud awērān kardan framūd ud ānōh
rōstag-ē (ī) Gulārān xwānēnd kard ud haft ātaxš ī Wa-
rahrān pad ān gyāg nišast ud xīr ud xwāstag ud zarr ud
asēm az ān diz pad 1000 uštar bār kard (ud) ō *Gōr (Mss:
رسد) wisē kard (ud) Burzag ud Burzādur bahr ud (Mss:
و) pādāšn ī wuzurg ud ēwēn (ī) gyān-abespārān kardārān
dād ud ān gyāg rōstag-ē pad sālārīh ud kadag-xwadāyīh
awi-š dād.

19 Pas az ān Ardaxšīr ān Kirm ōzad būd abāz ō *Gōr
(Mss: 𐭥𐭥𐭥) āmad

20 u-š spāh ud *gund (Mss: gn^y) ō kust (ī) Kermān +ō
(Mss: !) kārezār (ī) bārizān frēstād.

XIV

1Pus ī Ardawān 2 abāg xwēš-tan dāšt ud 2 pad wirēg ō
Kābul šāh šud ēstād.

2U-šān ō xwahar ī xwēš čiyōn zan ī Ardaxšīr būd nāmag
nibišt (ud) paygām frēstīd kū rāst ast ān (ī) ašmā zanān
rāy gōwēnd <kū> ka tō marg ī *xwēšāwandān (ud) *hamtō-
hmagān* (ī) ēn wināhgār ud yazdān dušmen asazāgīhā pad
marg ōzad framōš kard

3u-t mihr ud dōšāram <ī> abāg awēšān mustōmandān brā-
darān kē pad āzār ud saxtīh (ud) bīm ud sahm ud anā-
zarmīh pad uzdehīgīh <ud> šahr ī kārān griftār ud ān ī
2 wadbaxt brādarān ī tō kē ēn mihr-druj pad band (ī)
zēndān pādīfrāh āwarēd (ud) kē marg pad +āyāft hamē
xwāhēnd <u-t> hamōyēn az daxšag bē hišt

4u-t menišn abāg ōy mihr-druj rāst bē kard <ud> u-t
ēč tīmār ud andōh-išān ud amā nēst.

5Zad šud ān kas kē pas az im rōz pad ēč zan pad gēhān
wistāx abē-sāmān bawēd.

* Mss: 159312 74011547 60 74011

6Nūn ēn kū agar-at hambun-iz mihr ī amā čārag ī amā xwāh ud kēn (ī) pidar ud ān ī xwēšāwandān ud hamtōhma-gān framōš mā kun ud ēn zahr <gīr> *ī-mān (Mss: 𐭥𐭥𐭥𐭥) abāg'mard (ī) abēgumān ī xwēš ō nazdīk <ī> ašmā frēstīd az ēn mard stānēd (Mss: YNSBWN-x₁)

7 ud ka-tān tuwān pēš az xwarišn ō ān wināhgār ud mihr-druj dahēd tā andar zamān mīrēd ud tō ān har 2 brādar ī bastag wišāyēnd (ud) amā-iz abāz ō šahr ud būm ud gyāg ī xwēš āyēm ud tō ruwān (ī) wahištīg (ud) nām ī jāwēdānag ō xwēš kard bēd ud abārīg zanān andar gēhān kunišn (ī) xūb ī tō rāy nāmīgtar ud grāmīgtar bawēnd.

8Duxt ī Ardawān ka-š ān nāmag pad ān ēwēnag dīd abāg zahr ī-š awi-š frēstīd handēšīd kū hamgōnag abāyēd kardan ud ān 4 brādar ī wadbaxt az band rastag kardan.

9Rōz-ē Ardaxšīr az naxčīr gurisnag ud tišnag andar xān mad.

10 U-šwāz grift ēstād ud kanīzag ān zahr abāg pist ud šīr (MK u JJ: šakar) gumēxt ud ō dast (ī) Ardaxšīr dād pad ēn kū ahī az abārīg xwarišn framāy xwardan čē pad garmih ud ranjagih nek.

11 Ardaxšīr stad (ud) xwardan kāmīst.

12 Ēdōn gōwēnd kū warzāwand Ādur-Farrōbāy ī pērōzgar ēdōn čiyōn xrōs-ē <ī> *suxr (Mss: 𐭥𐭥𐭥𐭥) andar parrīd ud parr ō pist zad ud ān jān az pist hammis az dast ī Ardaxšīr ō zamīg ōbast.

13 Ardaxšīr ud ziyānag har 2 ka pad ān ēwēnag dīd stard bē būd hēnd ud *gurbag (Mss: 𐭥𐭥𐭥𐭥) ud sag ī andar xānag būd hēnd ān xwarišn bē xward ud abar (gyāg) murd hēnd.

14 Ardaxšīr dānist kū ān zahr būd (ī) pad zadan ī man ārāst ēstād.

15 Andar zamān *mowbedān *mowbed ō pēš xwāst (ud) pur-sīd kū hērbed *kē (Mss: 'YK) pad gyān ī xwadāyān kōxšīhēd pad čē dārēh u-š čē kunišn.

16 *Mowbedān *mowbed guft kū anōšag bawēd ō kāmāg rasēd
ōy kē pad gyān ī xwadāyān kōxšēd (так — все Mss.) mar-
garzān bē ōzanišn.

17 Ardaxšīr framūd kū ēn jeh jādūg ī druwand zādag
ziyānag ō aspānūr bar (Mss: YBLWN-x₂) ud framāy ōzadan.

18 *Mowbedān *mowbed dast ī ziyānag grift (ud) ō bēron
āmad.

19 Ziyānag guft kū im rōz 7 mähigān ast tā ābestan ham.
Ardaxšīr āgāh kunēd (Mss: 'BYDWN-x₁)

20 Čē agar man margarzān ham ēn frazand (ī) andar aš-
kamb dāram pad margarzān abāyēd dāštan.

21 *Mowbedān *mowbed ka-š ān saxwan ašnūd wašt abāz ō
pēš Ardaxšīr šud ud guft kū anōšag bawēd ēn zan ābustan
ast jār-ē tā ān ka bē zāyēd ōzadan nē abāyēd

22 Čē agar ōy margarzān ān frazand az tōhmag (ī) ašmā
bayān andar aškamb pad margarzān dāštan (ud) ōzadan nē
abāyēd.

23 Ardaxšīr xēšm rāy dāšt (ud) guft kū ēč zamān mā pāy
u-š ōzan.

24 *Mowbedān *mowbed dānist kū Ardaxšīr xēšm was ud az
ān ō pašēmānīh rasēd

25 u-š ān zan rāy nē ōzad u-š pad xānag ī xwēš burd
u-š nihān kard.

26 U-š ō zan ī xwad guft kū ēn zan grāmīgihā dār (ud)
ō kas tis-iz mā gōw.

XV

1 Ka zamān ī zādan frāz mad az-iš pus (ī) abēr abāyiš-
nīg zād.

2 U-š Šābūr nām nihād u-š hamē parward tā ō dād (ī)
7 sālag mad.

3 Ardaxšīr rōz-ē ō naxčīr šud u-š asp ō gōr (ī) mādāg
hišt ud ān gōr (ī) nar ō tēx ī Ardaxšīr mad u-š gōr (ī)
mādāg rastār kard ud xwēš-tan ō marg abespārd.

4 Ardaxšīr ān gōr hišt ud asp ō waččag abgand.

5Gōr (ī) mādag ka-š dīd kū aswār asp ō waččag abgand mad u-š waččag rastār kard ud xwēš-tan ō marg abespārd.

6Ardaxšīr ka-š pad ān ēwēnag dīd bē mānd u-š dil sōzag būd ud asp abāz wašt ud handēšīd kū wāy ō mardōm bawād kē-z abāg adānīh ud agōwāgīh <ī> ēn čahārpāy (ī) gung pas mihr (ī) ēk ō did ēdōn uspurīg kū gyān (ī) xwēš zan ud frazand rāy bē abespārd.

7Ud hamōyēn u-š ān frazand ī-š andar aškamb dāšt ayyād būd ud pad pušt ī asp ēdōn čiyōn ēstād pad buland wāng bē griyist.

8Ud spāhbedān ud wuzurgān ud āzādagān ud wāspuhragān ka-šān (pad) ān ēwēnag dīd škuft bē mānd hēnd ud hamāg ō pēš *mowbedān *mowbed šud hēnd ēn čē sazēd būdan ka Ardaxšīr pad tang ēdōn zarīg ud bēš ud andōh awi-š rasīd pad ēn ēwēnag ka griyēd.

9*Mowbedān *mowbed ud Ērān spāhbed ud *puštībān (Mss: pwšt'sp'n) sālār ud dibīrān mahist (ud) dar handarzbed (ī) wāspuhragān ō pēš Ardaxšīr šud hēnd ud pad rōy ōbast ud namāz burd ud guft kū anōšag bawēd pad ēn ēwēnag xwēš-tan andōhgēn kardan (ud) bēš (ud) zarīg ō dil kardan mā framāyēd.

10Agar kār-ē ān mad ēstēd ī pad mardōm kārīh čārag kardan šāyēd amā-iz āgāh framāy kardan tā tan ud gyān ud xīr ud xwāstag ud zan ud frazand ī xwēš pēš dārēm ud agar wizend ān ast kē čārag kardan nē šāyēd xwēš-tan ud amā mardōmān ī kišwar zarīgōmand ud bēšōmand mā framāyēd kardan.

11Ardaxšīr pad passox guft kū-m nūn juttarīh nē mad ēstēd bē-m im rōz andar dašt az-iz čahārpāy ī gung ud agōbāg ud adān ī-m xwad pad ēn ēwēnag bē dīd u-m ān zan ud ān frazand ī-š andar aškamb ī mādar abē-wināh abāz ayyād būd ud pad ōzadan ī awēšān handēšīdār ud čīdār ham kū pad-iz ruwān wināh (ī) garān šāyēd būdan.

12*Mowbedān *mowbed ka-š dīd kū Ardaxšīr az ān kār ō pašēmānīh mad pad rōy ōbast

13 u-š guft kũ anōšag bawēd framāyēd tā pādifrāh ī wi-nāhgārān ī margarzānān ud framān ī xwadāy spōzgarān pad man kunēnd.

14 Ardaxšīr guft kũ čim ēdōn gōwēh tō čē wināh jast ēstēd.

15 *Mowbedān *mowbed guft (kũ) ān zan (ī) <ud ān fra-zand ī-š> ašmā framūd kũ bē ōzan u-mān nē ōzad ud pus-ē zād ī az har nōg-zādān ud frazandān ī xwadāyān nēkōgtar ud abāyišnīgtar ast.

16 Ardaxšīr guft kũ čē hamē gowēh.

17 *Mowbedān *mowbed guft kũ anōšag bawēd hamgōnag ast čiyōn-am guft.

18 Ardaxšīr framūd <kũ> dahān ī *mowbedān *mowbed purr az yākand ī suxr ud morwārīd ī šāhwār ud gōhr,kardan.

19 Andar ham zamān kas mad kē Šābūr ō ānōh nīd (Mss, кроме JJ: YDBLWN-x₂; JJ: YDBLWN-x₁).

20 Ardaxšīr ka-š Šābūr frazand ī xwēš dīd pad rōy ōbast ud andar Ohrmazd xwadāy ud amahraspandān (ud) xwarrah (ī) kayān ud Ādurān šāh ī pērōzgar was spās han-gārd ud guft kũ ān (ī) ō man mad ō ēč xwadāy ud dahibed nē mad kē pēš az hazārag (ī) Sōšyans (ud) rist-āxēz ud tan ī pasēn būd kē-m frazand (ī) ēdōn nēkōg az murdagān abāz mad.

21 U-š ham gyāg šahrestān-ē Rāh-Šābūr xwānēnd framūd kardan ud 10 ātaxš (ī) Warahrān ānōh nišāst ud was xīr ud xwāstag ō dar (ī) Ādurān šāh frēstād ud was kār ud kirbag framūd rāyēnīd.

22 Pas az ān Ardaxšīr ō kustag kustag šud ud was kār-zār ud ōzanišn abāg gil-xwadāyān ī Ērān-šahr kard ud hamwār ka-š kustag-ē xūb kard did-iz kust ō abāz-sārīh ud aburd-framānīh ēstād.

XVI

1 Abar ān bun abēr-iz čēhišnīg ud handēšīdār būd kũ mā agar-am az abargar nē brēhēnīd ēstēd kũ Ērān-šahr pad ēw-xwadāyīh bē šāyēd wināristan.

2U-š handēšīd ku az dānāgān ud frazānagān ud kēdān ud kundāgān bē abāyēd pursīdan.

3Agar ēdōn kū az dast (ī) amā nē brēhēnīd ēstēd xwadāyīh (ī) Ērān-šahr rāyēnīd kardan hunsand ud +bārestān (Mss: b'1stn') abāyēd būdan (ud) ēn kārezār (ud) xūnrēzišnīh bē abāyēd hištan ud xwēš az ēn ranj ud āwām āsān kardan.

4U-š mard-ē az awestwārān ī xwēš ō pēš kēd ī hindūgān frēstīd pad pursīšn kardan ī ārāstan (ī) Ērān-šahr pad ēw-xwadāyīh.

5Mard (ī) Ardaxšīr ka ō pēš <ī> kēd ī hindūgān rasīd kēd hamčiyōn mērag dīd pēš kū mērag saxwan guft u-š ō mērag guft kū tō xwadāy (ī) pārsīgān pad ēn kār frēstīd kū xwadāyīh ī Ērān-šahr pad +ēw-xwadāyīh ō man rasēd. Nūn abāz ward šaw ud ēn passox saxwan ī man awi-š gōw kū ēn xwadāyīh ō 2 tōhmag ēk az tō ud ēk az dūdag ī Mihrag ī Anōšagzādān enyā winārd nē šāyēd.

6Mērag abāz ō pēš <ī> Ardaxšīr mad ud az rāyēnišn ī kēd ī hindūgān guft kū Ardaxšīr āgāhēnīd.

7Ardaxšīr ka-š ān saxwan ašnūd guft kū ān rōz mā bawēh (Mss: (سوس)) kū az tōhm ī Mihrag ī ward ruwān kas pad Ērān-šahr kāmgār bawēd čē <mīhr> Mihrag (ī) garān tōhm ud anāg tōhm dušmen ī man būd ud frazandān ī-š ast hamāg dušmen ī man (ud) frazandān ī man hēnd agar ō nērōgōmandīh rasēnd <ud> kēn ī pidar xwāhēnd pad frazandān ī man wizendgār bawēnd.

8Ardaxšīr xēšm ud kēn rāy gyāg (ī) <ō> Mihrag šud ud hamōyēn frazandān ī Mihrag framūd zad ud ōzad.

9Duxt-ē <ī> Mihrag (ī) 3 sālag būd +dāyagān (Mss: (سوس)) pad nihān ō bēron ānīd u-šān (ō) warzīgar mard-ē abespārd kū parward ud dōš az-iš dāšt. Warzīgar hamgōnag kard (ud) kanīzag nekōgīhā parward.

10Ud ka sāl ēčand būd kanīzag ō dād ī zanān mad ud (pad) tan-+bahr (Mss: br'h) ud dīdan ud čābukīh ud pad-

iz zōr ud nērōg ēdōn būd (kū) az hamōyēn +zanān weh ud frāztar būd.

XVII

1Jahišn ud zamān brēhēnišn rāy rōz-ē Šābūr (ī) Ardax-
šīrān ō ān šahr āmad ō naxčīr šud ud pas <ī> naxčīr
xwad abāg 9 aswār ō ān deh mad +kē (Mss: 'MT) kanīzag
(EK, EN: ī abāg dāyagān) pad-iš būd.

2Jahišn kanīzag pad sar ī čāh būd ud āb hamē hixt ud
čahārpāyān rāy āb hamē dād.

3Warzīgar pad kār-ē šud ēstād.

4Kanīzag ka-š Šābūr ud aswārān dīd āxist ud namāz
burd (ud) guft kū drust ud weh ud pad drōd awarēd. Bē
framāyēd nišast čē gyāg xwaš (ud) sāyag ī draxtān xunak
ud hangām garm tā man āb hanjam (ud) xwad (ud) stōrān
āb xwarēd.

5Šābūr māndagīh ud gursagīh (ud) tišnagīh rāy xēšmēn
bud u-š ō kanīzag guft kū bē jeh (ī) rēman amā āb ī tō
pad kār nē abāyēd.

6Kanīzag pad tīmār šud ud pad kust-ē bē nišast.

7Šābūr ō aswārān guft kū hēzag ō čāh abganēd ud āb
āhanjēd tā amā wāz gīrēm ud stōrān āb dahēd.

8Aswārān hamgōnag kard ud hēzag ō čāh abgandand ud
wuzurgīh ī hēzag rāy purr āb būd ul kešīdan nē šāyist.

9Kanīzag az dūr gyāg hamē nigāh kard.

10Šābūr ka-š dīd kū aswārān hēzag az čāh hixt nē
šāyist xēšm grift ud ō sar ī čāh šud ud dušnām ō aswā-
rān dād ud guft kū-tān šarm ud nang bawād kē az zan-ē
abādyāwandtar ud wad-hunartar hēd.

11U-š arwēs az dast ī aswārān stad ud zōr pad arwēs
u-š hēzag az čāh ul hixt.

12Pad zōr ud hunar ud nērōg ī Šābūr kanīzag abd sa-
hist.

13(Kanīzag) čiyōn-iš dīd <kanīzag> pad zōr ud hunar
ud nērōg ud šāyendagīh (ī) būd xwēs +hēzag (Mss: ܝܚܝܕܝܢܐ)

az čāh ul hixt dawān ō pēš Šābūr maḍ pad rōy ōbast ud
āfrīn kard ud guft ku anōšag bawēd Šābūr (ī) Ardaxšīrān
mardān pahlom.

14 Šābūr bē xandīd u-š ō kanīzag guft kū tō čē dānēh
kū man Šābūr ham.

15 Kanīzag guft kū man az was kas ašnūd kū andar Ērān-
šahr aswār-ē nēst az zōr ud nērōg ud tan-⁺bahr (Mss:
br'h) ud dīdan ud čābukīh ēdōn čiyōn tō Šābūr ī Ardax-
šīrān.

16 Šābūr ō kanīzag guft kū rāst gōw kū tō az frazandān
ī kē hēh (Mss: ۱۵۴۵).

17 Kanīzag guft kū man duxt ī ēn warzīgar ham ī pad ēn
deh mānēd.

18 Šābūr guft kū nē rāst gowēh čē duxtar ī warzīgarān
ēn hunar (ud) nērōg ud dīdan ud nēkōgīh ī tō ast nē ba-
wēd. Nūn bē ka rāst gōwēh enyā ham-dādestān nē bawēm.

19 Kanīzag guft kū agar-am zēnhār dahišn pad tan (ud)
gyān ī man tā rāst bē gōwam.

20 Šābūr guft kū zēnhār ud mā tars.

21 Kanīzag guft ku man duxt (ī) Mihrag ī Anōšagzādān
ham ud <az> bīm ī Ardaxšīr rāy ō ēn gyāg ānīd ham. Az
7 frazand ī Mihrag bē man tā anī kas nē mānd ēstēd.

22 Šābūr warzīgar rāy frāz xwānd ud kanīzag pad zanīh
padīrift ud andar ham šab abāg būd.

XVIII

1Brēhēnišn rāy kū abāyēd būdan pad ham šab abar
Ohrmazd ī Šābūrān ābustan būd.

2^ṽSābūr kanīzag āzarmīg ud grāmīg dāšt ud Ohrmazd (ī)
^ṽSābūrān az-iš^ṽ zad.

3Šābūr Ohrmazd az pidar pad nihān dāšt tā ān ka ō
dād ī 7 sālāg mad.

4Rōz-ē abāg aburnāyžādagān wāspuhragān ī Ardaxšīr
Ohrmazd ō asprēs šud ud *čōbēgān (Mss: 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀) kard.

5Ardaxšīr abāg *mowbedān *mowbed ud artēštarān sālār

ud was āzādān ud wuzurgān ānōh nišast ud ō awēšān hamē nigerīd.

6Ohrmazd az awēšān aburnāyagān pad *aswārīh (Mss: 'swb'r) čēr ud nibardag būd.

7Abāyēd būdan rāy ēk az awēšān *čōbēgān ō gōy zad ud gōy *ō (Mss: 'LH) kanār ī Ardaxšīr ōbast.

8Ardaxšīr ēč tis-ē nē paydāgēnīd ud aburnāyagān tušt mānd hēnd ud škōh ī Ardaxšīr rāy kas nē ayārīd frāz šawēd.

9Ohrmazd wistāxīhā šud ud gōy abar grift (ud) wistā-xīhā zad ud wāng kard.

10Ardaxšīr az awēšān pursīd kū ēn rēdak kē ast.

11Awēšān guft kū anōšag bawēd amā ēn rēdak nē dānēm.

12Ardaxšīr kas frāz kard ud rēdak ō pēš xwāst (ud) guft kū tō pus ī kē hēh.

13Ohrmazd guft kū man pus ī Šābūr ham.

14U-š ham zamān kas frēstīd (ud) Šābūr xwānd ud guft kū ēn pus ī kē ast.

15Šābūr zēnhār xwāst.

16Ardaxšīr bē xandīd u-š Šābūr zēnhār dād.




17Šābūrguft kū anōšag bawēd ēn pus ī man ast u-m az ēn and sāl abāz az ašmā pad nihān dāšt.

18Ardaxšīr guft kū ēd axwēškār čim ka-t az 7 sālāg abāz frazand (ī) ēdōn nēkōg az man pad nihān dāšt.

19*U-š (Mss: 'P-m) Ohrmazd gramīgēnīd ud was dāšn ud paymōzan awi-š dād ud spāsdārīh andar yazdān hangārd.

20U-š guft kū homānāgīh ī ēn ān ast ī kēd ī hindūg guft.

21Ud pas az ān ka Ohrmazd ō xwadāyīh rasīd hamōyēn Ērān-šahr abāz ō ēw-xwadāyīh tuwānist āwurdan ud gil-xwadāyān ī kustag kustag Ohrmazd ō framān-burdārīh āwurd

22 (ud) az Hrōm ud Hindūgān sāk ud bāj xwāst ud Ērān-šahr ō payrāyišnīgtar ud čābuktar ud nāmīgtar kard ud kēsar ī hrōmāyān (ud) šahryār ī t'/h^y/b (Mss: ; EK: ; EN: ) ud Kābul ud Hindūgān šāh ud Turk

<ī> xākān ud abārīg gil-xwadāyān ī kustag kustag pad drōd (ī) šīrēnag ō dar āmad hēnd.

* * *

1Frazaft pad drōd (ud) šādīh ud rāmišn.

2Anōšag ruwān bawād Ardaxšīr ī šāhān šāh (ī) Pābagān ud Sābūr (ī) šāhān šāh ī Ardaxšīrān ud Ohrmazd (ī) šāhān šāh (ī) Šābūrān.

3Ēdōn bawād (ud) ēdōntar bawād.

4Anōšag ruwān bawād Rūstahm (ī) Mihrābān kē ēn pač-
cēn nibišt būd.

5Ēdōn bawād.

6Pad sāl ī 1054 az šāh ī Yazdagird xūb frazām bawād ēdōn bawād*.

ПРИЛОЖЕНИЕ**

1Ud pas abar gāh ī Ardawān nišast ud dād ārāst ud mehtarān ud kehān (ī) spāh ud *mowbed ī *mowbedān rāy ōy ō pēš gah xwāst ud framūd kū man andar ēn wuzurg pādixšāyīh kē yazdān ō man dād nekīh kunam ud dād warzam ud dēn ī weh abēzag bē ārāyam ud gēhānīgān ham-ēwēnag ī frazandān parwaram ud spās ī dādār (ī) abardar (ud) abzōnīdār (ud) dāštār kē hamāg dām dād ud sālārīh (ī) haft kišwar ō ān ī man *abespārd (Mss: 'psp'lyt) ud čiyōn sazēd arzānīh kard.

2Ud ašmā ka hušnūd hēd nekīh ud abē-gumānīh handēšēd ō man ud man ān (ī) ašmā nekīh xwāham ud andar dād kōšām ka sāk ud bāj az 10 ēk az ašmā gīram ud az ān xīr ud xwāstag spāh ārāyam tā pānāgīh ī gēhānīgān kunēd (Mss: 'BYDWN-x₁) ud az 100 drahm 6 drahm az hamāg gōnag *rōgnīhā (Mss: 𐬰𐬀𐬎𐬌𐬌𐬀) ud pad ēn ēwēnīhā dād kunam ud xrīd ud frōxt kū *wāzārgānīh (Mss: w'čwrk'nyh) nē kunam

* МК, JJ — опущено.

** Только в ЕК и EN.

ud andar *yazdān (Mss: gyh'n) spāsdār bawam kē-m ēn
xwadāyīh dād ud kirbag kunam ud az duš-menišnīh ud -gō-
wišnīh ud -kunišnīh wēš pahrēzam tā pad rāmišn šād ud
ahlaw ud pērōzgar ud kāmāg rawāg bawam.

3Anōšag ruwān bād šāhān šāh (ī) Ardaxšīr (ī) Pābag(ān)
(Mss: P'pk) kē-š ēn handarz guft ēstēd.

Frazaft kard.

КНИГА ДЕЯНИЙ
АРДАШИРА СЫНА ПАПАКА
П Е Р Е В О Д

ВО ИМЯ БОГОВ

КНИГА ДЕЯНИЙ АРДАШИРА СЫНА ПАПАКА

Во имя и с помощью творца Ормазда, могущественного, обладающего фарром¹. Здоровья и долголетия всем зороастрийцам, творящим праведные дела, и особенно тому, для которого (=по заказу которого) пишется (этот экземпляр)*.

I

¹В "Книге деяний Ардашира сына Папака" так написано, что после смерти Александра Румийского в Эран-шахе² было 240 удельных правителей³.

²Спахан, Парс и ближайшие к ним области находились под властью салара (=правителя) Ардабана.

³Папак был марзбаном⁴ и владельцем⁵ Парса, и был он из лиц, назначенных Ардабаном.

⁴Местожительство Ардабана было в Стахре.

⁵А у Папака не было сына-преемника⁶.

⁶Сасан же был пастухом Папака и всегда находился при стаде овец. И был он из рода Дария, сына Дария, а в жестокое правление Александра он бежал и скрывался⁷, бродя с пастухами-курдами⁸.

⁷Папак не знал, что Сасан происходит из рода Дария, сына Дария.

⁸Однажды ночью Папак увидел во сне, что солнце засветилось из-за головы Сасана и освещает весь мир.

⁹На другую ночь он увидел, что Сасан сидит на украшенном белом слоне и все, кто есть в кешваре⁹, стоят вокруг, кланяются ему, славят и восхваляют.

¹⁰На третью ночь он увидел, что огни Фарробай, Гушнасп и Бурзен-Михр загораются в доме Сасана и освещают весь мир.

¹¹Папак, когда увидел это, удивился.

¹²Он призвал к себе мудрецов и толкователей снов и рассказал им сон, который он видел в каждую из трех ночей.

¹³Толкователи снов сказали ему: "Тот, кто был виден в этих снах, он сам или кто-нибудь из его сыновей достигнет царствования над миром, так как солнце и украшенный белый слон — (символ) храбрости, могущества и победы,

* Только в МК и JJ.

огонь Фарробай — (символ) знания веры знати и магов¹⁰, огонь Гушнасп — (символ) (сословия) воинов и полководцев, огонь Бурзен-Михр — (символ) скотоводов и земледельцев мира¹¹. И власть над всеми ними перейдет к тому человеку или к его сыновьям".

14 Папак, когда услышал эту речь, послал за Сасаном и, призвав его к себе, спросил: "Ты из какого рода и какой семьи? Был ли кто-нибудь из предков твоих, кто царствовал и правил?"

15 Сасан попросил у Папака защиты и пощады¹²: "Не причиняй мне зла и вреда".

16 Папак согласился, и Сасан рассказал ему свою тайну, какой она была.

17 Папак обрадовался и сказал: "Благоденствуй!"¹³.

18 И Папак приказал, чтобы ему принесли полный царский наряд¹⁴ и дали Сасану, (сказав): "Надень!"¹⁵ Сасан так и сделал.

19 Папак приказал, чтобы Сасана в течение нескольких дней содержали хорошо и достойно (его происхождения)¹⁶.

20 Затем он дал (ему) в жены свою дочь.

II

1 И, как должно быть согласно судьбе, девушка сразу¹⁷ забеременела, и у нее родился Ардашир.

2 Папак, когда увидел телосложение и ловкость Ардашира, понял: "Тот сон, который я видел, был правдив".

3 И он усыновил Ардашира, полюбил (его) и воспитал.

4 И когда Ардашир достиг возраста обучения, (то) в искусстве письма, в верховой езде и в других искусствах он так преуспел, что прославился во (всем) Парсе.

5 Когда Ардашир достиг пятнадцатилетнего возраста, до Ардабана дошла весть, что у Папака есть сын, должным образом обученный искусству верховой езды.

6 И (Ардабан) написал письмо Папаку: "Мы так слышали, что у вас есть сын достойный и очень преуспевший ('обученный') в верховой езде.

7 И воля наша (такова): ты пошлешь (его) к нашему двору, он придет к нам, дабы быть с (нашими) сыновьями и принцами царского рода. И мы его вознаградим за то образование, которое у него есть".

8 Так как Ардабан был более могущественным, Папак не мог поступить иначе и послушаться его приказа.

9 И он сразу послал к Ардабану Ардашира с 10 рабами¹⁸ и с множеством весьма¹⁹ удивительных и достойных даров ('вещей').

10 Когда Ардабан увидел Ардашира, он обрадовался и полюбил (его).

11 И он приказал, чтобы Ардашир каждый день ходил на охоту и на игру в чоуган с его сыновьями и принцами царского рода²⁰. Ардашир так и сделал.

12 С помощью богов он стал сильнее, ловчее²¹ всех в игре

в чоуган²², в верховой езде, игре в шахматы, нарды²³ и в других искусствах.

13Однажды Ардабан с всадниками и Ардаширом ехали на охоту.

14По степи пробежал онагр. Ардашир и старший сын Ардабана поскакали за ним. Ардашир настиг (его) и так пустил стрелу в онагра, что стрела до перьев вошла в живот (онагру) и вышла с другой стороны. Онагр умер на месте.

15Подоспели Ардабан и всадники и, увидев такой удар, удивились и спросили: "Кто так пустил стрелу ('выстрелил')?"

16Ардашир сказал: "Я".

17Сын Ардабана сказал: "Нет, это я".

18Ардашир разгневался и сказал сыну Ардабана: "Талант и мужество нельзя присваивать жестокостью, бесчестьем, ложью и несправедливостью²⁴. Эта степь хороша, онагров здесь много. Давай мы с тобой еще раз попытаемся выявить достоинство, храбрость и ловкость".

19Ардабану это показалось непозволительным, и после этого он не разрешал Ардаширу ездить верхом на лошади.

20Он отослал Ардашира на конюшню

21и приказал: "Смотри, не уходи от животных ни днем, ни ночью, ни на охоту, ни на игру в чоуган, ни в школу²⁵".

22Ардашир понял, что Ардабан говорит из зависти и недоброжелательности.

23И он сразу написал письмо Папаку о том, как все произошло.

24Папак, когда увидел письмо, опечалился

25и в ответе, который он дал ('сделал') Ардаширу, он написал²⁶: "Ты поступил неразумно, когда из-за вещи, от которой не могло быть никакого вреда, поспорил с вельможами и грубо с ними разговаривал.

26Теперь же проси прощения молитвой покаяния в грехах²⁷. Учти,

27что мудрецами сказано: "Враг не может сделать врагу того, что постигает неразумного человека из-за его собственных поступков²⁸".

28И еще сказано: "Пусть никто не мстит (тому) человеку, без которого он не может обходиться (выходить из затруднения)"²⁹.

29А ты сам знаешь, что Ардабан надо мной, тобой и многими людьми в мире в отношении тела, души и имущества правитель более властный.

30И теперь мой тебе совет строжайший такой: выкажи покорность и послушание и не позволяй подвергать разрушению свою чудодейственную силу"³⁰.

III

1У Ардабана была одна достойная девушка, которую он ценил и уважал больше, чем других, и она выполняла для Ардабана всякого рода службу.

2 Однажды, когда Ардашир сидел в конюшне, играл на тамбуре, пел и веселился, она увидела Ардашира¹, влюбилась в него

3 и затем подружилась с Ардаширом и полюбила (его). Постоянно, каждую ночь, когда несчастный (букв. 'счастье его ушло') Ардабан засыпал, эта девушка тайком шла к Ардаширу и оставалась с ним до утра, а потом возвращалась к Ардабану.

4 Однажды Ардабан призвал мудрецов и звездочетов, которые были при дворе, и спросил (их): "Что вы видите относительно семи (планет) и двенадцати (знаков Зодиака)?² Каково положение и движение планет? (Что вы видите) относительно времени царствования правителей каждой из стран³, а также людей мира, меня, моих ('наших') детей и людей?"

5 Глава звездочетов ответил: "(Созвездие) *Козерог⁴ упало, звезда Юпитер опять достигла своей высшей точки и (находится) в стороне от Марса и Венеры. Большая Медведица и созвездие Льва соприкасаются⁵ и поддерживают Юпитер.

6 Из этого ясно, что появится новый господин и правитель, убьет многих мелких правителей⁶ и опять приведет мир к единодержавному правлению".

7 А глава авгуров⁷ вышел вперед и сказал: "Ясно, что каждый подданный, который в ближайшие три дня убежит от своего господина, достигнет величия и господства и станет победителем и повелителем над своим господином".

8 Когда девушка ночью пришла к Ардаширу, она пересказала ему слова, которые были сказаны ими Ардабану.

9 Когда Ардашир услышал эти слова, он решил бежать от туда

10 и сказал девушке: "Если ты согласна со мной и послушна, то давай в эти три избранных дня, о которых мудрецы и звездочеты сказали: „Каждый, кто (в течение этих дней) убежит от своего господина, достигнет величия и господства“, убежим отсюда, чтобы завоевать мир.

11 Если божественный фарр Эран-шахра придет к нам на помощь⁸, мы спасены и достигнем благополучия. И я сделаю так, что в мире не будет никого счастливее тебя".

12 Девушка была согласна и сказала: "Я сочту это за милость⁹ и сделаю все, что ты велишь".

13 Когда приблизилось утро, девушка вернулась на свое место к Ардабану.

14 Ночью, когда Ардабан спал, она взяла из его сокровищницы индийский меч, золотое седло, пояс с изображением головы барана¹⁰, золотую корону, золотую чашу, наполненную драгоценными камнями, много золотых и серебряных монет, кольчугу, богато украшенную сбрую и много других вещей и принесла Ардаширу¹¹.

15 Ардашир оседлал из верховых коней Ардабана двух, которые проходят в день 70 парасангов¹², на одного сел сам,

а на другого — девушка. Они взяли путь на Парс⁴³ и быстро поехали.

¹⁶Рассказывают, что ночью они прибыли в некую деревню.

¹⁷Ардашир испугался: "А что, если жители деревни увидят, узнают (нас) и схватят?" И он не (вошел) в деревню, а проехал ее стороной.

¹⁸Проезжая, он увидел двух сидящих женщин⁴⁴.

¹⁹Эти женщины крикнули: "Не бойся, Ардашир-кави⁴⁵, сын Папака из рода Сасана, из семьи царя Дария, ибо ты спасен от всех бед⁴⁶ и никто не может тебя схватить. Тебе надлежит много лет править Эран-шахром⁴⁷. Спешу к морю⁴⁸, и, пока вы его не увидите, не останавливайтесь, так как, когда ты увидишь море⁴⁹, ты будешь в безопасности от своих врагов"⁵⁰.

²⁰Ардашир обрадовался и поспешил оттуда.

IV

¹Когда наступил день, Ардабан позвал девушку, но девушки не было на месте.

²Пришел конюший и сказал Ардабану: "Ардашира с двумя вашими верховыми конями нет на месте".

³Ардабан понял: "Моя служанка убежала с Ардаширом".

⁴А когда он услышал известие о сокровищнице, он огорчился⁵¹.

⁵Позвал главного звездочета и сказал: "Поторопись и посмотри, куда делся этот преступник с этой распутницей и когда мы их сможем схватить".

⁶Главный звездочет рассчитал время и ответил Ардабану: "Луна⁵² отдаляется от Сатурна и Марса и приблизилась к Юпитеру и Меркурию, хозяин центра неба стоит выше⁵³ *колесницы⁵⁴ Солнца.

⁷Ясно, что Ардашир бежал и лицо его обращено в сторону Парса⁵⁵, и если (его) нельзя будет схватить в три дня, то позже схватить его (будет) невозможно".

⁸Ардабан сразу же снарядил войско из 4000 (человек) и направился в Парс за Ардаширом. Когда наступил полдень, он прибыл в место, через которое проходила дорога в Парс,

⁹и спросил: "В какое время здесь прошли те два всадника, которые направлялись в эту сторону?"

¹⁰Люди сказали: "Рано утром с (первым) лучом солнца они прошли, как праведный ветер⁵⁶,

¹¹а за ними бежал очень сильный баран⁵⁷, лучше которого не может быть.

¹²Мы знаем, что к этому времени он уже прошел расстояние во много парасангов, и вы не сможете его схватить".

¹³Ардабан не мешкая поспешил дальше.

¹⁴Когда он прибыл в другое место, он спросил у людей: "Когда прошли эти два всадника?"

¹⁵Они сказали: "В полдень они проходили, как праведный ветер, а рядом с ними бежал баран".

¹⁶Ардабан удивился и сказал: "Подумай! Двух всадников

мы знаем, но что же должен означать этот баран?" И он спросил дастура.

17Дастур сказал: "Это царский фарр, который его (=Ардашира) еще не настиг⁵⁸. Мы должны поторопить коней: возможно, мы сумеем схватить его прежде, чем он (=фарр) его настигнет".

18Ардабан с всадниками поспешили.

19На второй день они прошли 70 парасангов, и навстречу им вышли люди некоего каравана.

20Ардабан спросил у них: "В каком месте (вам) встретились те два всадника?"

21Они сказали: "Между вами и ими расстояние в 21 парасанг.

22Нам показалось, что с одним из тех всадников на коне сидел очень большой и сильный баран".

23Ардабан спросил дастура: "Что означает тот баран, который с ними на коне?"

24Дастур сказал: "Будьте бессмертны!⁵⁹ Фарр каянидов⁶⁰ настиг Ардашира, и никак нельзя (его) схватить. Поэтому не утруждайте себя и всадников, не мучайте и не губите коней, а поищите другое средство против Ардашира".

V

1Когда Ардабан это услышал, он повернул и воротился в место своего постоянного пребывания.

2Затем он послал снаряженное войско со своим сыном в Парс, чтобы схватить Ардашира.

3А Ардашир направился к берегу моря.

4Когда он таким образом шел, несколько человек из жителей Парса, которые были настроены против ('мятежны') Ардабана, вручили Ардаширу имущество, состояние и самих себя и объявили ему о своей верности и подчинении его власти.

VI

1Когда он (=Ардашир) дошел до того места, которое называют Рамишн-Ардашир⁶¹, некий благородный человек из Спахана, по имени Бунак, который бежал от рук Ардабана и обосновался там, пришел к Ардаширу сам с шестью⁶² сыновьями и большим войском.

2Ардашир испугался Бунака: "Как бы он не схватил меня и не передал Ардабану".

3Тогда Бунак пришел к Ардаширу, принес клятву и заверил (его): "Пока я жив, я сам с (моими) сыновьями буду подчиняться твоему приказу"⁶³.

4Ардашир обрадовался и приказал там обосновать округ, который называют Рамишн-Ардашир.

5Он оставил здесь Бунака с всадниками, а сам отправился к берегу моря.

6Когда он увидел море, он принес благодарность богам,

7 дал тому ('там') округу название Бухт-Ардашир⁶⁴ и приказал учредить у моря десять Варахрановых огней⁶⁵. Оттуда он вернулся к Бунаку и всадникам.

VII

1 Снарядив войско, он отправился к храму подающего добро огня Фарробай⁶⁶ и попросил у него помощи. (Затем) он отправился на битву с Ардабаном.

2 Он полностью разбил войско Ардабана, захватил его имущество, скот, ставку и военное снаряжение, а сам избрал резиденцией Стахр.

3 В разных областях Кермана, Макуристана и Парса он собрал многочисленное войско и отправился на битву с Ардабаном.

4 В течение четырех месяцев каждый день было много битв и сражений.

5 Ардабан собрал войско⁶⁷ из разных областей, таких, как Рей, Демавенд, Делман и Падишваргар⁶⁸.

6 Поскольку фарр каянидов был у Ардашира, Ардашир одержал победу.

7 Он убил Ардабана, все состояние Ардабана попало в его руки. Он взял в жены дочь Ардабана,

8 вернулся в Парс и основал город, который называют Ардашир-хваррэ⁶⁹.

9 Он вырыл большое озеро, вывел из него воду (посредством) четырех каналов ('ручьев') и учредил у озера храм огня. Он срыл большую гору и провел (воды) реки +Варазаг⁷⁰, благоустроил много деревень и дастакертов⁷¹ и приказал учредить там много храмов Варахранова огня.

VIII

1 После этого он собрал большое войско⁷² и пошел на битву с курдским царем Мадиком⁷³. Произошло много сражений и кровопролитий, войско Ардашира потерпело поражение,

2 и Ардашир со⁷⁴ своим войском заблудился и ночью пришел в пустыню, где не было ни воды, ни еды. И он сам вместе со (своими) всадниками и конями испытывал голод и жажду.

3 Он увидел издали огонь пастухов и направился туда.

4 Там он увидел стариков, которые жили в подгорной степи со (своими) овцами.

5 В ту ночь Ардашир пошел туда, а на другой день спросил у них дорогу.

6 Они сказали: "На расстоянии трех парасангов отсюда есть один благоустроенный, многонаселенный и процветающий округ".

7 Ардашир отправился в ту область, послал человека и собрал (опять) всех своих всадников при дворе.

8 А войско Мадика считало так: "Нам теперь нечего бояться ('мы не боимся') Ардашира, так как он разбитый вернулся в Парс".

IX

1 (Но) Ардашир снарядил 4000 человек, совершил на курдов ночной набег и убил из них 1000 (человек),

2 других ранил и взял в плен и послал в Парс вместе с сыновьями, братьями и детьми курдского царя много его имущества и богатства.

X

1 (По дороге) войско Хафтобата⁷⁵, хозяина Червя⁷⁶, напало на Ардашира, захватило у его всадников все имущество и снаряжение и привезло (добычу) в дастакерт Гуларан, который (находится) в Гуларе⁷⁷, где обитал Червь.

2 А Ардашир подумал: "Я пойду в Армению и Адурбадаган", так как Шахргерд Шахразурский⁷⁸, заключив с ним (=Ардаширом) договор, явился к нему из Шахразура в качестве его вассала.

3 Нюкогда Ардашир услышал о жестокости и злодеяниях Хафтобата и его сыновей по отношению к его войску, он подумал: "Первым делом надо привести в порядок дела в Парсе и обезопасить (себя) от врагов, а потом (уже) приниматься за другие области⁷⁹".

4 Теперь же этот идол, что в Гуларане, такой сильный и могущественный, что войско⁸⁰ в 5000 (воинов), что в его войске, в разные области Синда, Мокрана и Приморья⁸¹ было им отправлено".

5 Ардаширово войско из (разных) областей вернулось в Ардашир-хваррэ.

6 Хафтобат востребовал ко двору все свое войско.

7 Ардашир послал на битву с Червем большое войско во главе с военачальником.

8 Служители⁸² Червя сложили все ценное имущество и лагерное снаряжение в ('под укрытие') Гуларанской крепости, а сами спрятались в горах (и) в расселинах.

9 Всадники Ардашира не знали (об этом), пришли к подножию крепости Гулар и окружили ее.

10 А когда наступила ночь, войско Червя напало на них, совершило ночной налет, убило многих из всадников Ардашира, захватило у них коней, оружие, военное снаряжение и все имущество. А их (=остальных всадников Ардашира) с насмешками и оскорблениями⁸³, раздетыми, отослало к Ардаширу.

11 Ардашир, когда увидел это, очень огорчился. Он призвал ко двору из всех областей и местностей⁸⁴ войско и сам отправился с большим войском на битву с Червем.

12 Когда он пришел к Гуларской крепости, все войско Червя находилось в ней.

13 Ардашир расположился вокруг крепости.

14 А у Хафтобата, хозяина Червя, было семь сыновей,

15 каждый (из которых) с (войском) в 1000 человек был назначен (правителем) определенной области⁸⁵.

16Как раз в это время один (из сыновей), который был в *Эрахистане⁸⁶, пришел, перейдя через море ('морским путем'), с большим войском из арабов и *оманцев⁸⁷ и отправился на битву с Ардаширом.

17И все войско Червя, которое было в крепости, вышло и самоотверженно сразилось с всадниками Ардашира.

18С обеих сторон было много (людей) убито.

19Войско Червя вышло (из крепости) и так перекрыло ('захватило') пути и проходы, что никто из войска Ардашира не мог выйти и принести для себя еду и корм для лошадей. И из-за этого негодяя⁸⁸ как люди, так и лошади — все попали в нужду и бедствие.

XI

1Михрак, сын Аношакзада, из того же Парса⁸⁹, когда услышал, что войску Ардашира, (находящемуся) в столице Червя, не выбраться и что он (=Ардашир) не одержал (победы)⁹⁰ над войском Червя,

2снарядил войско, отправился в резиденцию Ардашира и унес все его имущество и сокровища.

3Когда Ардашир услышал о таком вероломстве Михрака и других персов, он сразу подумал: "Надо закончить битву с Червем,

4а потом идти на битву с Михраком".

5И он опять призвал в ставку все (свое) войско, посоветовался с военачальниками и обдумал способ спасти себя и войско.

6После этого он сел за еду.

7Тотчас из крепости прилетела небольшая деревянная стрела и до перьев вонзилась в барашка, который был на столе.

8На стреле было написано: "Эту стрелу выпустили надежные чудодейственной силой всадники хозяина Червя.

9Но (нам) не подобает, чтобы такой выдающийся человек, как вы, был бы убит нами, как мы убили ('как мы выстрелили в') этого барашка".

XII

1Ардашир, когда увидел такое, вывел⁹¹ оттуда (свое) войско и ушел.

2Но войско Червя поспешило за Ардаширом и в узком месте так устроило (засаду), что войско Ардашира не могло выйти.

3Сам Ардашир оказался на берегу моря один.

4Рассказывают, что фарр каянидов, который был далеко⁹², (теперь) сразу оказался перед Ардаширом и медленно шел, пока не вывел Ардашира невредимым из того труднопроходимого места и от врагов и пока тот не достиг деревни, которую называют Манд⁹³.

5Ночью он пришел в дом двух братьев, одного из которых звали Бурзак, а другого — Бурзатур.

6Он сказал им: "Я — один из всадников Ардашира и пришел после сражения с Червем, потерпев поражение. Извольте дать мне сегодня пристанище, пока не придет известие о том, куда попало войско Ардашира".

7Они, очень огорченные ('огорченно'), сказали Ардаширу: "Да будет проклят лживый Злой дух⁹⁴, который делает этого идола таким сильным и могущественным, что все люди (этих) краев отступают от веры в Ормазда и амешаспентов⁹⁵ и даже такой великий правитель и человек, как Ардашир, вместе со всем своим войском потерпел поражение от рук тех проклятых врагов — идолопоклонников".

8Они взяли коня Ардашира, привели его на подворье, привязали на конюшне, накормили ('хорошо содержали') ячменем, сеном и люцерной. Ардашира они отвели на подобающее место и посадили там⁹⁶.

9Ардашир был очень расстроен и все размышлял.

10Они, совершив церемонию дрон⁹⁷, попросили Ардашира: "Соверши застольную молитву⁹⁸ и поешь, не печалься и не беспокойся, так как Ормазд и амешаспенты найдут средство против этого и не простят такого зла.

11Ведь в конце концов боги не одобрили тиранию Дахака⁹⁹, туранца Фрасиага¹⁰⁰ и Александра Румийского¹⁰¹ и своей чудодейственной силой и десницей уничтожили их так, как это известно миру"¹⁰².

12От этой речи Ардашир повеселел, прочел застольную молитву и поел.

13У них не было вина, но они принесли пива¹⁰³ и совершили трапезу мезд¹⁰⁴ и (молитву) афринаган¹⁰⁵.

14Ардашир перестал сомневаться в их праведности, благочестии и в верности (ему).

15Он открыл свою тайну Бурзаку и Бурзатуру, сказав: "Я сам — Ардашир. А теперь подумайте, какое можно найти средство, чтобы уничтожить этого Червя и его всадников".

16Они ответили: "Нам надлежит пожертвовать телом и душой, богатством и имуществом, женами и детьми (ради) владения ('удела') Вашим величеством¹⁰⁶ Эран-шахром, и мы пожертвуем"¹⁰⁷.

17Но мы знаем, что можно найти средство против этого чудища таким образом: ты сам примешь вид иноземца и у входа в (его) жилище (?)¹⁰⁸ предложишь себя в услужение Червю. Ты возьмешь туда (с собою) двух учеников, сведущих в религии, и тайно произнесешь молитвы и заклинания богам и амешаспентам. А когда настанет время еды Червя, сделай так: берешь расплавленную медь и льешь ее в пасть тому злодею, пока он не сдохнет. Духовную сущность того злодея можно убить молитвами и заклинаниями богов, а телесную — расплавленной медью"¹⁰⁹.

18Ардашир одобрил и оценил эти слова и (так) сказал Бурзаку и Бурзатуру: "Я могу совершить это с вашей помощью".

19Они сказали: "(Для) любого дела, что вы прикажете, мы отдадим тела и души".

XIII

1 Ардашир вновь вернулся оттуда в Ардашир-хваррэ, сразился с Михраком, сыном Аношакзада, убил его и захватил себе (его) области и (все его) имущество.

2 Для (подготовки) битвы с Червем (Ардашир) послал одного человека,

3 призвал (к себе) Бурзака и Бурзатура и посоветовался (с ними).

4 Он взял много серебряных и золотых монет и нарядов, сам надел хорасанское платье¹⁰, пришел с Бурзаком и Бурзатуром к подножию Гуларской крепости и сказал: "Я — хорасанец и прошу наделенного чудодейственной силой господина о милости допустить к службе при (его) дворе".

5 Идолопоклонники приняли Ардашира с теми двумя людьми и разместили (их) в доме Червя.

6 Ардашир, таким образом, в течение трех дней проявлял себя услужливым и покорным Червю, а серебряные и золотые монеты и одежду роздал слугам и сделал так, что все, кто был в крепости, удивлялись и восхваляли его.

7 Потом Ардашир сказал: "Было бы лучше, если бы в течение трех дней я собственноручно подавал Червю еду".

8 Служители и управляющие согласились.

9 (Тогда) Ардашир послал гонца ('одного человека') и приказал, чтобы войско в 4000 искусных и самоотверженных воинов¹¹ укрылось возле того места в горах и расселинах,

10 и приказал: "Когда в день асман¹² вы увидите над крепостью Червя дым, проявите смелость, умение и придите к подножию крепости".

11 В тот день он сам взял расплавленную медь, а Бурзак и Бурзатур произнесли молитвы и заклинания богов.

12 Когда наступило время еды, Червь взревел, как он это делал каждый день.

13 (А еще) до этого Ардашир за едой напоил до бесчувствия служителей и управляющих идола, а сам пришел к Червю со своими слугами и принес ему кровь быков и овец, которую давали (ему) ежедневно. Но как только Червь разинул пасть, чтобы выпить кровь, Ардашир влил ему в пасть расплавленную медь.

14 Как только медь проникла в тело Червя, он раскололся на две части, и (при этом) раздался такой крик, что все люди крепости пришли туда, и крепость была повергнута в смятение.

15 Ардашир взял в руки щит и меч и устроил в крепости великое побоище, а (затем) приказал: "Разведите костер, чтобы дым был бы виден тем всадникам". Слуги так и сделали.

16 Когда всадники, которые были в горах, увидели дым из крепости, они прискакали к ее подножию на помощь Ардаширу, проникли в ворота крепости и закричали: "Да будет победителем Ардашир, царь царей, сын Папака!"¹³. И мечи были пущены ('меч был пущен') в ход,

17и люди крепости были убиты или (во время) боя спешно были выброшены из крепости¹⁴, а некоторые ('другие') просили пощады и пошли в услужение и подчинение (к Ардаширу).

18Ардашир разрушил эту крепость и приказал (ее) снести и создать там округ, который называют Гуларан. Он учредил на том месте семь Варахрановых огней. (Затем) он нагрузил имуществом, золотом и серебром из крепости 100 верблюдов и отправил в Гор¹⁵. А Бурзаку и Бурзатуру он дал большое вознаграждение, какое (дают) вассалам, и один округ (=рустак) в той местности передал им в управление и в (наследственное) владение¹⁶.

19После того как Ардашир убил Червя, он вернулся в Гор,
20а свое войско послал в Керман на войну с баризами¹⁷.

XIV

1(При Ардашире) были два сына Ардабана, а два (других) бежали к кабульскому царю.

2И они написали своей сестре, которая была женой Ардашира, письмо и сообщили: "Верно то, что о вас, женщинах, говорят, если ты забыла о смерти своих родственников и близких¹⁸, которых этот грешник, враг богов, неподобающе убил, и если

3ты забыла о любви к тем несчастным братьям, которые в изгнании¹⁹, в чужой стране, стали пленниками в мучениях, жестокости, страхе, ужасе и бесчестье, и забыла о любви к тем двум твоим несчастным братьям, которых этот клятвопреступник подвергает наказанию в оковах тюрьмы и которые желают (себе) смерти, как награды. Но ты все это выкинула из (своей) памяти

4и согласовала свои чувства и мысли с этим клятвонарушителем и не грустишь и не печалишься о них и о нас.

5Погиб²⁰ тот, кто отныне полностью доверится какой-либо женщине в мире!

6Теперь следующее: если у тебя есть хоть немного любви к нам, поищи для нас средство и не забудь о мести за отца и за других родственников и близких. Возьми этот яд, который мы послали тебе с нашим надежным человеком,

7и, когда сможешь ('сможете'), дай ('дайте') его перед едой этому преступнику и клятвонарушителю, чтобы он сразу умер, и оба твоих заключенных в оковы брата освободились, и мы вернулись в свою страну и землю. И ты заслужишь душу, достойную рая, и вечное имя, и другие женщины мира из-за твоего доброго деяния станут более почитаемы и уважаемы".

8Когда дочь Ардабана увидела письмо такого содержания с ядом, который они ей послали, она подумала: "Я должна это сделать и высвободить из оков четырех несчастных братьев".

9Однажды Ардашир вернулся домой с охоты голодным ('и испытывающим жажду').

10Он произносил молитву, а девушка смешила тот яд с толокном¹²¹ и молоком (по некоторым рукописям — 'сахаром') и дала в руки Ардаширу (со словами): "Изволь съесть это перед другой едой, так как это помогает при жаре и усталости".

11Ардашир взял и хотел съесть.

12Говорят, что (тут) великий победоносный огонь Фарробай влетел в образе красного петуха¹²² и так ударил крылом по толокну, что чаша с толокном упала из рук Ардашира на землю.

13Ардашир и (его) жена¹²³, когда увидели это, оторопели. А кошка и собака, которые были в доме, эту еду съели и тут же умерли (на месте)¹²⁴.

14Ардашир понял: "Это был яд, приготовленный, чтобы убить меня".

15Он тотчас вызвал к себе верховного жреца и спросил: "О хербед¹²⁵, что ты думаешь о том, кто покушается на жизнь господина, и что надо с ним сделать?"

16Верховный жрец сказал: "Будьте бессмертны! Да сбудутся ваши желания! Тот, кто покушается на жизнь господ, совершает смертный грех, и его надо казнить".

17Ардашир приказал: "Эту распутницу, женщину, порожденную лживой колдуньей, отведи к гробнице¹²⁶ и прикажи убить".

18Верховный жрец взял женщину за руку и вышел.

19Женщина сказала: "Сегодня (уже) семь месяцев, как я беременна. Сообщите это Ардаширу,

20так как, если я преступница, достойная смерти, можно ли ребенка, которого я ношу в чреве, считать преступником, достойным смерти?"

21Верховный жрец, услышав эти слова, вернулся, опять пришел к Ардаширу и сказал: "Будьте бессмертны! Эта женщина беременна, нельзя ее убивать до тех пор, пока она не родит,

22так как если она достойна смерти, то нельзя того ребенка, который происходит от вашего божественного семени (и находится) в (ее) чреве, считать достойным смерти и убить".

23Ардашир в гневe сказал: "Не медли больше и убей ее!"

24Верховный жрец знал, что Ардашир в сильном гневe¹²⁷ и что он раскается (впоследствии),

25и (поэтому) он не убил эту женщину, а взял в свой дом и скрывал (там).

26А жене своей он сказал: "Содержи эту женщину в почете и никому не говори (о ней)".

XV

1Когда пришло время родов, у нее родился прекрасный сын.

2Она назвала его Шапуром и воспитывала, пока ему не исполнилось семь лет.

3Однажды Ардашир отправился на охоту и погнал коня за самкой онагра. Но онагр-самец кинулся ('подошел') под стрелу Ардашира и освободил самку, а себя обрек на смерть.

4Ардашир оставил онагра и погнал коня на (их) детеныша.

5Когда самка онагра увидела, что всадник погнал коня на детеныша, она подбежала, спасла его, а себя обрекла на смерть.

6Когда Ардашир увидел это, он остановился. Сердце у него щемило. Он повернул коня и подумал: "Горе людям, если даже эти неразумные и бессловесные животные так исполнены любви друг к другу, что они жертвуют своей жизнью ради жены и ребенка"²⁸.

7Он вспомнил все о ребенке, которого (его жена) носила в чреве, и он как был, сидя на коне, громко заплакал.

8Когда военачальники, главы знатных родов, знать и принцы царского рода¹²⁹ это увидели, они удивились, все пошли к верховному жрецу (и сказали): "Что это может быть, что Ардашир в тоске? (Что его) повергло в такую скорбь, печаль и боль, что он плачет?"

9Верховный жрец, верховный главнокомандующий Эран-шахра, начальник личной охраны¹³⁰, главный писец и дворцовый наставник принцев царского рода отправились к Ардаширу, пали ниц, выказали почтение и сказали: "Будьте бессмертны! Не извольте так огорчаться и наполнять (свое) сердце болью и печалью.

10Если (у вас) появилась забота такого рода, что люди могут найти способ помочь, то извольте ('изволь') сообщить нам (о ней), чтобы мы предложили (вам) наши тела и души, состояние и имущество, жен и детей. А если это беда такая, что от нее нельзя найти средство, то не извольте печалить и огорчать ни себя, ни нас, людей кеш-вара (=Эран-шахра)".

11Ардашир ответил: "Со мной не случилось ничего иного, кроме того, что сегодня в степи из-за бессловесных и неразумных животных, которых я сам таким образом увидел, во мне опять пробудилось воспоминание о жене и невинном ребенке в ее чреве¹³¹. И я задумчив и озабочен из-за их убийства, ибо (из-за этого) также и на душе (моей), возможно, лежит тяжелый грех".

12Когда верховный жрец увидел, что Ардашир раскаялся в том деле, он пал ниц

13и сказал: "Будьте бессмертны! Прикажите, чтобы меня покарала карой достойных смерти преступников и тех, которые ослушиваются приказа (своего) господина!"

14Ардашир сказал: "Почему ты так говоришь? Какой грех лежит на тебе?"

15Верховный жрец сказал: "Та женщина <'и ребенок'>, о которой вы дали (мне) приказ „Убей!“ и (которую) я не убил ('мы не убили'), родила сына, который красивее и достойнее всех новорожденных царских детей".

16 Ардашир сказал: "Что ты говоришь?"

17 Верховный жрец сказал: "Будьте бессмертны! Все имен-но так, как я сказал".

18 Ардашир приказал наполнить рот верховного жреца рубинами, царским жемчугом и драгоценными камнями¹³².

19 В это время пришел человек, который привел туда Шапура.

20 Когда Ардашир увидел своего сына Шапура, он пал ниц, возблагодарил господ Ормазда, амешаспентов, фарр каянидов и победоносного Царя огней¹³³ и сказал: "То, что случилось со мной, не случилось ни с одним правителем стран, так как еще до наступления тысячелетия Сошьянта (= Спасителя)¹³⁴, до воскрешения мертвых и возвращения бессмертия телесной форме существа¹³⁵, мой такой прекрасный сын воскрес из мертвых".

21 И он приказал на том самом месте основать город, который называют Рах-Шапур¹³⁶. Он воздвиг десять Варахранивых огней, и послал к воротам Царя огней много сокровищ и богатства, и приказал сделать много вкладов ради души (букв. "фондов для души")¹³⁷.

22 Потом Ардашир пошел из области в область, дал много боев правителям (разных областей) Эран-шахра. Но всегда, когда он наводил порядок в одной области, другая восставала и становилась неподвластной (ему),

XVI

1 и по этой причине (Ардашир) был очень печален и задумчив, (размышляя): "Может быть, мне не предназначено богом сделать Эран-шахр единым государством".

2 И он подумал: "Надо спросить у мудрых прорицателей и провидцев"¹³⁸.

3 Если это так, что мне ('нам') не предназначено покорить (весь) Эран-шахр, то мне надо успокоиться и довольствоваться (этим), оставить кровопролитные сражения и отдохнуть ('облегчить себя') от трудов и забот"¹³⁹.

4 Он послал человека из своих доверенных лиц к индийскому прорицателю¹⁴⁰, чтобы спросить (его) о превращении Эран-шахра в единое государство.

5 Когда человек Ардашира прибыл к индийскому прорицателю, прорицатель, как только увидел посла¹⁴¹, сказал прежде, чем посол произнес слово: "Тебя прислал правитель персов, (чтобы спросить): „Придет ли ко мне власть над Эран-шахром как к единственному правителю?" Теперь возвращайся и скажи ему мой ответ: "Это господство могут наладить два рода: твой и Михрака, сына Аношакзада, иначе его наладить нельзя"".

6 Человек вернулся к Ардаширу и сообщил ему указание индийского прорицателя.

7 Когда Ардашир услышал эти слова, он сказал: "Да не настанет ('не будет') никогда тот день, когда кто-нибудь из рода Михрака с совращенной душой будет иметь власть

('станет правителем') над Эран-шахром, так как сам Михрак из скверного и злого рода был моим врагом, а все дети, которые у него есть, враги мои и моих детей. Если они придут к власти ('приобретут силу'), то захотят отомстить за (своего) отца и причинят вред моим детям".

8 Из-за гнева и мести пошел Ардашир в резиденцию Михрака и приказал перебить всех его детей.

9 А дочь Михрака, которой было три года, кормилицы¹⁴² увели и вручили одному крестьянину, чтобы он ее воспитывал и любил. Крестьянин так и сделал и хорошо воспитал девочку.

10 Когда прошло несколько лет, девочка достигла совершеннолетия и обладала таким телосложением, внешностью, быстротой и изяществом движений, а также силой и энергией, что превзошла всех женщин.

XVII

1 Согласно предопределению судьбы ('и времени')¹⁴³, однажды Шапур, сын Ардашира, прибыл в тот край, отправился на охоту, а после охоты пришел с девятью¹⁴⁴ всадниками в ту деревню, где была девушка.

2 По предопределению, девушка была у колодца, доставала воду и поила скот¹⁴⁵.

3 Крестьянин ушел на работу.

4 Когда девушка увидела Шапура и всадников, она выпрямилась, поклонилась и сказала: "Будьте в здравии"¹⁴⁶, садитесь, пожалуйста, так как (это) место прекрасно, тень от деревьев прохладна, а время жаркое. Я же достану воду, а вы и (ваши) кони напьются".

5 Шапур был зол от усталости, голода и жажды и сказал девушке: "Прочь, грязная распутница!"¹⁴⁷ Нам не нужна твоя вода".

6 Девушка печально отошла и села в сторонке.

7 Шапур сказал всадникам: "Опустите ведро в колодец, достаньте воду, чтобы мы произнесли молитву, и дайте пить коням"¹⁴⁸.

8 Всадники так и сделали. Они опустили ведро в колодец, но из-за его величины, (когда) оно наполнилось водой, не смогли его поднять.

9 Девушка издала наблюдения.

10 Когда Шапур увидел, что всадники не смогли достать ведро, он разгневался, подошел к колодцу и выбралил их, говоря: "Стыд и позор вам, что вы слабее и менее умелы, чем женщина!"

11 Он взял у них веревку, с силой потянул¹⁴⁹ ее и вынул ведро из колодца.

12 Девушка удивилась силе и умению Шапура.

13 Когда она увидела, как он сам силой, умением и достоинством вытащил ведро из колодца, она подбежала к нему, пала ниц и сказала: "Будьте бессмертны, Шапур, сын Ардашира, лучший из людей!"

14 Шапур засмеялся и сказал девушке: "Откуда ты знаешь, что я Шапур?"

15 Девушка сказала: "От многих я слышала, что в Эраншахре нет всадника¹⁹, который равен тебе, Шапур, сын Ардашира, по силе, стати, внешности и ловкости".

16 Шапур сказал девушке: "Скажи правду, ты чья дочь?"

17 Девушка ответила: "Я дочь того крестьянина, который живет в этой деревне".

18 Шапур сказал: "Ты говоришь неправду, так как у дочери крестьянина не бывает такого умения, такой силы, внешности и прелести, как у тебя. А теперь скажи правду, иначе мы не будем довольны тобой".

19 Девушка сказала: "Если ты обещаешь безопасность моей жизни и душе, я скажу правду".

20 Шапур сказал: "Обещаю, не бойся!"

21 Девушка сказала: "Я дочь Михрака, сына Аношакзада. Из страха перед Ардаширом меня привели сюда. Из семи детей Михрака никого не осталось, кроме меня".

22 Шапур позвал крестьянина и взял девушку в жены. В ту же ночь он был с ней.

XVIII

1 По предопределению, как оно должно (было) быть, в ту же ночь она забеременела Ормаздом, сыном Шапура.

2 Шапур любил и уважал девушку, и у нее родился Ормазд, сын Шапура.

3 Шапур скрывал Ормазда от (своего) отца до тех пор, пока (Ормазду) не исполнилось семь лет²³.

4 Однажды Ормазд пошел с несовершеннолетними принцами царского рода Ардашира на ристалище и играл (там) в чоуган.

5 Ардашир сидел там с верховным жрецом, главой сословия воинов, множеством знати и с главами родов и глядел на них (=играющих).

6 Ормазд в верховой езде был искуснее и храбрее других мальчиков.

7 Как и должно было быть, один из мальчиков ударил клюшкой по мячу, и мяч упал возле Ардашира.

8 Ардашир сделал вид, что ничего не заметил, но мальчики стояли молча, и из страха перед Ардаширом никто не осмелился выступить вперед.

9 Ормазд (же) уверенно выступил (вперед), взял мяч, сильно ударил (по нему) и закричал.

10 Ардашир спросил их: "Кто этот юноша?"

11 Они сказали: "Будьте бессмертны! Мы не знаем этого юношу".

12 Ардашир послал кого-то и позвал к себе юношу. Он спросил (его): "Ты чей сын?"

13 Ормазд сказал: "Я сын Шапура".

14 Он (=Ардашир) тотчас послал кого-то, призвал Шапура и сказал: "Чей это сын?"

15 Шапур попросил пощады.

16 Ардашир рассмеялся и обещал ('дал') Шапуру пощаду.

17 Шапур сказал: "Будьте бессмертны! Это мой сын, и я его в течение этих нескольких лет прятал от вас".

18 Ардашир сказал: "Это неподобающе. Почему ты в течение семи лет скрывал от меня такого хорошего сына?"

19 И он полюбил Ормазда, дал ему много подарков и нарядов и воздал благодарность богам.

20 И он сказал: "Все (именно) так, как сказал индийский прорицатель".

21 А после того как Ормазд пришел к власти, он сумел весь Эран-шахр объединить в одно государство, а правителей различных областей он заставил подчиниться его власти.

22 Он потребовал дань и подать от Рума и Индии и сделал Эран-шахр еще краше, сильнее и славнее. И кесарь румийский, правитель¹⁵² ...¹⁵³, кабульский и индийский¹⁵⁴ царь, тюркский хакан и другие правители разных стран пришли к его двору с любезными приветствиями¹⁵⁵.

* * *

1 Окончено в здравии, радости и спокойствии¹⁵⁶.

2 Да будут бессмертны души царя царей Ардашира, сына Папака, царя царей Шапура, сына Ардашира, и царя царей Ормазда, сына Шапура.

3 Да будет так, да будет так еще более!

4 Да будет бессмертна душа Рустама, сына Михрабана, который написал этот список.

5 Да будет так!

6 Да будет благополучно завершено в 1054 году (эры) царя Йездигерда¹⁵⁷, да будет так!

ПРИЛОЖЕНИЕ¹⁵⁸

1 И потом он сел на трон Ардабана, установил справедливость, призвал к трону старших и младших (командиров) войска¹⁵⁹ и верховного жреца и сказал: "В этом огромном государстве, которое дали мне боги, я буду творить добро и осуществлять справедливый суд. И сделаю чистой зороастрийскую религию и буду относиться к подданным, как к (своим) сыновьям. Хвала всевышнему творцу (=Ормазду), дарителю и хранителю, который создал все сущее и поручил мне управление семью кешварами¹⁶⁰ и, как подобает, оценил.

2 А если вы будете довольны и отнесетесь ко мне с добром и доверием, то и я вам буду желать добра и буду стараться по справедливости брать с вас налог и подать в размере одной десятой. А на эти доходы я создам войско для защиты подданных. И я (установлю брать) со ста драхм

шесть для всех видов масел^{1а}. Таким образом, я буду поступать по справедливости и не буду покупать и продавать, то есть торговать. И я буду благодарен богам, которые дали мне эту власть, и буду творить добрые дела и еще больше буду избегать злых мыслей, речей и дел^{1б}, чтобы мог я пребывать в спокойствии, радостным, праведным, побеждающим и исполнителем (своих) желаний".

3Да будет бессмертна душа царя царей Ардашира, сына Папака, который сказал это.

Закончил.

КОММЕНТАРИЙ

¹ Фарт — харизма власти и счастья, ниспосланная свыше. См.: Bailey. Zoroastrian Problems, с.1-51.

² Эран-шахр — официальное название Сасанидской империи.

³ Так — 'удельный правитель' — мы переводим термин kadag-xwadāy. О термине см.: MirMund III, с.33-40; Widengren. Recherches, с.96 и сл., 143 и сл.

⁴ Марзбан (букв. 'хранитель границ') — управляющий пограничной областью. См.: Widengren. Recherches, с.144 и сл.; Колесников. О термине "марзбан", с.49-56.

⁵ В тексте šahryār (букв. 'хранитель шахра'), 'областенаачальник'.

⁶ Луконин. Иран, с.10: "У Папака не было именитого сына".

⁷ Санджана (KnS, с.2) вставляет отсутствующее в рукописях 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬎𐬀 niyāgān — 'предки'. Это слово повторяют издатели, пользовавшиеся его текстом, например Машкур, поэтому перевод Чхеидзе, выпущенный по изданию последнего, гласит: "его предки ушли к курдским пастухам" (KnCh, с.42). То же — Widengren. La légende, с.230.

⁸ Ср.-перс. kurdān могло означать и 'курды', и любой другой кочевой народ. В.Ф.Минорский, анализируя данные ранних арабских авторов о заключении договора марзбана Азербайджана с арабами в 643 г. с условием, что арабы будут защищать население Азербайджана от 'курдов Баласагана, Сабалана и Шатрузана', справедливо отмечает, что под словом 'курды' здесь подразумеваются кочевники (см.: Minorsky. Adharbaydjan, с.190). См. также: Markwart. A Catalogue, с.69; Иностранцев. Этюды, с.93; Периханян. Судебник, с.285 и сл. Нюберг (Manual, II, с.120 и сл.) предложил чтение *kurtikān, означающее, по его мнению, 'рабы'. Такое исправление текста, равно как и толкование, нам кажется необоснованным.

⁹ По представлениям древних иранцев, мир делился на семь областей — кешваров.

¹⁰ Клима (Iranische Miscellen, с.487) предлагает считать moymardān поясняющим словом к предшествующему meh-mardān и соединять их изафетной связью. ВВ, с.37: "...огонь Фроба означает сведущих в религии людей и возвышающихся над равными (?) им..."

¹¹ О трех важнейших иранских сословиях, с которыми соотносились три священных огня, см.: Christensen. L'Iran, с.98 и сл.

¹² В одной из рукописей Санджаны и Ношервана выписано pšt, в котором Бартоломе и Пальяро видят pašt — 'охранная грамота', см.: MirMund II, с.12 и сл., и Pagliaro. Osservazioni, с.177 и сл. Нюберг (Manual, II, с.153) рассматривает сочетание pašt (так) ud zēnhār как гendiadis.

¹³ ВВ, с.38: "Я тебя повышу в должности!" Пальяро (Osservazioni, с.179) предлагал читать 𐬥𐬀𐬭𐬀𐬎𐬀 как purr 'полный', все выражение — tō purr-abzōn kunēm — 'мы сделаем из тебя богатого и знатного'. Мюллер (Beiträge, с.5) и Викандер (Domaine arménien, с.183 и сл.) предла-

гают для abzōn ('pzwñ') чтение āp-zan 'ванна', ссылаясь на соответствующий пассаж в "Шахнаме" (Sn VII, с.119, стк.113). Нюберг (Manual, II, с.26) переводит: "Укрепи свое благосостояние!" КнЧх, с.43: "Пополней!" Рундгрэн (Arāmaica II, с.71) объясняет написание 'pzwñ для ābzān возможной контаминацией с 'pzwñt. Нам кажется, однако, что выражение tan pad abzōn kun может быть понято как глагольное имя-идиома, имевшее значение 'процветать, благоденствовать'. Религиозно-этическая соотнесенность этой идиомы вскрывается употреблением слова abzōn на сасанидских геммах. В.А.Лившиц указал нам, что на согдийских монетах и геммах часто встречается одно только слово farn; примечательно, что и на сасанидских геммах вместо abzōn иногда присутствует farrahwīh abzōn (Gignoux. Les "formules", с.46).

¹⁴ Ср. выражение raymōzan ī xwadāywar — 'царский наряд' — и šāh-wār raymōzan в том же значении в "Драхт-и асуриг" (Jatavār-Avāna. Pahlavi Texts, с.112, стк.11, 13), на что указывали Бартоломе (MirMund IV, с.24) и Хеннинг (MiM III, с.15, примеч.4).

¹⁵ В данном предложении замена обычной для среднеперсидского языка "пассивной" конструкции на активную (далее случаи такой замены нами не оговариваются) свидетельствует о влиянии новоперсидского языка переписчика. В этой фразе заслуживают внимания еще два момента: сложный союз kū tā (по мнению Нюберга (Manual, II, с.190), употребляемый с глаголом в опативе — так он понимает глагольную форму в этой фразе (Hilfsbuch, II, с.89, и Manual, II, с.39), ср., однако, фразу I₁₉), о чем см.: Henning. /Рец. на: Nyberg H.S. Hilfsbuch, с.9, и Telegdi. Une note pehlevie, с.320, и употребление dast в качестве нумератива.

¹⁶ ВВ, с.38: "Сасан так и сделал, и по приказу Папака он в течение нескольких дней подкреплялся хорошей, подобающей едой".

¹⁷ Мы переводим выражение andar zamān — 'сразу', исходя из контекста, см. также II₉, II₂₃ и др. Так же — ВВ, с.38. Ср.: Manual, II, с.228: 'в положенное время'.

¹⁸ Или 'слугами', см.: MirMund III, с.34; Widengren. Der Feudalismus, с.30.

¹⁹ Нюберг (Manual, II, с.172) предлагает видеть в ud sahist — 'и чудесных'. См. также: Herzfeld. Inschriften, с.361, где приводится первоначально предложенное Нюбергом (Hilfsbuch, II, с.160) чтение *nisāst и допускается чтение sahist. ВВ, с.39: "...таким образом он тотчас же послал к Ардабану Ардашира, хорошо снаряженного, с 10 рабами и с многими чудесными, роскошными и подобающими вещами".

²⁰ К значению wāspuhragān — 'принцы царского рода' — см.: Péri-khanian. Notes, с.16—23.

²¹ Мы предлагаем эмендацию ud + nibardag для ud в рукописях, ср. то же выражение — cēr ud nibardag — в XVIII₆. См. также: Manual, II, с.141.

²² Мы читаем данное слово как cōbegān из-за его написания 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 в II₁₂. Маккензи (MacKenzie. A Dictionary, с.22) предлагает *šaw(la)gān, исходя из араб. šawlaḡān. К этимологии данного слова из последних работ см., например: Bailey. Arya II, с.39.

²³ Упоминание игр в шахматы и нарды (ср.-перс. nēw-ardaxšīr), как указывалось предыдущими исследователями (см., например, ВВ, с.24), является анахронизмом. Последнее слово — nēw-ardaxšīr — у

всех рукописях. Очевидно, Санджана восстановил это значение по индийскому "Бундахишну" (см.: *Belardi. Studi*, с.128), хотя для данного созвездия в среднеперсидском засвидетельствовано другое название — *Wahīg*. Нёльдеке оставляет это слово без перевода. В глоссарии к *Hilfsbuch* (II, с.154) Нюберг также читал *Nahāzīgān*, но в *Manual* (II, с.64) он предложил для 𐭮𐭥𐭥𐭥 чтение **dō-āpdān* — 'Водолей' (хотя для последнего в пехлеви засвидетельствовано другое название — *dōl*), исходя из знака данного созвездия, изображающего два сосуда с водой. Нам представляется привлечение этого рисунка для этимологии слова несостоятельным.

³⁵ В *Manual* (II, с.158) Нюберг предложил читать пехл. 𐭮𐭥𐭥𐭥 — *PWN kwst* — как **pat-kust*, считая это искаженным написанием вымышленного глагола **pat-kustan* (которое выписывалось бы как 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥) 'вступать в контакт с..., соприкасаться бок о бок...', — однако сам отмечает необычную для такого чтения синтаксическую структуру фразы и предлагает свое чтение лишь "за неимением лучшего".

³⁶ К этимологии *gil-xwadāy* 'правитель' см.: *MirMund III*, с.22 и сл. То же чтение у Виденгрена (*Widengren. Recherches*, с.81). У Нюберга (*Hilfsbuch*, II, с.202, и *Manual*, II, с.173 и 222) и Чхеидзе (*КнЧх*, с.141) — *sar-xwadāy*.

³⁷ Мы даем чтение и перевод по *KnS*, с.13: 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. Так в *КнЧх*, с.45. В *КпА*, с.12, дано 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 'awēšān' 'они'; *BB*, с.42: "и тогда вышел второй их глава...". К чтению *murw-nišān* ср.: *MirMund V*, с.19, примеч.1, где дано *murvvēhān*.

³⁸ *BB*, с.42: "И если бог нас поддержит и придет на помощь..."

³⁹ *BB*, с.42: "Я считаю это справедливым". *Manual*, II, 59: *pad āzādīh dārom* 'считаю меня свободной (=освободи меня)!' К этимологии *ābādīh* (согд. 'p'u — 'наблюдать') см. *BBB*, с.90, предложенный там Хеннингом перевод выражения *pad ābādīh dāstan* — 'согласна, да будет так!'

⁴⁰ Нёльдеке оставляет слово *mēš-sār* без перевода; *КнЧх*, с.46: "пояс из овечьей шкуры". Но ср. "престол с изображением головы барана", *Шн I*, с.640.

⁴¹ Луконин (Культура, с.7) предлагает следующий перевод данной фразы: "Однажды ночью... девушка, похитив из сокровищницы царя индийский меч, золотое седло и пояс, золотой венец, украшенный головой барана, платье златотканое, /расшитое/ жемчугом, драхмы и денары полновесные, кольчугу, боевое снаряжение коня, богато украшенное, и много других вещей, доставила все это Ардаширу". Однако такой перевод не оправдан грамматической структурой предложения.

Интересно, что почти таким же "набором" ценностей награждают наиболее отличившихся героев: Кавус — Ростема (*Шн I*, с.408 и сл.), Хосров — Гива (*Шн II*, с.372). В связи с этим представляется справедливым замечание Буссе (*Busse. The Revival*, с.52 и 69) о том, что обладание царскими регалиями было связано с царским саном: так, победив двух львов, охранявших корону и царское одеяние, пришел к власти Бахрам; амир Азербайджана, захватив царские драгоценности после смерти Али Мухаммеда Каджара, решил, что тем самым он приобрел и царский престол, и т.д. Мы благодарим М.Б.Пиотровского, указавшего нам на данную статью Буссе.

⁴² *П а р а с а н г* — расстояние, проходимое караваном за 1 час пути. Средняя величина *парасанга* равна 6 км.

⁴³ Одна из немногих фраз "Карнамака" (см. также IV₇ и V₂), лишенная логики (резиденция Ардабана, Стахр, откуда бежит в Парс Ардашир, сама находится в Парсе!), объясняется тем, что запись (или редакция) памятника была осуществлена не в Парсе, см. Введение, с.23. Возможно, однако, что ошибка заключается во фразе I₄: "Местожителство Ардабана было в Стахре" — и она навелена фразой VII₂, где говорится, что после разгрома Ардабана Ардашир избрал своей резиденцией Стахр (это объяснение предложено Е.В.Зеймалем).

⁴ Лукомнин. Примечания, с.361: "Они увидели одну женщину из деревни...".

⁴⁵ К а в и - 'царь, князь' - титул, популярный в иранском эпосе. Интересно, что он впервые появляется на монетах сасанидских правителей в V в., когда среди знати усиливается интерес к старине.

[illegible]

⁴⁷ Луконин. Примечания, с.361: "...и будешь царствовать в Ираншахре тридцать лет".

⁴⁸ Хеннинг (*Henning*. Ein Titel, с.663) на том основании, что в "Карнамаке" нашла четкое отражение топонимика южной части Парса, полагал, что "Карнамак" мог быть записан ученым мобедом, служителем храма огня Фарробай, находившегося в селении Кария на побережье Персидского залива (о местонахождении данного храма см. также: *Hofmann*. Akten, с.284 и сл.; *Jackson*. The Location, с.81-106; *Herzfeld*. Paikuli, с.149; *Belardi*. The Pahlavi Book, с.106). По мнению Хеннинга, к этому храму на берегу Персидского залива и устремился Ардашир, ища спасения от преследовавшего его Ардабана.

Но, может быть, в этом пассаже "Карнамака" выражен фольклорный мотив бегства героя к морю; не случайно Ардашир сначала "увидел море, принес благодарность богам, дал тому округу название Бухт-Ардашир" (VI_{6,7}) и только после этого "отправился к воротам добродетельного огня Фарробай и попросил у него помощи" — очевидно, в борьбе с Ардабаном (VII). К морю спешат и герои "Шахнаме" — Кавус (Шн I, с. 410 и 640), Гомтасп (Шн IV, с. 16) и др., а также герои сказок многих других народов.

⁴⁹ ВВ, с.43: "Спешите к морю, и, пока вы не увидите перед глазами море, не мешкайте, ибо, как только твоя нога (?) ступит в море..."

Я.В.Васильков обратил наше внимание на сходство данного сюжета с сюжетом арабской "Баллады о трех ведьмах" (см.: *Nicholson. A Literary History*, с.19 и сл., и *Brednich. Osteuropäische Volkssagen*, с.97-117).

⁵¹ Чтение и перевод пехлевийского слова 𐭮𐭥𐭥𐭥 *hangrūdag – предположительные. Этимологию см.: *Schwartz*. Iranian draw-, с.121, см. также: *MacKenzie*. Mani's Šābuhragān II, с.294. Нюберг (Manual, II, с.95) предлагает чтение *handrūdag, об этом корне см.: *Bailey*. Arya III, с.478.

⁵² Мы читаем пехл. — *u*б как *māh* 'Луна', а не *meš* 'Овен' (см., например, ВВ, с.44), так как последнее в данном контексте бессмысленно, поскольку не созвездия приближаются к планетам или удаляются от них, а, наоборот, планеты приближаются к созвездиям или удаляются от последних.

⁵³ Пехл. 𐭮𐭥 мы читаем как abēr 'выше', в отличие от предлагавшегося издателями azēr 'под, ниже' (ВВ, с.44; КнЧх, с.47, 82 и т.д.), и рассматриваем это слово как сравнительную степень от прилагательного и наречия abar (<*uparua-) 'высокий, высоко' (ср. kam 'мало' — kēm 'меньше', was 'много' — wēs 'больше' и др.). Чтение azēr в данном контексте бессмысленно потому, что в этом случае описываемые события должны были бы происходить в местности с широтой ~ 56°N (см. Введение, с.23).

⁵⁴ ВВ, с.44: brēh ī mīhr 'часть Солнца'. Ньюберг первоначально видел в пехл. 𐭮𐭥 — *brāb, "астрономический термин неясного значения, возможно зенит" (Hilfsbuch, II, с.37); то же — КнЧх, с.85. В Manual (I, с.148) Ньюберг читает слово как brīh, но его значение в словаре не приводит; в Manual, II, с.49 дается лишь его омоним brīh 'судьба'. Мы предлагаем эмendaцию 𐭮𐭥 + (*rahī) 'колесница' вместо 𐭮𐭥, которое могло быть опиской или исправлением, сделанным поздними переписчиками. Ср. выражение rahī ī xwarxšēd (Henning. /Рец. на: / Jackson A.V. Williams. Researches, с.751). См. также: MacKenzie. Zoroastrian Astrology, с.516. О представлении иранцами движения солнца по небу в виде колесницы, в которую запряжены кони, см.: Spiegel. Eranische Alterthumskunde, II, с.67; Duchene-Guillemin. Symbolik, с.78 и сл.

⁵⁵ Пехл. 𐭮𐭥 КнС, с.18 Ньюберг (Manual, II, с.23) читает как ara-rōd 'беглец'. Мы даем чтение и перевод по КнА, с.16: 𐭮𐭥 — u-s rōu... "и его лицо".

⁵⁶ КнЧх, с.47: 'сильный ветер'. Как нам указал В.А.Лившиц, выражение w't 'rt'w встречается в пассаже парижского согдийского текста (РЗ), представляющего собой, по мнению Хеннинга (A Sogdian God, с.253), краткую согдийскую версию не дошедшего до нас древнеиранского гимна божеству ветра. О праведном ветре в зороастризме, противостоящем злему, см. также: Boyce. History, с.79 и сл.; Widengren. Hochgottglaube, с.227.

⁵⁷ Здесь и далее мы читаем *warrag — 'баран' — вместо выписанного в некоторых фразах рукописей 𐭮𐭥. Мюллер (Beiträge, с.11) обращал внимание на употребление в данной фразе идеограммы глагола dawistan 'бежать' — RHWN, — арамейский корень которого — rht — свидетельствует о том, что речь идет о животном, бегущем по земле. Ньюберг (Manual, II, с.175) предлагает читать 𐭮𐭥 как *sīh, омоним числительного 'тридцать', выводит его из др.-перс. *sī 'красота, великолепие' и считает божеством красоты, удачи и власти, способным материализоваться в какое-либо животное. Такое толкование данного пехлевийского слова нам представляется необоснованным.

⁵⁸ ВВ, с.45: "Дастур сказал: 'Это (ее) Величество Власть; она еще не настигла (Ардашира)'".

⁵⁹ О данной формуле обращения к царю и об этикете сасанидского двора см.: Christensen. L'Iran, с.401.

⁶⁰ К Каянидам см. примеч.45. Об эпитетах фара см.: Bailey. Zoroastrian Problems, с.1-77.

⁶¹ Рамин-Ардашир — букв. 'Радость Ардашира', совр. Таввадж (?). См.: Schwarz. Iran, II, с.68.

⁶² Виденгрэн (Widengren. Recherches, с.79 и сл.) читает числительное 𐭮𐭥 '6' как '33', хотя последнее должно было бы писаться как 𐭮𐭥.

⁶³ О клятве верности вассала своему сеньору см.: *Widengren. Recherches*, с.89–95.

⁶⁴ Бухт-Ардашир — букв. 'Радость Ардашира', образование от *bugh- 'удовлетворять, услаждать', см.: *Benveniste. Titres*, с.111 и сл. Хеннинг (Ein Titel, с.663, примеч.27) идентифицирует его с совр. Буширом, находящимся на побережье Персидского залива, то же см. Knf, с.47. Иначе — ВВ, с.46, примеч.3, и *Marquart. Erānšahr*, с.42.

⁶⁵ О храмах священного варахрнова огня см.: *Modi. The Religious Ceremonies*, с.210 и сл.; *Pagliari. Notes*, с.381 и сл.; *Boyce. On Sacred Fires*, с.52.

⁶⁶ О храме Фарробай см. выше, примеч.48.

⁶⁷ ВВ, с.47: "Ардабан собрал из всех областей... войско и верховых животных"; то же — *Widengren. The Establishment*, с.736. Мы принимаем эмendaцию 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 + — *zōr 'сила' для 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 в рукописях, предложенную Пальярро (*Osservazioni*, с.180). Ср. spāh (ud) gund (ud) zōr в VIII.

⁶⁸ Демавенд, Делман (совр. Гилян) и Падишваргар (=Табаристан или Мазандаран) — прикаспийские области. Город Рей — одна из резиденций Аршакидов, представителем которых был Ардабан. См. ВВ, с.47, примеч.2.

⁶⁹ Ардашир-хваррэ — букв. 'Фарр Ардашира'; другое название данного населенного пункта — Гор (см. примеч.115), совр. Фирузабад. См.: *Бартольд. Историко-географический обзор*, с.160 и сл.

⁷⁰ ВВ, с.48: "Кроме того, он пробил проход в большой горе и этим привел в движение поток текущих вод". Мюллер (*Beiträge*, с.12) также предлагает для пехл. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 чтение rēzag, сравнивая его с новоперсидским 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 'текущий'. Пальярро (*Epica*, с.70) предлагал чтение gāwak 'течение', то же см.: *Widengren. The Establishment*, с.775 и сл. Чхеидзе (КнЧх, с.49 и 136) считает его гидронимом, читая Rāpak. Мы останавливаемся на чтении, впервые предложенном Херцфельдом (*Herzfeld. Inschriften*, с.137) и принятом Хеннингом (Ein Titel, с.662).

⁷¹ К этимологии и значению слова dastgird 'дастакерт, земельное владение; имение' см.: *Периханян. Судебник*, с.458 и сл.

⁷² ВВ, с.48: "После этого он повел большое войско и коней против курдского царя Мадика". Очевидно, четко выписанное во всех рукописях 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 Нельдеке читал как 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 axwār, см. примеч.67. Чхеидзе (КнЧх, с.49 и 160) читает его как топоним Zābul (Zāvul) 'Забулистан', то же см.: *Marquart. Erānšahr*, с.39 и сл., и он же. *A Catalogue*, с.17 и 88 и сл. Следует отметить, однако, что название этой области, упомянутой в пехлевийском сочинении "Шахристиан-ха-йи Еран", имеет написание не z'w1, а z'w'1st'n — 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 (Jamasp-Asana. *Pahlavi Texts*, с.22, стк.5). Кроме того, о вхождении в состав Сасанидского государства этой области, расположенной очень далеко от Парса (между Сакастаном и Балхом), нам ничего не известно. Во всяком случае, она не упоминается в списке областей, подчиненных Шапуру, в *ŠKZ*, а у Табари (*Nöldeke. Geschichte*, с.156) сообщается лишь о том, что Хосров Аноширван присоединил к Эран-шахру Забулистан и Сакастан, ранее принадлежавшие эфталитам.

⁷³ Собственное имя курдского царя означает 'мидиец'. Возможно, в "Карнамаке" тем самым нашли отражение войны Ардашира с населением северных районов Эран-шахра. См. ВВ, с.48, примеч.6.

⁷⁴ Бруннер (*Brunner. A Syntax*, с.143) предложил видеть в предлоге *az* данной фразы и фразы *X₂* часть сложного предлога *az hamis 'с, совместно'*, употребленную в том же значении.

⁷⁵ Как показали Хеннинг и Боголюбов (см. Введение, с.34), Хафтобат, по-видимому, является забытым титулом, который, возможно, употребляется и как имя собственное. Нёльдеке (ВВ, с.49, примеч.4) предлагал читать это имя 'Хафтанбохт', сопоставляя его с именами Себохт (*Sēbuxt*) и Чахарбохт (*Čahārbuxt*) и этимологизируя "спасенный семью (планетами)". (Ср.: *Marquart. Ērānšahr*, с.44, примеч.1: "защищенный семью (планетами)".) Точку зрения Нёльдеке разделяли Юсти (*Justi. Namenbuch*, с.124) и Кристенсен (*Christensen. Essai*, с.57 и сл.), такое же чтение имени у Виденгрена (*La légende*, с.229, примеч.3, и *The Establishment*, с.737) и Чхеидзе (КнЧх, с.50 и сл., 104 и сл.). В "Шахнаме" это имя представлено как *Haftwād* (Sn VII, с.140, стк.509 и др.), у Табари — *Astawadh (Nöldeke. Geschichte*, с.10 и сл.). Объяснение этого имени, приведенное в "Шахнаме", — 'имеющий семь сыновей' (см. также: *Justi. Namenbuch*, с.124) — казалось особенно правдоподобным после опубликования Маккензи еврейско-персидского текста (*MacKenzie. An Argument*, с.249–269), в котором встречается слово *w'd 'потомство'*, см. также: *Menasse. Haftwād ou Haftanbuxt*, с.139–142. Дармстетер (*Darmesteteter. /Рец. на: / Geschichte*, с.82 и сл.), считавший, что первоначально 'Хафтанбохт' было именем самого дракона, а не его хозяина (см. то же — ВВ, с.29; *Christensen. L'Iran*, с.96; *Widengren. La légende*, с.229, примеч.5), предлагал понимать под семью сыновьями семь голов дракона.

⁷⁶ История о Черве, приведенная в "Шахнаме" Фирдоуси, более подробна. В ней рассказывается, что дочь Хафтобата нашла Червя в яблоке; поэтому мы переводим *kirm* как 'червь', а не 'дракон' или 'змея' (ср., например, *Manual*, II, с.118; Чхеидзе в КнЧх, с.51, стк.5, оставляет 'karm' без перевода, но во всех остальных случаях также переводит 'червь'). Девушка кормила Червя кусочками яблока, он становился все больше и больше, а Хафтобат благодаря удачам, сопутствующим теперь его дочери и ему, стал богатым и сильным правителем. О битвах этого Хафтобата с Ардаширом и рассказывает "Карнамак". Виденгрена, ссылаясь на Викандера, предлагал видеть в образе Хафтобата представителя парфянской династии, среди воинов которой почитание дракона играло важную роль, см.: *Widengren. Recherches*, с.83, примеч.3. Хеннинг (*Ein Titel*, с.663), установивший по топонимам место описываемых событий как побережье Персидского залива, усматривает в этом образе индуистский культ Наги, почитавшегося жителями данной области. Возможно, однако, что в этом эпизоде "Карнамака" нашел отражение широко распространенный в восточном и европейском фольклоре сюжет борьбы героя с чудовищем (так, в "Шахнаме" с драконами сражаются Гостасп, Гершасп, Феридун и др.).

⁷⁷ Чтение дастакерта (Гуларан) и области (Гулар) дано нами условно из-за множества разночтений. У Табари данные топонимы представлены как *Kuṣārān* и *Alār (Nöldeke. Geschichte*, с.19), у Фирдоуси — *Kuṣārān* (Sn VII, с.139, стк.500 и др.). Нёльдеке (ВВ, с.50 и сл.) и Чхеидзе (КнЧх, с.50 и сл.) передают соответственно *Kōṣārān* и *Gulār*, и *Gulālān* и *Gulāl* (см. также: *Marquart. Ērānšahr*, с.44). Некоторые рукописи дают возможность читать первый топоним 'Гозихран' (*Gōzihrān*), что, по мнению Хеннинга (*Ein Titel*, с.662, примеч.19),

⁸² Чтение *gālān* (*gāl* < **garda-*) — 'служители' — для пехл. 𐭪𐭥𐭥𐭥 предложено Нюбергом (*Manual*, II, с.80). ВВ, с.51: 'друзья(?)'. Виденгрен (*Der Feudalismus*, с.39), отмечая единственный случай выписывания в "Карнамаке" 𐭪𐭥𐭥𐭥 (при многочисленных 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥) и его значения как 'свита дракона, противники Ардашира', тем не менее толкует оба слова как *ayūār* 'помощник'.

⁸³ Нёльдеке (ВВ, с.51), переводя: "Со стыдом и позором они пришли разбитые, раздетые и обнаженные опять к Ардаширу", отмечает достоверность только последнего прилагательного (там же, примеч.5). Чхеидзе (КнЧх, с.152) читает данное слово как *tuaruk* 'ругань, упрек'. Ссылаясь на ВQ I, с.453, она приводит другое возможное толкование слова как название почтительной позы входящего к царю. Такое чтение и толкование нам представляется необоснованным с точки зрения как палеографии, так и семантики.

⁸⁴ Найти точное значение пехл. *gyāg* 'местность' как административного термина нам не удалось. Возможно, местность внутри области (см.: *Периханян*. Судебник, с.233-234 и 367, где "Хабр" в области Ардашир-хваррз назван "*gyāg*"). Ср. это же выражение — *štry 'L štry gyw'k 'L gyw'k* — в надписи KKZ (стк.1, 2, 4 и др., изд.: *Back. Die Staatsinschriften*, с.384-440.) См.: *Widengren. Recherches*, с.106 и сл. и 147 и сл.

⁸⁵ КнЧх, с.51: "У Хафтанбохта, хозяина Червя, было 7 сыновей, каждый из которых с (войском) в тысячу человек управлял семью городами".

⁸⁶ Для пехл. 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 Марквартом была предложена эмендация 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 — *'yl'hst'n*, см.: *Erānšahr*, с.44, примеч.3, то же — *Monchi-Zadeh. Studien*, с.135, примеч.1. Хеннинг (*Ein Titel*, с.662, примеч.17) считает достаточной эмендацию *'ylhst'n* — *Erānistān*. Эрахи́стан — область близ Сирафа, совр. Тахири, см. также: *Bailey. Maka*, с.10. Ср. ВВ, с.51, и КнЧх, с.51 и 79, где предложена эмендация 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 + ' — 'Арвастан'. То же — *Herzfeld. Paikuli*, с.144.

⁸⁷ *Tāzīgān* (<*tācīkān*) — персидское название арабского племени тай (*ṭay*). К словообразованию ср. *Ray* (г.Рей) — *rāzī* (<*rāčīk*) (житель Рея), см. ВВ, с.52, примеч.1. КнЧх, с.51 и 149 — 'таджики'.

Для второго этнонима мы принимаем чтение *mēzunīgān* (этноним от *Mūšūn* — Оман), предложенное Хеннингом (*Ein Titel*, с.662, примеч.18). Очевидно, первоначально в тексте стояло 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. При таком же понимании чтение *mazūnīgān* и *mēzinīgān* соответственно у Маркварта (*Erānšahr*, с.43) и Монши-заде (*Studien*, с.135). Нёльдеке (ВВ, с.52) читал *'micrīkān* — 'египтяне', то же — *Brünner. A Syntax*, с.148, и *Bailey. Maka*, с.10. Чхеидзе (КнЧх, с.121) читает *'mīcīnīkān* и, ссылаясь на Хедаята (КнН, с.19), предлагает видеть в слове специальный термин для наемных или иноземных солдат, считая выражение *'tācīkān* и *'mīcīnīkān* редупликацией наподобие *'cīn-mācīn*, что представляется нам невозможным.

⁸⁸ Мы даем такой перевод при 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 в рукописях, для чего предлагаем эмендацию 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 для 𐭪𐭥𐭥𐭥. Без нее возможно чтение *dō* — "из-за двух злодеев", тогда под последними можно понимать Червя и сына Хафтобату, пришедшего к нему на помощь. К значению *mag* 'злодей, негодяй' (обычно для врагов зороастризма) см.: *Manual*, II, с.126. Трудно судить по переводу Нёльдеке, как он читал данные слова, см.

ВВ, с.52: "Но войско Червя, которое вышло, так отрезало пути, что никто из войска Ардашира не мог выйти, чтобы принести для людей еду, для лошадей корм, так что и люди и лошади попали в нужду и бедствие". Чхеидзе, использовавшая KnM, читает az sīr 'от голода' (KnCh, с.030), как это было ранее предложено Санджаной (KnS, с.31), но в переводе слово отсутствует (KnCh, с.51-VI 17).

⁸⁹ Так мы читаем az sīr по KnA, с.29. ВВ, с.52: "Когда же Михрак и другие персы...". В KnS, с.31 — az sīr , что Чхеидзе читает Zrhm и идентифицирует с совр. Джахромом в Парсе (KnCh, с.51 и 163). Михрак, названный врагом Ардашира также у Табари (*Nöldeke. Geschichte*, с.11 и 43) и в "Шахнаме" (Šn VII, с. 146, стк.616 и сл.), надо полагать, лицо историческое: см. замечание Нёльдеке о его священном имени (авест. Miθra — 'договор, соглашение'; также имя бога Солнца), которым легенда вряд ли могла назвать смертельного врага Ардашира (*Nöldeke. Persische Studien*, с.416 и сл.). Однако, как уже указывалось (см. Введение, с.33), это имя не встречается в надписях, а в ŠKZ (стк.29, см. изд.: *Back. Die Staatsinschriften*, с.351) Сасан, владетель (MR'HY) Андикиана — области, которой, согласно "Карнамаку", правил Михрак (к andīgān см., например: *Henning. A Farewell*, с.509), назван среди сторонников Ардашира. Виденгрэн (*The Establishment*, с.737) называет этого противника Ардашира "Михрак из Абарсаса(?)" со ссылкой на Табари.

⁹⁰ Мы предлагаем для пехлевийского текста добавление слова pē-gōzīh 'победа', возможно опущенного переписчиком. Ср. KnA, VII 6: *Ardašīr pēgōzīh windād* 'Ардашир одержал победу'.

⁹¹ К этимологии пехл. *kandan* 'выводить' (омоним *kandan* 'копать') см.: *Henning. Das Verbum*, с.172.

⁹² Гарсоян (*Garsoiān. Prolegomena*, с.226, примеч.66) читает пехл. gōr как gōr 'онагр'; то же — *Brunner. A Syntax*, с.128.

⁹³ Нёльдеке (ВВ, с.53) читает топоним как *Mañōi*, отмечая возможность других вариантов чтения. Чхеидзе (KnCh, с.52 и 119) читает *Māni*, Гарсоян (*Prolegomena*, с.226, примеч.66) — *Mānak*. К локализации Манд см.: *Henning. Ein Titel*, с.662.

⁹⁴ Злой дух — *gannāg mēnōg* — одно из названий дэва Ахримана (см.: *Bailey. Zoroastrian Problems*, с.20, примеч.2).

⁹⁵ Ормазд — верховное божество зороастрийской религии. К *Ohrmazd xwadāy* в XV₂₀ см.: *MirMund III*, с.49.

Амешаспенты — букв. 'бессмертные святые' — эманации Ормазда, именующиеся Благая Мысль, Лучшая Правда, Власть, Благочестие, Целостность и Бессмертие.

⁹⁶ Ср. ВВ, с.54: "...его самого они отвели подобающим образом на его место, где он сел". Может быть, в этой фразе "Карнамака" содержится намек на этикет, при котором место сеньора более почетно, чем места его добровольных вассалов, Бурзака и Бурзатура?

⁹⁷ ВВ, с.54: "...они освятили хлеб...", то же — KnCh, с.52. Беларди (*Belardi. The Pahlavi Book*, с.59 и сл.) предложил переводить drōn yaštañ 'совершать церемонию дрон' (а не 'освящать хлеб') на том основании, что братья не являются жрецами, в функции которых входит освящение еды, а их принятие пищи (в состав которой входит священный хлеб 'дрон') — обычная, а не религиозная церемония. См.: *Modi. The Religious Ceremonies*, с.296—299.

⁹⁸ О застольной молитве и молитвенном обряде перед едой — wāz — см.: *Modi. The Religious Ceremonies*, с.354–376; *Boyce, Kotwal. Zoroastrian bāj*, с.56–73.

⁹⁹ Дахак — трехглавый демон-дракон, символ тирании чужеземца-завоевателя.

¹⁰⁰ Фрасиаг — злой дух или дракон, главный враг зороастрийцев. Туран — легендарная область на востоке Ирана и в Средней Азии, населенная, согласно традиции, кочевыми племенами туров, врагов оседлых иранцев.

¹⁰¹ Яркое выраженное в этой фразе (как и выше, в [6]) неприязненное отношение к Александру Румийскому (Македонскому) позволяет сопоставлять "Карнамак" с некоторыми другими пехлевийскими сочинениями (см. Введение, с.29, примеч.58).

¹⁰² ВВ, с.54: "Ведь и Бог не был доволен тиранией Дахака, Фрасиага из Тура и Александра Румийского и уничтожил их своим собственным достоинством и величием так, словно мир их никогда и не знал".

¹⁰³ К чтению и этимологии пехл. واگ — wāgag — 'пиво' см.: *Henning. The Middle-Persian Word*, с.603 и сл. Нёльдеке (ВВ, с.54) оставляет это слово без перевода, Чхеидзе (КнЧх, с.53 и 155) читает 'vaškal' 'кишмиш', Нюберг (Manual, II, с.103) предлагает чтение 'hur' при идеограмме ŠKL.

¹⁰⁴ Мезд — ритуал жертвоприношения и трапезы, см.: *Modi. The Religious Ceremonies*, с.392–394; *Duchesne-Guillemin. La religion*, с.102.

¹⁰⁵ Аффинаган — церемония, основной частью которой является молитва (аффин) в честь какого-либо лица; благословение. См.: *Modi. The Religious Ceremonies*, с.377–407; *Boyce. History*, с.168.

¹⁰⁶ Так мы читаем при эмендации последнего слова واگ + — bayān. Данное обращение к царю — ašmā bayān — аналогично засвидетельствованному в другом пехлевийском тексте — "Айнадгар-и Зареран", см.: *MirMund III*, с.11. Так — КнЧх, с.53.

¹⁰⁷ ВВ, с.55. "Они ответили: „Нам подобает опять добыть вам власть над Ираном телом и душой, имуществом и состоянием, жанами и детьми. Это мы и сделаем". *Widengren. Recherches*, с.91: "Если нам понадобится пожертвовать ради вас, божество Ирана, телом и душой, имуществом и богатством, жанами и детьми, мы пожертвуем".

¹⁰⁸ Пехл. واگ мы читаем 'bunag' и переводим 'жилище' условно. Нёльдеке (ВВ, с.55) переводит его как 'город'; у Чхеидзе (КнЧх, с.53) такой же перевод, однако чтение неясно: в указателе (КнЧх, с.181) приведено 'x'vāndak' — причастная форма от глагола 'x'vādan' 'называть', то же — в глоссарии (КнЧх, с.116), что не соответствует данному переводу. Бейли (*Bailey. Zoroastrian Problems*, с.152, примеч.1), сопоставляя встречающееся в "Денкарте" (DkM. 405, 20, 22; 412, 5) сочетание diz ī nibišt 'крепость надписей' с KLYT' nibišt в "Арда Вираз намаге" (I, 7), предлагает для KLYT' чтение diz, объясняя nibišt как вариант nibišt по аналогии с пехл. frēstag//н.-перс. firešta, однако он сам отмечает, что форма с [st] не встречается ни в одном другом пехлевийском сочинении (возражения см. также: *MacKenzie. Notes*, с.28). Нюберг (Manual, II, с.141) предлагал видеть в KLYT' "Арда Вираз намага", глоссой которого является 'nirast' (транскрипция Нюберга), идеограмму для 'rōtastak' 'рустак,

округ', скрытую в FrP под искаженным MRDYN' для MRYT' (ср. — DYN — для -YT- и MDM для QDM), что нам представляется сомнительным. Беларди (*Belardi. The Pahlavi Book*, с.25–28) предлагает для KLYT' чтение 'kellaitā' или 'kirītāk', как заимствованное из араб. qel-laitā, и переводит 'город; жилище'. Рассматривая данную идеограмму в контексте "Карнамака", Беларди сопоставляет все слова, обозначающие жилище Червя (это bunag, drubuštīh ī diz, diz, dar, mān), а также два выражения: ō widār ī KLYT'k (XII₁₇) и ō widār ī diz (XIII₁₆). По мнению Беларди, эти выражения неоднозначны, так как ворота крепости, о которых, должно быть, идет речь в XIII₁₆, отличаются от двери KLYT', в которую стучит переодетый Ардашир, предлагая свои услуги идолопоклонникам (*The Pahlavi Book*, с.27), поэтому идеограмма KLYT' может означать либо dar 'двор', либо mān 'жилище', либо, как уже говорилось, 'kirītāk'.

Что касается значения KLYT', то его сопоставление с diz (см., например: *MacKenzie. A Dictionary*, с.26) нам представляется необоснованным. Известно, что араб. QRYT', означающее 'селение' (ср. араб. قرية), в парфянских документах из Нисы употребляется обычно в сочетании "X mdwbr ZY MN Y QRYT'". Большое количество таких QRYT' может свидетельствовать о том, что это 'селение', а не 'крепость', которая также встречается в документах из Нисы, скрытая под идеограммой BYRT'.

Нам кажется, что при расшифровке идеограммы KLYT' необходимо учитывать то обстоятельство, что в "Карнамаке" она снабжена иранским суффиксом -ag (𐭠𐭡). Из упомянутых в "Карнамаке" слов для обозначения жилища Червя с этим суффиксом отмечается только 'bunag', обозначающий 'жилище, место пребывания, лагерь', ср. выражение bunag dāst в VI₁ и X₁. Как мы уже отмечали, чтение и перевод этого слова даны условно.

¹²⁹ В этом пассаже "Карнамака" ярко выражена важная для зороастризма оппозиция mēnōg и tanīgardiḡ — духовное ('идеальное') и телесное, см.: *Bailey. Zoroastrian Problems*, с.119. В рассказе об умерщвлении Червя, возможно, нашла отражение ордалия расплавленной медью, которую, как известно, выдерживает только праведный: так, через этот вид ордалии прошел, согласно преданию, Адурбед Махраспандан (из последних работ по ордалии в сасанидском Иране см., например: *Периханян. Общество и право*, с.288–298).

Как нам сообщил Я.В.Васильков, интересное соответствие этому эпизоду имеется в европейской средневековой поэме о Бове. В белорусском тексте познанской рукописи конца XVI в. и в его итальянском источнике, восходящем, как полагал Веселовский (Из истории романа и повести, с.241), к наиболее "древней и простой" редакции поэмы, Бова сводит счеты с убийцей своего отца Додоном следующим образом. Додон, раненный Бовой в битве, лежит в замке. Бова и его друг Терри являются в замок под видом лекарей. Предварительно Бова предлагает свое войско, что по сигналу рога они должны ворваться в ворота замка. Проникнув в замок, Бова и Терри приступают к "лечению" Додона: осмотрев его рану, они сбрасывают плащи и обнажают мечи. Бова, правда, не убивает Додона, а изгоняет его из страны. Однако в другой версии (англо-норманской начала XIII в., старейшей по времени записи) Бова казнит Додона (здесь это "император Германии"), сварив его живьем в расплавленном свинце или (в английском

народном романе) в котле кипящей смолы и серы. Такая вариация мотива значительно приближает его к эпизоду убийства Червя (см.: *Legge. Anglo-Norman Literature*, с.158; *Cox, Some. Popular Romances*, с.289). Этот факт может свидетельствовать о том, что в "Карнамаке" используются сказочно-авантюрные мотивы, присущие романческому эпосу, а возможно, и об отдаленном генетическом родстве — учитывая, что очень много восточных, в том числе и иранских, мотивов проникло в европейский "рыцарский" роман в эпоху крестовых походов.

Библиографические справки для данного примечания нам также любезно предоставил Я.В.Васильков.

¹⁰ **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** рукописей (с эмендацией **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** + **brahmag* 'одежда' — эмендация предложена Ценером (*Zaehner. Zurvanica. I*, с.311)) — Чхедзе (КнЧх, с.154) читает как **varāmak* 'платье, одежда', сравнивал его с арм. *vermak* 'одеяло', что представляется нам необоснованным. К этимологии см.: *Bailey. Indo-Scythian Studies*, с.230.

¹¹ Встречающееся в этой фразе *gyān-abesprāg* мы переводим как 'самоотверженный'. Ср.: *Geiger. Zu den iranischen Lehnwörtern*, с.198 и сл., где предложено видеть в *gyān-abesprāg* воинов особой гвардии, так называемых 'бессмертных', что не подтверждается текстами. Но, может быть, это слово можно рассматривать в связи с формулой *tan ud gyān abesprādan* (XII 16 и 19) 'жертвовать телом и душой', выражающей преданность и верность сеньору, тогда *gyān-abesprāg* можно было бы понимать как 'преданный сеньору' и считать синонимом терминов *frāshān-burdār*, *bandag*, *paristag*, см.: *Widengren. Recherches*, с.79–89. Ср. также выражение *gyān-abesprān kardār* (XIII 18), явно употребленное в значении 'подданный, вассал'.

¹² А с м а н — двадцать седьмой день месяца зороастрийского календаря, см. Введение, с.35.

¹³ Интересно, что в этой фразе впервые в "Карнамаке" Ардашир назван 'царем царей'. Как отметил Виденгрэн (*The Establishment*, с.729 и сл.), Табари, Ибн ал-Асир и анонимное сочинение "Нихайат ал-ираб" называют Ардашира 'царем царей' после решающих битв; правда, битвы указываются разные: у Табари и Ибн ал-Асира это битва с Ардабаном, в "Нихайат" — с царем Ирака Шадмихром. Может быть, употребление этого титула в данном пассаже "Карнамака" свидетельствует о важности (с точки зрения составителя памятника) битвы Ардашира с Червем.

¹⁴ Так — Бруннер (*A Syntax*, с.233), то же см.: *MirMund III*, с.33, примеч.1. В некоторых рукописях вместо **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** вписано **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** — *kwadāy*, см. КнЧх, с.54. ВВ, с.56: "...они убили хозяина крепости на месте (?); некоторые (из его людей) в спешке бежали из крепости во время битвы". *Widengren. Recherches*, с.85: "И меч был пущен в ход, и таким образом он стал хозяином (крепости); но все, кто был убит его армией во время суматохи и в пылу битвы, были брошены из замка, а другие просили пощады и предложили себя в услужение и вассальную зависимость".

¹⁵ К топониму Гор см. выше, примеч.69. Чтение **𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥** *gw'1*, выписанного вместо *gwbl*, как *Gōr* было предложено Хеннингом (*Ein Titel*, с.662, примеч.23). То, что в этой и в следующей фразе идет речь об Ардашир-хваррэ, ставке Ардашира, отмечал уже Маркварт (*Ērānšāhr*, с.146), предлагая свою этимологию для топонима. По мнению Хеннинга, *gwbl* > *gw* должно означать 'низменная долина', ср.

ман. ср.-перс. gbr 'впадина, полость'. Нёльдеке (ВВ, с.57, примеч.1) предлагает чтение darbār 'двор', отмечая сомнительность такого понимания пехлевийского слова; Чхейдзе (КнЧх, с.55 и 94) – dōbār 'два раза', но там же, в IX₁ (=КпА, XIII₁g), видимо, его переводит 'дворец'; Нюберг (Manual, II, с.83) – Gōbār, название 'одного из районов Исфахана'.

¹⁵ Бартоломе (MirMund III, с.35 и сл.) предлагал читать ān gūāg ud rōstag, то же см.: *Widengren. Recherches*, с.95 и сл., 107. В связи с этим оба автора рассматривают проблему соотношения 'места' и 'округа' с понятиями 'управление' и '(наследованное) владение'. Мы оставляем перевод 'один округ в этой местности', как это дают рукописи.

¹⁷ Неиранское племя бариз (bāriz), населявшее горные области Кермана, возможно, упомянуто в "Истории" Геродота (III, 92; VII, 68, 86) под названием кармачинов (см.: Marquart. Erānshahr, с.31) и во многих арабских источниках (см.: Marquart. A Catalogue, с.78 и сл.). Чхеидзе (Кичх, с.55 и 83) читает это слово balūcān 'белуджи', что невозможно уже по написанию: balūcān пишется как blwč'n (см.: Jatsap-Avāna. Pahlavi Texts, с.21, стк.11), в отличие от b'lc'n "Карнамака". Нёльдеке считает b'lc'n именем собственным (BB, с.57).

¹⁶ Мы предлагаем эмendaцию *xwēšāwandān ud *hamtōhmagān вместо не имеющего смысла 𐬭𐬀𐬎𐬌𐬕𐬀𐬯𐬙𐬭𐬀𐬵𐬀𐬢𐬁𐬨𐬍𐬔𐬰𐬚𐬓𐬤𐬀 в рукописях (см. то же выражение в XIV₆). Искаженность и трудность понимания данного пассажа отмечает Чхеидзе (КнЧх, с.55, примеч.). Бруннер (A Syntax, c.251) читает это место как NPŠH ZK ZY 'MT NPŠH twħmk'n', а все предложение переводит: "Правда то, что говорят о вас, женщинах, так как ты забыла смерть своих (родных) — в то (время), когда твои родственники были преступно убиты этим злодеем и врагом богов".

¹⁹Нельдеке (ВВ, с.58) и Чхеидзе (КнЧх, с.153) переводят слово *uzdēhīgīh* как 'идолопоклонничество', читая '*uzdēsīgīh*'.

Мы переводим *zad šud* (так — во всех рукописях) как 'погиб' (возможно, гномический претерит), то же — ВВ, с.58; *Salemann*. Египца, с.803. Юберг (*Manual*, II, с.230) предлагает чтение *zad šawad* и рассматривает глагольную форму как страдательный залог опатива; ср.: *Manual*, II, с.188, где эта форма названа инъюнктивом, употребленным в качестве сослагательного наклонения.

¹²¹ Об этом блюде из толокна (пэст) см.: Грюнберг, Стеблин-Каменский. Ваханский язык, с.188.

¹²² ВВ, с.59: "Говорят, тут влетел великий победоносный огонь Фроба, метнулся на муку, как красный орел на голубя (?)..."

¹² Нельдеке (ВВ, с.59) считал *ziyānag* – 'молодая женщина' – именем собственным дочери Ардабана.

^{12a} Мы предлагаем эмendaцию abar (gyāg) murd hēnd, так как глагол murdan с предлогом abar нам не встретился в других пехлевийских текстах или в словарях, тогда как выражение abar gyāg murd есть в самом "Карнамаке" (II₁₄). Залеман (Eranica, с.807), ссылаясь на "Мадиган-и хазар дадестан", с.84 изд. Англесарии (=с.376 изд. Периханян), оправдывал написание abar murdan (MDM YMWTWN-tn'), однако в указанном месте "Судебника" сконструирован с abar (MDM) глагол guftan (MDM YMLLWN-tn'), очевидно ошибочно принятый Залеманом за murdan. Так же - abar murd hēnd - читает Бруннер (A Syntax, с.165).

¹²⁵Титул "хербед" для верховного жреца упомянут в "Карнамаке" только в этой фразе. Мобед и хербед — различные духовные звания, сопряженные с выполнением определенных для каждого из них функций.

¹²⁶Нёльдеке читает пехл. 𐭮𐭲𐭮𐭲 — как 'sp'ngv' и переводит 'палач (?)', см. ВВ, с.60. Тот же перевод слова у Мюллера (Beiträge, с.19). Чхеидзе (КнЧх, с.56 и 80) предлагает чтение 'asr-ax'ar' (что не соответствует написанию) и перевод 'конюшня' (для последнего, однако, в "Карнамаке" засвидетельствовано два слова: āxwar (II₂₀, XII₈) и stōrgāh (III₂). Это слово засвидетельствовано еще в одном пехлевийском тексте — "Андарз-и Хусрав-и Кавадан" (Jatavp-Avāna. Pahlavi Texts, с.55, стк.7) в следующем контексте: ...pad handarz ō gēhānīgān guft kū cīyōn ka ēn gyān az tan ī man jūdāg bēd ēn taxt ī man abar dārēd ud pad 𐭮𐭲𐭮𐭲 barēd ud pad 𐭮𐭲𐭮𐭲 bē ni-hēd ud pad sar ī gēhānīgān wāng kunēd kū... — ...он сказал в наставление: "Когда (моя) душа отделится от тела, поднимите мое ложе и отнесите (его) в 𐭮𐭲𐭮𐭲 , поставьте (его) в 𐭮𐭲𐭮𐭲 и крикните людям..." Издатель этого текста Залеман полагал, что 𐭮𐭲𐭮𐭲 — искаженное 𐭮𐭲𐭮𐭲 — Asrāhān — 'Исфакан' (Salemann. Mittelperische Studien, с.247). Это же слово в форме 'spn'l засвидетельствовано в пехлевийской эпитафии из Китая (см.: Harmatta. The Middle Persian-Chinese Bilingual Inscription, с.363-367, и он же. Sino-Iranica, с.113-147) и в форме 'spnl' в пехлевийской надгробной надписи из Бишапура (Gignoux. Notes d'epigraphie, с.221-222). Маккензи (A Dictionary, с.12) транскрибирует слово как asrānūr и переводит 'гробница'. В.А.Лившиц предложил считать, что 'sp'n' в слове 'sp'ngv' восходит к др.-иран. *as-rāna-, букв. 'охраняющий кости' (к индо-иран. *ast-/*as- 'кость' см.: Gershevitch. The Avestan Hymn, с.281), и служит одним из обозначений оссуария. В таком случае в asrānūr (т.е. *as(t)ra-na-baga- 'несущая (в себе) оссуарий') хотелось бы видеть 'наус' (погребальную нишу, в которой помещались оссуарии) — известно, что в 722 г. арабы распяли Деваштича на наусе. Считается, правда, что сасанидский Иран не знал наусов, однако мы слишком мало знаем о погребальных обычаях персов данного периода, чтобы исключить возможность существования наусов в Парсе.

¹²⁷Так как хēšm 'гнев' — имя существительное и для передачи значения 'разгневался, был в гневе' его надо конструировать с глаголом (ср. хēšm grift в II₁₈), то эта фраза либо была искажена переписчиками, либо является одним из примеров эллиптической конструкции, возможно появившейся в тексте "Карнамака" под влиянием новоперсидского языка.

¹²⁸Стоящее в пехлевийском тексте ras — 'после, затем' — Мюллер (Beiträge, с.20) переводит как "(люди) отстали (от... четвероногих)", а Нюберг (Manual, II, с.152) предлагает рассматривать в связи с предлогом abāg 'с, совместно': abāg ras 'несмотря на...', однако.

¹²⁹ВВ, с.61: "Когда предводители войска, вельможи, дворяне и всадники это увидели...". Встречающееся здесь и выше (II₇) wāspuh-gaḡān переведено Нёльдеке как 'всадники'. Ср.: Pērikkhanian. Notes, с.16-23.

¹³⁰ВВ, с.61 и сл.: "Тут отправились верховный жрец, государственный полководец, командующий гвардией, глава писцов и учитель всадников...".

¹¹ ВВ, с.61 и сл.: "Со мною ничего не случилось; только сегодня в поле из-за неразумных и не обладающих сознанием животных, так поступивших, как я увидел (это), во мне опять пробудилось воспоминание о той женщине и невинном ребенке в (ее) чреве...".

¹² 'Сверкающими яхонтами' по приказу Хосрова наполнили рот и одному из персонажей "Шахнаме" — Хеджиру, принесшему царю добрую весть (Шн III, с.560).

¹³ См. Введение, с.34. Нёльдеке (ВВ, с.63) предлагает чтение 'Aturguṣasr' 'Огонь Гушасп', Чхеидзе (КнЧх, с.58 и 81) считает *Ādu-gānšāh* названием огня.

¹⁴ Согласно зороастрийской эсхатологии, мир в конце концов претерпит чудесное превращение, Ахриман и его приспешники будут окончательно поражены и произойдет воскрешение мертвых, которое вызовут сошьянты (букв. 'спасители'), три сына Заратустры, родившиеся после его смерти и появившиеся через промежутки в тысячу лет на протяжении последнего трехтысячелетнего периода.

¹⁵ При воскрешении мертвых тела умерших, согласно зороастрийским представлениям, восстанут и соединятся со всеми душами и материальный мир станет бессмертным.

¹⁶ Рах-Шапур — 'Спасение Шапура'(?).

¹⁷ К 'фондам для души' см.: *Периктанин*. Общество и право, с.160—176.

¹⁸ Пехл. *kēd* — 'прорицатель, предсказатель' — Нёльдеке (ВВ, с.64 и 68) и Чхеидзе (КнЧх, с.59, 62 и 111) переводят именем собственным. На значение пехлевийских слов *kud w knđ'g* — 'астролог' — указывал Хеннинг (A List, с.84 и 91 и сл.); чтение *𐬕𐬀𐬎𐬎𐬎* как *kundāg* было предложено Бейли (Indo-Iranian Studies, с.73); употребление всех четырех пехлевийских слов для передачи понятия 'мудрецы' было отмечено последним (там же, с.65).

¹⁹ ВВ, с.64: "от трудов времени". В указателе и словаре Чхеидзе *āwām* мы не обнаружили, в переводе (КнЧх, с.59) — 'от трудов'. Мы предлагаем рассматривать *ganj ud āwām* как устойчивое сочетание, означающее 'труды, заботы'. То же сочетание встречается в надписях ККЗ, стк.11, и КСМ, стк.27 (см. изд.: *Back*. Die Staatsinschriften, с.420 и 443), где *āwām* выписано 'wd'm'. *Āwām* со значением 'труд, заботы' встречается в манихейских текстах, *Boyoue*. A Reader, с.53. Об этом выражении см. также: *Shaked*. Mihr the Judge, с.26 и сл.

²⁰ Об усилившихся при Хосрове Аноширване ирано-индийских контактах см., например: *Christensen*. L'Iran, с.429.

²¹ Пехл. *mērag* — 'человек' — мы переводим 'посол' условно. Так же переводил Нёльдеке (ВВ, с.64), предполагая в этом слове идеограмму (там же, примеч.4), что повторено Херцфельдом (*Inschriften*, с.253). К этимологии и значению *mērag* см., например: *Bailey*. Arya IV, с.78—80.

²² ВВ, с.65: 'слуги (?)', однако в примеч.1 указано, что с эмендацией возможно чтение *dāyagān* 'кормилицы'. Надо полагать, что выписанное в тексте *dhg'n'n* — эмендация переписчиков, навеянная ассоциацией со словом *dahgān*.



²³ Нюберг (Manual, II, с.228) предлагает либо соединить *zamān* и *brēhēnišn* изафетной связью, либо читать *zamān *brēhēnišnīh* 'предопределение времени', рассматривая, очевидно, *zamān-brēhēnišnīh*

как составное существительное. Нам кажется возможным оставить сочетание *zamān brēhēniṣṣ* без изменения, так как конструкция "определение (выраженное существительным) плюс определяемое" в пехлеви (в том числе в "Карнамаке") встречается достаточно часто.

¹⁴⁴Интересно употребление в этой фразе (единственный раз в памятке) числа 'девять'. Примеры употребления этого числа в "Шахнаме", также малочисленные, см. в статье: *Horn. Zahlen im Schāhnāmē*, с. 97.

¹⁴⁵КнЧх, с. 60: "Няни девочки были у колодца, брали воду...".

¹⁴⁶ВВ, с. 65: "Добрый друг! Прекрасный! Вы приносите с собой благословение!" Мы переводим сочетание *drust ud weh ud pad drōd awa-gēd* как приветствие "будьте в здравии!" (букв. "пожалуйте (сюда) здоровым, благополучным и счастливым").

¹⁴⁷Так — *bē jeh (i) gēmaṣ* — мы читаем пехл. . По переводу Нильдеке (ВВ, с. 65) — "У нас уже (она) есть" — трудно понять его чтение. КнЧх, с. 60: "Убирайся!" См., однако: *Ito. Irano-Aramaica*, с. 9-10, где предложено видеть в  идеограмму *YHLYMWN* — для (*ā*)*hanjīdan*, тогда: "Вытащи (свое ведро)!"



¹⁴⁸До и после молитвы полагалось совершать простейший обряд очищения — омовение лица и рук (*Duchesne-Guillemin. La religion*, с. 107 и сл.).

¹⁴⁹Возможно, еще один пример эллиптической конструкции, см. примеч. 127.

¹⁵⁰Виденгрэн (*Recherches*, с. 170 и сл.) предлагает переводить *as-wār* как 'рыцарь'.

¹⁵¹Интересно, что знакомство Ардашира с Ормаздом состоялось после достижения последним семилетнего возраста, что может свидетельствовать о воспитании мальчиков при царском дворе с семи лет, см.: *Widengren. Feudalismus*, с. 92 и сл.

¹⁵²Чхендзе (КнЧх, с. 63) считает *šahryār* именем собственным румийского кесаря.

¹⁵³Следующее за *šahryār* пехл.  ( по некоторым рукописям) нам отождествить не удалось. Может быть, это какой-нибудь топоним или этноним (*tay*?).

¹⁵⁴Мы предлагаем чтение *Kābul ud Hindūgān ŷāh* на том основании, что арабские историографы объединяли область Кабула и Индию (см. ВВ, с. 58, примеч. 1).

¹⁵⁵ВВ, с. 68 и сл.: "Царь, правитель румийцев, Кабу (?) из Кабула, царь индийцев, хакан турков и другие правители разных стран пришли с миром и дружбой в его столицу". КнЧх, с. 63: "Римский кесарь Шахрияр, кабульский и индийский царь, турецкий хакан и цари других стран пришли к его двору с любезностями". Луконин. Культура. с. 102: "...и кесарь, царь румийцев, и Тан-Кафурак, царь индийский, и хакан турецкий и другие владыки... пришли ко двору его". Нюберг (*Manual*, II, с. 188 и сл.) предлагал видеть в *t'b* либо имя собственное или титул кабульского царя, либо китайское слово *t'ai* 'великий'. *Utas. Non-religious Book*, с. 121: "...и кесарь, правитель румийцев, и *Таб (?) Кабульский, царь индийцев, и Турах (?) хакан и другие цари разных стран..."

¹⁵⁶ВВ, с. 69: "К концу подошла книга с благословением, радостью и блаженством".

¹⁵⁷ 1054. год эры царя Йездигерда III (=1686 г. н.э.) — дата переписки одной из рукописей "Карнамака", но не МК, лежащей в основе всех последующих, поскольку в самой МК эта фраза отсутствует.

¹⁵⁸ Отрывок, вставленный в две рукописи "Карнамака", несомненно, написан позднее основного текста, см. Введение, с.24.

¹⁵⁹ Очевидно, командные чины (старшие и младшие офицеры?) в иранской армии; установить точное значение mehtarān и kehān как терминов нам не удалось.

¹⁶⁰ См. примеч.9.

¹⁶¹ Очевидно, речь идет о податной и налоговой реформе, проведенной Хосровом Аноширваном в середине VI в. См.: *Christensen. L'Iran*, с.364 и сл.

¹⁶² Следование благим мыслям, благим словам и благим деяниям — одно из основных предписаний зороастрийцам в Авесте и пехлевийских религиозных сочинениях.

ГЛОССАРИЙ

А

āb	'вода': VII ₉ , VIII ₂ , XVII _{2,4,5,7,8} .
ābādān	'процветающий': VIII ₆ .
ābādānīh	'возделывание, процветание': VII ₉ .
abādyāwand	'бессильный, слабый'. Ср. ст. ~ tar: XVII ₁₀ .
ābādīh	'согласие'. Pad ~ dāstan 'соглашаться': III ₁₂ . Согд. 'р'у 'наблюдать', BBB, 90.
abāg	'с, вместе с': passim.
abar	1. Предлог 'на, над; об': II _{14,29} , III ₇ , IX ₁ , XI ₁₀ , XI _{1,7} , XII ₂ , XVI ₁ . — 2. Проверб. см. s.v. āwurdan, grifan, nišastan, nišastan.
abardar	'всевышний': Прил. ₁ .
abargar	'бог, божество': XVI ₁ .
abārīg	'другой': II _{4,12} , III _{1,14} , IX ₂ , XI ₃ , XIII ₁₇ , XIV _{7,10} , XVII ₂₂ .
abaydāg	'незаметный': XII ₁₁ .
abāyistan, abāy-	'быть нужным'. Pad kār nē abayēd 'не нужно'. II ₁ , III ₁₉ , IV ₁₇ , X ₃ , XI _{3,9} , XII ₁₆ , XIV _{8,20,21,22} , XVI _{2,3} , XVII ₅ , XVIII ₁ .
abāyisnīg	'необходимый, подобающий': II _{5,6} , III ₁ , XV _{1,15} .
abāz	1. 'Назад, опять, снова': III ₅ , XV ₁₁ . Az ēn and sāl ~ 'в течение столь многих лет'; az 7 sāl- lag ~ 'в течение 7 лет': XVIII _{17,18} . — 2. Пре- верб. см. s.v. āmadan, āwurdan, frestīdan, guftan, madan, šudan, waštan, xwāstan.
abāz-sārīh	'восстание': XV ₂₂ .
abd	'удивительный, чудесный': II ₉ . ~ sahist (pad) — 'удивился (чему-л.)': I ₁₁ , II ₁₅ , XIII ₆ , XVII ₁₂ .
abē-bīm	'бесстрашный': III ₁₉ , VIII ₈ , X ₃ .
1abēr	'выше, над': IV ₆ .
2abēr	'очень, сильно': X ₁₁ .
abē-wināh	'невинный': XV ₁₁ .
abē-wizendīhā	'невредимо': XII ₄ .

abēzag	'чистый, святой (о религии)': Прил.1.
abgandan, abgan-	'бросать, гнать': XV _{4,5} , XVII _{7,8} .
aburdframānīh	'непослушание, неповиновение'. Ō ~ ēstādan 'становиться неподвластным': XV ₂₂ .
aburnāy	'несовершеннолетний, юный': XVIII _{4,6,8} .
ābustan	'беременная': II ₁ , XIV ₂₁ . Abar Ohrmazd... ~ būd 'она... забеременела Ормаздом': XVIII ₁ .
abzōn	'прибыль, увеличение'. Tan pad ~ kunēh 'благо- денствуй!': I ₁₇ .
abzōnīdār	'тот, кто содействует увеличению, процвета- нию' (эпитет Ормазда): Прил.1.
ačāragīh	'безвыходное, затруднительное положение'. Ō ~ maḍan 'попадать в затруднительное положение': X ₁₉ .
adān	'неразумный': II ₂₇ , XV ₁₁ .
adānīh	'неразумие': XV ₆ .
adādestānīh	'несправедливость': II ₁₈ .
ādur	'огонь'. ~ Farrōbāy: I _{10,13} , VII ₁ , XIV ₁₂ . ~ Gu- šnasp: I _{10,13} . ~ Burzēn-Mihr: I _{10,13} . ~ ān šāh 'Царь огней': XV _{20,21} .
āfrīn	'хвала, восхваление': I ₉ , XVII ₁₃ .
āfrīnagān	'церемония Афринаган', основной частью кото- рой является молитва благословения (āfrīn) в честь какого-либо лица: XII ₁₃ .
āfrīn-kardār	'тот, кто восхваляет, славит': XIII ₆ .
afsinistan, afsin-	'разрушать': XII ₁₅ .
afsōs	'ругательство, издевка': X ₁₀ .
āgah	'осведомленный, знающий'. ~ kardan 'осведом- лять': XIV ₁₉ , XV ₁₀ .
āgahēnīdan, āgahēn-	'сообщить': XVI ₆ .
āgahīh	'известие; осведомленность': II ₅ , IV ₄ , X ₉ , XII ₆ .
agar	'если', подчин.союз, вводящий условные прид. предложения. ~ ... ēg 'если..., то ...': III ₁₀ ; mā ~ 'что, если': III ₁₇ . - III _{11,17} , IV ₇ , XIV _{6,20,22} , XV ₁₀ , XVI _{3,7} , XVII ₁₉ .
agōwāg	'бессловесный, немой': XV ₁₁ .
agōwāgīh	'немота': XV ₆ .
*ahanūz	'пока еще': IV ₁₇ .
ahī	'прежде, раньше': XIV ₁₀ .

ahlaw	'праведный, благочестивый': Прил.2.
amā	'мы', личн.мест. 1-го л. мн.ч. ~ iz: XIV ₇ , XV ₁₀ . — II _{6,7} , III _{4,11} , XII _{16,17} , XIV _{4,6bis} , XV ₁₀ , XVI ₃ , XVII _{5,7} , XVIII ₁₁ .
āmadan, āy-	'идти, проходить, приходить'. С предлогами ō, nazdīkīh, nazdīk, ō nazdīk, ō... rōn. Abāz ~ 'возвращаться': VI ₇ , X ₅ , XIII ₁₉ . — II ₇ , III _{5,6,8,18} , IV ₉ , V ₁ , VII ₃ , XII ₆ , XIII _{4,10} , XIV ₁₈ , XVII ₁ , XVIII ₂₂ .
amahraspand	'бессмертный святой'. ~ ān — мн.ч., название семи божественных созидательных сил или сущностей: Wahman, Ardwhišt, Šahrewar, Spandarmad, Hordād, Amurdād, Ohrmazd. XII _{10,17} , XV ₂₀ .
ān	'он; тот', личное и указат. мест. 3-го л. ед. и мн.ч. — Passim.
anāg	'злой, несчастный': XVI ₇ .
Anāhīd	'планета Венера': III ₅ .
anāzarmīh	'бесчестье, позор': XIV ₃ .
and	'много, так много'. Az ēn ~ sāl abāz 'в течение этих многих лет': XVIII ₁₇ .
andak	'мало, немного'. Andak andak 'понемногу, постепенно': XII ₄ .
andar	1. Предлог места и времени 'в, на, к, относительно'. ~ (ham) zamān 'сразу же'; ~ yazdān spāsdārīh hangārdan 'восхвалять богов'. — I _{6,9} , II _{1,4,9,14,23,29} , III _{8,10,11,16,17} , IV ₈ , VI ₆ , VII ₁₂ , X _{1,16} , XI ₇ , XII ₅ , XIII ₆ , XIV _{7,15} , XV ₁₉ , XVII ₁₉ . — 2. Проверб, см. s.v. ēstādan, parrīdan, rasīdan, rēxtan, šudan.
andōh	'печаль'. ~ dāštan 'печалиться'. XII ₁₀ , XIV ₄ , XV ₈ .
andōhgēn	'печальный, грустный': II ₂₄ , XII ₉ , XV ₉ .
anī	'другой': I _{9,10} , IV ₂₄ , XIV ₆ , XVII ₂₁ .
ānīdan, ānay-	'вести, приводить': XII ₄ , XVI ₉ , XVII ₂₁ .
ānōh	'там, туда': III _{9,20} , IV ₈ , VI _{1,4,5,7} , VII ₉ , VIII _{3,4,5} , X ₁ , XII _{1,17} , XIII _{1,14,18} , XV _{19,21} , XVIII ₅ .
anōsag	'бессмертный'. ~ bēd, ~ bawēd 'будьте бессмертны!': IV ₂₄ , XIV _{16,21} , XV _{9,13,17} , XVII ₁₃ , XVIII _{11,17} , Кол.2,4, Прил.3.
apardazišn	'безвыходное положение': XI ₁ .
ārastag	'вооруженный, снаряженный, украшенный': I _{9,13} , II ₉ , V ₂ , XII ₁₇ , XIII ₄ .
ārāstan, āray-	'готовить, снаряжать, устанавливать, украшать': IV ₈ , VII ₁ , VIII ₇ , IX ₁ , XI ₂ , XIV ₁₄ , XVI ₄ , Прил.1,2.
ardāy	'праведный'. Wād ī ~ 'праведный ветер': IV _{10,15} .

arteštar	'воин': I ₁₃ . ~ ān sālār 'глава сословия воинов': XVIII ₅ .
arwēs	'веревка': XVII _{11bis} .
arzānīh	'ценный, достойный': Прил. ₁ .
āsān	'легкий'. Az... ~ kardan 'облегчить себя от...': XVI ₃ .
asazāgīhā	'неподобающе': XIV ₂ .
asēm	'серебро': XIII ₁₈ .
1āsmān	'небо, небеса': IV ₆ .
2āsmān	'асман', 27-й день зороастрийского календаря: XIII ₁₀ .
asp	'конь'. ~ abgandan б... 'погнать коня на...': II ₁₉ , III ₁₅ , IV _{22,23,24} , X ₁₀ , XII ₈ , XV _{3,4,5,6,7} .
aspast	'клевер': XII ₈ .
aspinj	'приют'. ~ dādan 'давать приют': XII ₆ .
asprēs	'ристалище': XVIII ₄ .
aswār	'всадник': II _{13,15} , IV _{9,14,16,18,20,22,24} , VI _{5,7} , VII _{2,7} , X _{1,9,10,17} , XI ₈ , XII _{6,15} , XIII _{15,16} , XV ₅ , XVII _{1,4,7,8,10,11,15} .
aswārīh	'верховая езда': II _{4,5,6,12} , XVIII ₆ .
aškamb	'живот, чрево': II ₁₄ , XIV _{20,22} , XV _{7,11} .
ašmā	'вы', личное мест. 2-го л. мн.ч.: II ₆ , IV _{2,21} , XI ₉ , XII _{16,18,19} , XIV _{2,6,22} , XV ₁₅ , XVIII ₁₇ , Прил. _{2ter} .
āšnāg	'известный': XII ₁₁ .
ašnūdan, ašnaw-	'слышать': I ₁₄ , II ₆ , III ₉ , IV ₄ , V ₁ , X ₃ , XIV ₂₁ , XVI ₇ , XVII ₁₅ .
āšōb	'беспорядок, смута'. ~ ōbast 'началось смятение': XIII ₁₄ .
ataxs	'огонь, храм огня'. ~ ī Warahrān 'Варахранов огонь, храм Варахранова огня'. VI ₇ , VII _{9bis} , VIII ₃ , XIII ₁₈ , XV ₂₁ .
1āwām	'время': III ₄ .
2āwām	'долг, забота': XVI ₃ .
awar	~ -ēd 'подойдите, пожалуйста (смыда)!: XVII ₄ .
awērān	'разрушенный, брошенный': XIII ₁₈ .
awestwār	'надежный, доверенный'. ~ ān (мн.ч.): XVI ₄ .
awēšān	'они, те', указат. и личное мест. 3-го л. мн.ч.: I ₁₂ , II ₁₂ , IV _{15,20,21,22} , VIII _{5,6} , IX ₁ , X ₁₀ ,

	XII _{2,6,7,10,14,16,19} , XIII _{5,15} , XIV ₃ , XV ₁₁ , XVII _{5,6,7,10,11} .
awi-š	1. 'К нему, ему'. Awi — заменяет при мест. энкл. 3-го л. ед.ч. предлог направления 'ō': I _{2,18} , II _{25,27} , IV _{17,24} , X ₂ , XIII ₁₈ , XVI ₅ , XVII ₁₉ . — 2. Awi — с мест. энкл. 3-го л. ед.ч. заменяет предлог направления 'ō', если относится к мест. энкл., находящейся в препозиции: zahr ī-š awi-š frēstīd 'яд, который ей послали...': XIV ₈ .
awištāb	'спешка'. Pad ~ 'поспешно': III _{15,20} .
awištābišn	'спешка'. Pad ~ 'поспешно': XIII ₁₇ .
awištāftan, awištāb-	'торопить': III ₁₉ , IV _{13,18} , XII ₂ .
āwurdan, āwar-	'нести'. Abar ~ 'посылать, излучать'; abāz ~ 'восстанавливать' (ō); ō rēš ~ 'принести (кому-л.)'; ~ ō — 'принести (кому-л.)', привести (к чему-л.). I ₁₈ , II ₁₈ , III ₆ , IV ₁₀ , VII ₉ , X _{1,19} , XII ₁₃ , XIV ₃ , XVII _{21bis} .
āxistan, āxēz-	'подниматься, вставать': XVII ₄ .
axtar	'созвездие': III ₅ .
axtarmar	'звездочет': III _{4,5} .
āxwar	'конюшня': II ₂₀ , XII ₈ . Распространенная этимология *ā+хварна-, 'кормушка'; < иран. хвар- 'есть'. Но, может быть, связано с санскр. svargh 'кол, столб'; тогда 'загон для скота; обнесенное частоколом место'. Ср. арм. хоган 'павильон, палатка', <i>Benveniste. Eléments</i> , с. 28 (предложено А.Г.Периханян). Арм. ахог; н.-перс. āхур.
axwēškār	'неподобающий' (букв. 'не выполняющий своих обязанностей'): XVII ₁₈ .
ayāb	'или', разделит. союз: I ₁₃ .
āyaft	'милость, благодеяние'. ~ хwāstan (az) 'просить о милости (кого-л.)': VII ₁ , XIII ₄ , XIV ₃ .
ayyād	'память, воспоминание'. Az... ~ būdan 'вспомнить о...': XV _{7,11} .
ayyārīdan, ayyār-	'осмеливаться, сметь': XVII ₈ .
ayyārīh	'помощь'. ~ dādan 'помогать'; pad ~ ... kardan 'сделать с помощью'. II ₁₂ , III ₅ , XII ₁₈ , XIII ₁₆ .
az	предлог 'от, из, с'. С мест. энкл.: ~ -iš; с эмфат. част. ~ -iz. ~ nazdīk 'от'; ~ ras 'за, вслед'; ras ~ 'после, затем'; ~...abāz 'в

	течение...'; ~...hammis 'с'; ~...rāy 'от, из-за'. — Passim.
āzād	'представитель знатного рода, сословия'. Мн.ч. ~ ān: XVIII ₅ .
āzādag	'представитель знатного рода, сословия'. Мн.ч. ~ ān: XV ₈ .
āzār	'мучение, притеснение': XIV ₃ .
āzarmīg	'уважаемый, почитаемый'. ~ dāštan 'любить'. III ₁ , XVIII ₂ .
azbāyišn	'инвокация': XII _{17bis} , XIII ₁₁ .

В

bāj	'подать' (собств. 'земельный налог из доли урожая'): XVII ₂₂ , Прил. ₂ .
bahr	'доля, часть; участь': XIII ₁₈ .
bālist	'вершина, зенит': III ₅ .
bām	'блеск, сияние'. Nazd (ō) ~ 'на рассвете': III ₃ , (13).
bāmdād	'рассвет': IV ₁₀ .
band	'цепи, оковы': XIV _{3,8} .
bandag	'раб, слуга': II ₉ , III ₇ .
bandagīh	'подчинение, служение': XII ₁₇ , XIII ₁₇ .
bar	'награда': II ₇ .
1bār	'берег': V ₃ , VI ₅ , XII ₃ .
2bār	'груз'. ~ kardan 'нагружать': XIII ₁₈ .
bārag	'верховое животное; конь': III ₁₅ , IV ₂ .
bārestān	'покорный': XVI ₃ .
bastag	'связанный, заключенный (в оковы)': XIV ₇ .
bastan, band-	'связывать': XII ₈ .
bay	'бог'. Aštā ~ ān — обращение к царю: XIV ₂₂ .
1bē	предлож. слово 'вне, кроме'. Bē! 'прочь': XVII ₅ . ~...enyā 'иначе (не)'; ~...tā 'кроме': XVII _{18,21} .
2bē	противит. союз 'но, а': III ₁₇ , IV ₁₆ , X ₃ , XII _{13,17} , XV ₁₁ .
3bē	многозначная глагольная частица, употребляющаяся: 1) для придания глаголу определенной семантической окраски; 2) для вы-

	ражения экспрессивности, эмпатиза действия. — Passim.
bērōn	'вне, наружу', преверб, см. s.v. āmadan, ānīdan, madan, ūdan.
bēs ^ʿ	'печаль, горе, боль'. Pad ~ būdan 'горе-вать'; ~ kardan ō dil 'печалиться'. X ₁₁ , XV _{8,9} .
bēsōmand	'печальный'. ~ kardan 'печалиться': XV ₁₀ .
bīm	'страх, ужас': XIV ₃ , XVII ₂₁ .
bōxtan, bōz-	'спасать, освобождать': III ₁₁ , XI ₅ .
bōzišn	'спасение; извинение'. ~ guftan 'просить извинения': II ₂₆ .
brādar	'брат': IX ₂ , XII ₅ , XIV _{3bis,7,8} .
*brahmag	'одежда': XIII ₄ .
brahmag	'голый': X ₁₀ .
brēhēnīdan	'создавать; предназначать': XVI _{1,3} .
brēhēnišn	'предназначение, судьба': XVII ₁ , XVIII ₁ .
būdan	1. 'Быть, становиться, существовать'. Abāg ~ 'быть вместе'. — 2. Вспомогат. глагол, участвующий в образовании глг. форм. — Passim.
buland	'высокий': XV ₇ .
būm	'страна, земля': X ₄ , XIV ₇ .
bun	'подножие, основание; причина': X ₉ , XIII _{4,10,16} , XVI ₁ .
¹ bunag	'снаряжение': VII ₂ , X _{1,8,10} .
² bunag	'поселение': VI ₁ , X ₁ , XII ₁₇ (?).
burdan, bar-	'нести, вести'. ~ andar (pad) 'вводить в...'; ō reš ~ 'принести кому-л.'; pamāz ~ 'поклониться'. I ₉ , XI ₂ , XII _{8,17} , XIII ₁₃ , XIV _{17,25} , XV ₉ , XVII ₄ .
Burzēn-Mihr	Бурзен-Михр, один из трех священных огней древнего Ирана, символ сословия земледельцев: I _{10,13} .
Ї	
čābuk	'ловкий, проворный'; срав.ст. ~ tar, ō-tar kardan 'сделать сильнее': IV ₂₂ , XVIII ₂₂ .
čābukīh	'ловкость': II _{2,18} , XVI ₁₀ , XVII ₁₅ .

čāh	'колодец': XVII _{2,7,8,10bis,11,13} .
čahārpāy	'четвероногое животное': XV _{6,11} , XVII ₂ .
čand	неопред. местоимение 'несколько': I ₁₉ , V ₄ .
čārag	'средство'. ~ kardan, ~ nigerīdan, ~ xwāstan (pad) 'искать средство' (от чего-л.). IV ₂₄ , XI ₅ , XII _{10,15,17} , XIV ₆ , XV _{10bis} .
čaśm	'глаз'. Pad ~ dīdan 'видеть что-л.': III ₁₉ , VI ₆ .
čāst	'еда'. Pad ~ 'во время еды'; pad ~ xwārdan nišastan 'садиться за еду'. XI ₆ , XIII ₁₃ .
čatrang	'шахматы': II ₁₂ .
1*čawgān	'чоуган, игра в поло': II _{11,12,21} , XVIII ₄ .
2*čawgān	'клюшка для игры в поло'. ~ ō goy zadan 'ударить клюшкой по мячу': XVIII ₇ .
čē	1.Вопросит. местоимение 'что, какой, как': III ₄ , IV _{9,14,16,23} , XIV ₁₅ , XV _{8,14,16} , XVII ₁₄ . — 2.Относит. местоимение 'что, какой, как': II ₂₇ , III ₁₂ , X ₄ . — 3.Подчинит. союз 'так как, ибо, потому что': I ₁₃ , II ₁₇ , III ₁₄ , VIII ₈ , X ₂ , XII _{10,11} , XIV _{10,20,22} , XVI ₇ , XVII _{4,18} .
čēhišnīg	'печальный, грустный'. ~ būdan (abar) 'грустить о...': XVI ₁ .
čēr	'сильный, отважный': II ₁₂ , X ₄ , XII ₇ , XVIII ₆ .
čērīh	'победа, смелость': I ₁₃ .
čīdār	'грустный, печальный'. Pad... ~ h° 'быть опечаленным из-за...': XV ₁₁ .
čim	1.'Причина, основание': III ₆ . — 2.Вопросит. наречие 'почему': XV ₁₄ , XVIII ₁₈ .
čiyōn	с мест. энкл. ~ -am, ~ -īš. 1.Вопросит. местоимение и наречие 'какой, который, как, когда': III ₄ , XII ₁₅ . — 2.Относит. местоимение и наречие 'какой, который, как, подобно': а) в простых предложениях: VII ₅ , XI ₉ , XII ₇ ; ēdōn ~: IV _{10,15} , V ₄ , XV ₇ ; б) в сложноподчиненных: I _{12,16} , II ₂₃ , III ₈ , XIII ₁₃ , XIV ₂ , XV ₁₇ , Прил. 1. — 3.Подчин. союз, вводящий придаточные предложения: а) причины: ~//az ān ~: II ₈ , VII ₆ , X ₃ , XII ₁₁ ; б) условия: ~ka: I _{8,9,10} ; в) времени: III ₁₃ , XIII _{14,16} , XVII ₁₃ .
čōbag	'деревянный': XI ₇ .

D

- ¹dād 'закон, правосудие'. ~ ārāstan 'установить правосудие'; ~warzīdan, ~kardan 'поступать по закону': Прил.1,2.
- 2dād 'возраст'. ō ~...madan 'вступить в возраст...': II₄, XV₂, XVIII₃.
- dādan, dah- 1. 'Давать': I₁₀, 18, 20, III₅, XII₆, XIII₆, 13, 18bis, XIV₇, 10, XVII₂, 7, XVIII₁₉, Прил.1,2. — 2. 'Создавать': Прил.1.
- dādār 'создатель, творец' (эпитет Ормазда): Прил.1.
- dādestān 'событие, происшествие': II₂₃.
- dahān 'рот': XV₁₈.
- dahibed 'правитель области': XV₂₀.
- dām 'творение, создание': Прил.1.
- dānāg 'мудрец, ученый'. Мн.ч. ~ ān: I₁₂, II₂₇, III₄, 10, XVI₂.
- dānāgīh 'знание': I₁₃.
- dānistan, dān- 'знать': I₇, II₂, 22, 29, IV₃, 12, 16, XII₁₇, XIV₁₄, 24, XVII₁₄, XVIII₁₁.
- dar 1. 'Царский двор': II₇, III₄, VIII₇, X₆, 11, XI₁₅, XIII₄, XV₉, XVII₂₂. — 2. 'Храм': VII₁, XV₂₁.
- dārišn 'содержание': I₁₉.
- ¹dast 'рука'. Pad ~ ī... 'под властью...' (ср. парф. LYD); ō ~ dādan 'давать в руки'; pad ~ ī khwēš 'своими руками'; ~ ō...zadan 'взять в руки'. I₂, VI₁, VII₇, XII₄, 7, 11, XIII₇, 15, XIV₁₀, 12, 18, XVI₃, XVII₁₁.
- 2dast 'комплект одежды' (нумератив): I₁₈.
- dastgird 'дастакерт, земельное владение': VII₉, X₁.
- dastgīr 'пленник'; ~ kardan 'взять в плен': IX₂.
- dastwar 'дастур; авторитетное лицо, священнослужитель': IV₁₆, 17, 23, 24.
- dāšn 'подарок': XVIII₁₉.
- dāst 'степь, поле': II₁₄, 18, VIII₄, XV₁₁.
- dāstan, dār- 'иметь, держать, содержать, иметь под своим попечительством'. Abāg ~ 'иметь при...', быть с ...; pad ... ~ 'считать чем-л., каким-л.'; rēš ~ 'вручать'. II₃, III₁, 12,

	IV24, V4, VI1, VIII8, X1,14, XII17,18, XIII4,11, XIV1,15,20,22,23, XV7,10.
dāstār	'хранитель, попечитель' (эпитет Ормазда): Прил.1.
dawān	'бегущий, бегом': XVII13.
dawīstan, daw-	'бежать': IV11.
daxšag	'память'. Az ~hištan 'забывать': XIV3.
*dāyag	'кормилица'. Мн.ч. ~ān: XVI9.
deh	'деревня': III16,17ter, VII9, VIII7, XII4, XVII17.
dēn	'вера, религия'. ~ I Ohrmazd ud amahrāspan-dān 'вера Ормазда и амешаспентов'. ~ I weh 'зороастрийская вера' (букв. 'хорошая вера'): XII7,14, Прил.1.
dēnār	'динар, золотая монета': III14, XIII4,6.
dērzīwišnīh	'долголетие': 0.
dibīrān mahist	'глава сословия писцов': XV9.
dibīrīh	'письмо; искусство написания документов': II4.
did	с эмфат. част. ~-iz. 1. 'Другой, второй': IV19, X3, XV6,22. — 2. 'Затем, потом' (нареч.): III7.
dīd	'видимый'. Pad ~āwurdan 'выявлять, обнаруживать': II18.
1dīdan, wēn-	'видеть, смотреть'. Ō... ~ 'взглянуть': I8,9,10,11,12,13, II2,10,(15),24, III2,4,17,18,19, VI6, VII3,4, X11, XII1, XIII10,16, XIV8,13, XV5,6,8,11,12,20, XVI5, XVII4,10,13.
2dīdan	'внешность': XVI10, XVII15,18.
dīdār	'видимый': XIII15.
dil	'сердце': XV6,9.
dilīh	'мужество, храбрость': II18.
diz	'крепость'. Andar//ō//pad ~ 'в крепости'. X8,9bis,12bis,13,17, XI7, XIII4,6,10bis, 14bis,15,16ter,17bis,18bis.
dōgānag	'двое': IV16.
dōstīh	'любовь, дружба': III3, XII14.
dōš	'любовь'. ~ dāstān az... 'любить кого-л.': XVI9.

dosāram	'любовь'. ~ kardan 'любить'. III ₃ , XIV ₃ .
drahm	'серебряная монета, драхма': III ₁₄ , XIII _{4,6} , Прил.2bis.
draxt	'дерево'. Мн.ч. ~ ān: XVII ₄ .
drayā(b)	'море': III ₁₉ , V ₃ , VI _{5,6,7} , X _{4,16} , XII ₃ .
drōg	'ложь': II ₁₈ .
drōd	'здоровье; спокойствие, мир': Pad ~ āwarēd 'будьте в здравии!' (приветствие); pad ~ ...āmadan 'приходить с... приветствиями'; frazaft pad.~ - 'окончено в здравии'. XVII ₄ , XVIII ₂₂ , Кол.1.
drōn	'священный хлеб; составная часть ритуала, жертвоприношения mēzd'. ~ yaštan 'освящать хлеб': XII ₁₀ .
drubustīh	'крепость': X ₈ .
drust	'здоровый': XVII ₄ .
drust-ēwāzīhā	'грубо': II ₂₅ .
druwand	'лживый, нечистый': XII _{7bis} , XIV ₁₇ .
druz	'злодей, чудище': XII _{17quat} .
dūd	'дым': XIII _{10,15,16} .
dūdāg	'семья': I ₁₄ , XVI ₅ .
dudīgar	'второй': (I ₉), II ₁₈ .
dūr	'далекий; далеко': VIII ₃ , XII ₄ , XVII ₉ .
dūr-šahrīg	'чужеземный': XII ₁₇ .
duščašmīh	'зависть': II ₂₂ .
duš-gōwīšnīh	'произнесение злых речей': Прил.2.
duš-kunišnīh	'совершение злых дел': Прил.2.
dušmen	'враг'. Мн.ч. ~ ān. II ₂₇ , III ₁₉ , X ₃ , XII _{4,7} , XIV ₂ , XVI ₇ .
duš-menišnīh	'задумывание злых мыслей': Прил.2.
dušnām	'ругательство'. ~ ō...dādan 'ругать кого-л.': XVII ₁₀ .
dušrāmīh	'обида': II ₁₈ .
dušwidarag	'труднопроходимый': XII ₄ .
dušxwādāyīh	'злое правление': I ₆ .
dušxwār	'неприятный'. ~ sahist 'счел неприятным, непозволительным': II ₁₉ .
duxt	'дочь': I ₂₀ , VII ₇ , XIV ₈ , XVI ₉ , XVII _{17,21} .

duxtar	'дочь': XVII ₁₈ .
dwāzdaḥān	'двенадцать (знаков Зодиака)': III ₄ .

Е

-ē	неопред. артикль: I _{8,9,13} , II _{5,13,14,25} , III _{1,2,4,6,14,15,16,17} , IV _{(8),11,14,19,22} , VI _{1,4,7} , VII ₈ , VIII _{2,6} , IX ₁ , X _{1,4,15,16} , XI ₃ , XII ₂ , XIII _{4bis} , (9), 18bis, XIV _{9,12,21} , XV _{3,10,15,21,22} , XVI ₄ , XVII _{1,3,6,10,15} , XVIII ₈ .
ēč	'никакой' (в отриц. предл.): I ₅ , IV ₂₄ , VIII ₂ , X ₁₉ , XIV _{4,5,23} , XV ₂₀ , XVIII ₈ .
ēčand	'несколько': XVI ₁₀ .
ēd	'это'. Pad ~ dāstan 'думать, считать': VIII ₈ , XVIII ₁₈ .
ēdar	'здесь': II ₁₈ , III ₁₀ , VIII ₆ .
ēdōn	'так, таким образом'. ~ čiyōn 'так, как...; как, подобно'. I _{1,9,10} , II _{4,6,14} , III _{6,7,11,16} , IV _{7,10,15,22} , V ₄ , X ₄ , 19, XI ₈ , XII _{2,4,7,10,11,17ter} , XIII _{6,7,14} , XIV _{12bis} , XV _{6,7,8,14,20} , XVI _{3,10} , XVII ₁₅ , XVIII ₁₈ .
ēg	'тогда, затем'. С эмфат. частицей ~-iz: I ₁₂ , III ₁₀ .
ēk	'один': III ₁₅ , IV ₂₂ , XII _{5bis} , XV ₆ , XVI _{5bis} , XVIII ₇ , Прил. 2.
ēkānag	'покорный, послушный': III ₁₀ .
ēkānagīh	'послушание, покорность': II ₃₀ , V ₄ , XII ₁₄ , XIII ₆ .
ēn	'этот', указат. местоимение. С эмфат. частицей ~-iz; ~-and см. s.v. and. I _{13bis} , II _{15,18,30} , III ₁₀ , IV ₉ , XI _{3,8,9} , XII _{1,7,10bis,15ter,17,18} , XIII ₄ , XIV _{2,3,6ter,10,17,20,21,26} , XV _{6,8,9,11} , XVI _{3bis,5ter} , XVII _{17bis,18,21} , XVIII _{10,11,14,17bis,20} , Кол. 4, Прил. 1, 2bis, 3.
enya	'иначе, более того': XII ₁₇ , XVI ₅ , XVII ₁₈ .
ēstīn	'положение, нахождение': III ₄ .
ēw-xwadāyīh	'единое государство; государство, имеющее одного правителя'. Pad ~ ārāstan // āwardan // wināristan 'сделать... единым государством': III ₆ , XVI _{1,4,5} , XVIII ₂₁ .

ēstādan, ēst-	1. Как самост. глагол 'стоять, быть в...'. ~ō 'отправляться, входить в...'. I _{6,9} , IV ₆ , X ₁₆ , XII ₄ , XV ₂₂ . — 2. Как вспомог. глагол, использующийся для образования вида глагола. — Passim.
ēwēn	'обычай, образ'. Pad ~ 'подобающий, подобающе'. Мн.ч. ~ īhā. XII ₈ , XIII ₁₈ , Прил. 2.
ēwēnag	'так, таким образом': I ₁₁ , II ₁₅ , III ₁ , V ₁ , X _{10,11} , XI ₃ , XII _{1,17} , XIII ₆ , XIV _{8,13} , XV _{6,8bis,9,11} .
F	
Farrōbāy	'огонь Фарробай, один из трех священных огней древнего Ирана, символизирующий духовное сословие'. I _{10,13} , XIV ₁₂ .
farrox	'счастливый, славный'. Срав. ст. ~ tar 'счастливее': III ₁₁ .
īrahang	'образование, обучение': II _{4,5,6,7,12} .
frahangestān	'школа': II ₂₁ .
frahixtan, frahanj-	'обучать': II ₄ .
frahixtag	'обученный, искусный': II _{5,6} .
framān	'приказ'. ~ kardan 'приказывать'. II ₈ , XV ₁₃ .
framān-burdār	'повинующийся, подчиняющийся'. ~ būdan 'подчиняться'; pad ~ madan 'прийти в подчинение'. VI ₃ , X ₂ .
framān-burdārīh	'подчинение, повиновение'. ō ~ āwurdan 'подчинить'. II ₃₀ , V ₄ , XII ₁₄ , XIII ₁₇ , XVIII ₂₁ .
framōš	'забытый'. ~ kardan 'забывать': XIV _{2,6} .
framūdan, framāy-	1. 'Приказать; сказать': I _{17,18,19} , II _{11,21} , III ₁₂ , VI _{4,7} , VII ₉ , XII ₁₉ , XIII _{9,10,15,18} , XIV _{17bis} , XV _{15,18,21bis} , XVI ₈ , Прил. 1. — 2. 'Изволить (сделать что-л.)': II ₇ , XII _{6,10} , XIV ₁₀ , XV _{9,10bis,13} , XVII ₄ .
franaftan, *franam-	'идти, отправляться': VIII ₁ , X ₁₁ .
frārōn	'праведный, честный'. ~ kunišnān 'праведные': 0.
frasang	'парасанг', мера длины, равная 5-6 км: III ₁₅ , IV _{12,19,21} , VIII ₆ .
frāz	1. Наречие и прил. 'вперед, впереди; выдающийся'. Срав. ст. ~ tar 'виднее': XVI ₁₀ . — 2. Превеpб, см. s.v.kardan, madan, rasīdan, sudan, xwāndan.

frazāftan	'оканчиваться'; frazaft причастие пр.: Кол.1, Прил.3.
frazām	'конец': Кол.6.
frazānag	'ученый, мудрый'. Мн.ч. ~ ān: XVI2.
frazand	'ребенок, сын': I5,13, II7,11, III4, VI3, IX2, XII16, XIV20,22, XV6,7,10,11,15bis,20bis, XVI7ter,8, XVII16,21, XVIII18, Прил.1.
frazandīh	'усыновление'. Pad ~ padīriftan 'усыновить': II3.
frēstīdan//frēstādan, frēst-	'посылать': I14, II7,9,20, V2, VIII7, X4,10, XIII2,9, XIV2,6,8, XV21, XVI4,5, XVIII14.
frōd	'вниз'. ~ madan 'опуститься': XI7.

G

¹ gāh	'место; трон; постель': III13, IV14, XII8, Прил.1bis.
² gāh	'время'. Andar ān ~ 'в то время': X16.
gāl	Мн.ч. ~ ān: X8.
ganj	'сокровище; сокровищница': III14, IV4, XI2.
gannag	'грязный, подлый' (о Злом духе): XII7.
garān	'тяжелый': XIII15, XV11, XVI7.
garm	'жаркий': XVII4.
garmīh	'жара': XIV10.
gāw	'бык, коро́ва'. Мн.ч. ~ ān: XIII13.
gēhān	'мир': I8,10,13, II29, III4,6,10,11, XII11, XIV5,7.
gēhānīg	'люди (мира), подданные'. Мн.ч. ~ ān: Прил.1,
gil-xwadāy	'местный правитель'. Мн.ч. ~ ān: III6, XV22, XVIII21,22.
gird	'вокруг'. ~ kardan 'собирать': VII3.
gizistag	'ненавистный': XII7.
gōhr	'драгоценный камень': III14, XV18.
gōnag	'вид, род': Прил.2.
gōr	'онагр': II14quat,18, XV3,4,5.
gōspand	'овцы, мелкий скот'. Мн.ч. ~ ān: I6, VIII4, XIII13.
gōy	'мяч'. ~ abar griftan 'взять мяч'. XVIII7bis
grāmīg	'любимый, дорогой'. Срав. ст. ~ tar. ~ dās-

	tan//kardan 'любить'. II _{3,10} , III ₁ , XIV ₇ , XVII ₂ .
grāmīgīhā	'с любовью'. ~ dāstan 'любить': XIV ₂₆ .
grāmīgēnīdan	'любить, ценить': XVII ₁₉ .
griftan, gīr-	'брат, держать'. Abar ~ 'брат'; rāh ~ 'от- правляться'; xəšm ~ 'гневаться': II ₁₈ , III _{10,15,19} , IV _{7,12,17,24} , V ₂ , VI ₂ , X ₁₉ , XII ₈ , XIV _{<6>} , 18, XVII ₁₀ , XVIII ₉ , Прил. 2.
griftār	'пленный'. ~ kardan 'брат в плен': III ₁₇ , XIV ₃ .
griyistan, griy-	'плакать': XV _{7,8} .
grōh	'толпа, группа': IV ₁₉ .
guftan, gōw-	'говорить, сказать (кому-л.) (б)'. Abāz ~ 'повторить'; saxwan ~ 'сказать'; pad pas- sox ~ 'ответить'. — Passim.
gumārdag	'назначенный, уполномоченный': I ₃ .
gumārdan, gumār-	'назначать': X ₁₅ .
gumēxtan, gumēz-	'смешивать': XIV ₁₀ .
gund	'войско, отряд': V ₂ , VI ₁ , VIII ₁ , X ₅ , XIII ₂₀ .
gung	'немой': XV _{6,11} .
gurbag	'кошка': XIV ₁₃ .
gursagīh	'голод'. Ō ~ madan 'голодать': VIII ₂ , XVII ₅ .
gurisnag	'голодный': XIV ₉ .
+Gušnasr	'Гушнасп', один из трех священных огней, символизирующий сословие воинов': I _{10,13} (Gušasr в Mss. — влияние новоперс.).
gyāg	'место'. Abar ~ 'на месте'; ~ ī nišastan 'место пребывания'; ~ kardan 'поместить'; šahr ud gyāg: X ₁₁ , XIII ₁ , XIV ₇ . — II ₁₄ , IV _{1,2,5,8,14,20} , V ₁ , VI ₁ , X ₈ , XI ₂ , XII _{2,4,8} , XIII _{5,9,18bis} , XIV ₍₁₃₎ , XV ₂₁ , XVI ₈ , XVII _{4,9,21} .
gyān	'душа'. ~ abespārdan (rāy) 'жертвовать жизнью (ради...)'; pad ~ kōxšīdan 'поку- шаться на жизнь'. II ₂₉ , XII _{16,19} , XIV _{15,16} , XV _{6,10} , XVII ₁₉ .
gyān-abespār	'самоотверженный, преданный; вассал': XIII ₉ .
gyān-abespārān	'самоотверженный, преданный'. ~ kardār: XIII ₁₈ .
gyān-abespārīhā	'самоотверженно': X ₁₇ .

Н

h-	'быть', недостаточный глагол. — Passim.
haft	'семь'. ~ ān 'семь планет'; ~ kišwar 'мир' (букв. 'семь стран'). III ₄ , XIII ₁₈ , Прил.1.
Haftōring	'Большая Медведица' (созвездие): III ₅ .
ham	1. 'Тот же'. ~ zamān 'сразу, в тот же момент': XI ₁ , XVII ₂₂ , XVIII _{1,14} . — 2. 'Совместный'. Ō ~ kardan 'собирать'. VIII ₁ .
hamāg	'весь, целый': I ₈ , 10, XIII ₁₄ , XV ₈ , XVI ₇ , Прил.1,2.
ham-dādestān	'согласный; довольный': III ₁₂ , XIII ₈ , XVII ₁₈ .
hambun	С эмфат. частицей ~ -iz 'совсем, ничуть (с отрицанием)'; 'немного, чуть': IV ₁₃ , XIV ₆ .
hamciyōn	'как только': XIII ₁₃ , XVI ₅ .
hamē	1. 'Всегда': III ₃ . — 2. Преверб, обозначающий длительность действия. — Passim.
ham-ēwēnag	'подобный': Прил.1.
hangōnag	'так же; такой же': I _{10,18} , II ₁₁ , XIII ₁₅ , XIV ₈ , XV ₁₇ , XVI ₉ , XVII ₈ .
hammis	az ~ 'с': VIII ₂ , XIV ₁₂ .
hamōyēn	'весь, все': I ₁₃ , II ₁₂ , VII _{2,7} , VIII ₇ , X _{6,8,12,17,19} , XI _{2,5} , XII _{7bis} , XIII ₁ , XIV ₃ , XV ₇ , XVI _{8,10} , XVII ₂₁ .
*hamtōhmag	'родственник' (букв. 'из того же рода'). Мн.ч. ~ ān: XIV _{2,6} .
hamwar	'рядом': IV ₁₅ .
hamwār	'всегда': I ₆ , XV ₂₂ .
handarz	'наставление, андарз': II ₃₀ , Прил.3.
handarzbed	'наставник': XV ₉ .
handāxtan, handāz-	'мерить, вычислять, рассчитывать': IV ₆ .
handēšīdan, handēš-	'думать, считать': X ₃ , XI ₃ , XII ₉ , XIV ₈ , XV ₆ , XVI ₂ , Прил.2.
handēšīdār	'задумчивый; размышляющий о...' (abar//pad): XV ₁₁ , XVI ₁ .
hangām	'время, срок': II ₄ , XII ₁₇ , XIII ₁₂ , XVII ₄ .
hangārdan, hangār-	'считать, думать'. Spās//spāsdārīh (andar) ~ 'возблагодарить (кого-л.)'. II ₂₆ , IV ₁₆ , VI ₆ , XV ₂₀ , XVIII ₁₉ .

hangrūdāg	'опечаленный'. ~ kardan 'печалиться'; ~ īhā 'печально'. IV ₄ , XII ₇ .
har	'каждый; весь': 0, I ₉ , I ₂ , II ₁₁ , III ₁ , 7, 10, 12, 19, VII ₄ , X ₁₅ , 18, XII ₁₉ , XIII ₆ , 12, 13, 17, XIV ₇ , 13, XV ₁₅ .
hawīšt	'ученик': XII ₁₇ .
hazārag	'тысячелетие': XV ₂₀ .
hēn	'войско (противника)': X ₄ .
hērbēd	'хербед', жреческое звание: XIV ₁₅ .
hēzag	'ведро'. ~ abgandan 'бросить ведро (в колодец)'; (ul) hixtan 'поднимать ведро (из колодца)'. XVII ₇ , 8bis, 10, 11, 13.
hindūg	'индийский'. ~ īn 'Индия'. III ₁₄ , XVI ₄ , 5, 6, XVIII ₂₀ , 22.
hištān, hīl-	'оставить, покинуть; простить'. Az dax- šag ~ 'забывать'. II ₁₉ , VI ₅ , XII ₁₀ , XIV ₃ , XV ₄ , XVI ₃ .
hixtan, hanj-	'поднимать (воду, ведро из колодца)'. Ul ~ -то же. XVII ₂ , 4, 10, 11, 13.
homānāg	'подобно'. Ēdōn šiyōn... 'как ...': IV ₁₀ .
homānāgih	'подобие, сходство': XVIII ₂₀ .
hrōmāy	'румиец'. Мн.ч. ~ ān: XVIII ₂₂ .
*hrōmāyīg	'румийский': I ₁ , XII ₁₁ .
hunar	'искусство': II ₁₈ , XVII ₁₂ , 13, 18.
hunarōmand	'искусный, ловкий': XIII ₉ .
hunarāwandih	'умение'. ~ kardan 'проявлять умение': XIII ₁₀ .
hunsand	'довольный; счастливый'. ~ būdan (pad) 'быть довольным (чем-л.)': XII ₁₁ , XVI ₃ .
hušnūd	'довольный': Прил. 2.
hurram	'веселый, радостный': III ₂₀ , VI ₄ .
hurramih	'веселье, радость'. ~ kardan 'радоваться, веселиться': III ₂ .

I

ī	1.Изафет. Passim. — 2.Относит. местоиме- ние 'какой, который'. — Passim.
im	'этот', указат. местоимение: III ₆ , 7, XII ₆ , XIV ₅ , 19, XV ₁₁ .
-iz	эмфат. частица 'тоже, даже': II ₂₆ , 28, 30.

III_{7,10}, XII_{7,11}, XIV₇, XV₁₀, XVI₁. См. также s.v. -z.

J

jādag	'доля; причина': XII ₁₆ .
jādūg	'колдун, колдунья': XIV ₁₇ .
jām	'чаша, кубок': III ₁₄ , XIV ₁₂ .
jāmag	'одежда': I ₁₈ , XIII ₆ .
jār	'время': XI ₃ , XIV ₂₁ .
jāstan, jah-	'случаться, происходить': XV ₁₄ .
jaw	'ячмень': XII ₈ .
jāwēdānag	'вечный': XIV ₇ .
jeh	'распутница': IV ₅ , XIV ₁₇ , XVII ₅ .
jōy	'ручей, канал': VII ₉ .
jud	'отдельный'. Срав. ст. ~ tar 'иной, другой'. ~ tar kardan 'ослушаться'. II ₈ , 28.
juttarīh	'иное': XV ₁₁ .

K

ka	с мест. энкл. -t, -š, -šān; с эмфат. частицей -z. — 1. 'Когда; если; что' — подчинит. союз, вводящий придаточное времени, причины, условия. — 2. Подчинит. союз, вводящий придаточное места: XVII ₁ . Šiubn ~ 'как если бы'; rad ān ēwēnag ~ 'так, что...'; tā ān ~ 'до того как; прежде чем'. — Passim.
kadag-xwadāy	'удельный правитель', титул: I ₁ .
kadag-xwadāyīh	'удельное владение (наследованное)'. Rad ~ dādan 'давать в (наследованное) владение': XIII ₁₈ .
kadām	'какой; который': I ₁₄ , IV ₅ , 20, XII ₆ .
kāh	'солома': XII ₈ .
kāmag	'желание'. Ō ~ rasēd 'да сбудутся ваши желания!'. II ₇ , XIV ₁₆ .
kāmag-hanjām	'достигающий своих желаний'. ~ būdan 'добиться исполнения желаний': III ₇ .
kāmag-rawāg	'достигающий своих желаний': Прил. 2.
kaṃar	'пояс': III ₁₄ .

kāmgār	'поступающий согласно своим желаниям; властный'. Срав.ст. ~ tar 'более властный'. II ₈ , 29, XVI ₇ .
kāmistan, kām-	'желать': XIV ₁₁ .
kanār	'сторона': XVIII ₇ .
¹ kandan, kan-	'копать; разрушать': VII ₉ , XIII ₁₈ .
² kandan, kan-	'выводить': XII ₁ .
kanīzag	'девушка, служанка': II ₁ , III _{1bis} , 3, 8, 10, 12, 13, 15, IV ₁ , 3, XIV ₁₀ , XVI ₉ , 10, XVII ₁ , 2, 4, 5, 6, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, XVIII ₂ .
¹ kār	'дело, занятие, работа; деяние'. Ō ~ kardan 'пустить в ход'; rad ēn ~ 'с тем чтобы'; rad ~ nē abāyēd 'не нужно'. X ₃ , XII ₁₈ , 19, XIII ₁₆ , XV ₁₀ , 12, 21, XVI ₅ , XVII ₃ , 5.
² kār	'битва'. ~ kardan 'сразиться': XIII ₁ .
³ kār	Мн.ч. ~ ān: 'люди (общины), народ': XIV ₃ .
kārawān	'караван; войско': IV ₁₉ .
kardag	'совершивший'. Mihrān ~ 'заключить договор': X ₂ .
kardan	1. 'Делать, совершать'. Abar ~ 'нападать'; frāz ~ 'посылать'; ō ham ~ 'собирать'; ō khwēš ~ 'присваивать'; ō ... ~ 'превращать в...'. — 2. В составе сложных глаголов см. под соответствующими именами. — Passim.
kardār	'тот, кто совершает что-либо': XIII ₁₈ .
kārezār	'битва, сражение'. ~ kardan (abāg) 'сразиться с ...'. VII ₁ , 3, 4, VIII ₁ , X ₇ , 11, 17, XI ₄ , XII ₆ , XIII ₂ , 17, 20, XV ₂₂ , XVI ₃ .
kār-framān	'управляющий'. Мн.ч. ~ ān: XIII ₈ , 13.
kārīh	'дело, деятельность': XV ₁₀ .
kārnamag	'книга деяний': 0, I ₁ .
kas	'кто-то, кто-либо; никто (с отрицанием)'. ~ -ē 'кто-либо'; ēš ~ 'никто'. I ₁₃ , 14, II ₂₈ , III ₁₁ , 19, X ₁₉ , XIII ₂ , 9, XIV ₅ , 26, XV ₁₉ , XVI ₇ , XVII ₁₅ , 21, XVIII ₈ , 12, 14.
¹ kay	'когда', вопросит. мест.: IV ₅ .
² kay	'кави', царский титул. Мн.ч. ~ ān. III ₁₉ , IV ₂₄ , VII ₆ , XII ₄ , XV ₂₀ .
kē	С местоименными энклитиками ~ -ш, ~ -ъ; с эмфатич. частицей ~ -z. — 1. 'Кто, какой', вопросит. мест. — 2. 'Кто, какой', отно-

	сит. мест. — 3.Подчинит. союз 'так как'. — Rassim.
kēd	'колдун; предсказатель'. Мн.ч. ~ ān. XVI _{2,4,5bis,6} , XVIII ₂₀ .
kaḥ	'младший': Прил.1.
kēn	'мечь'. ~ ī ... kwāstan 'мстить': XIV ₆ , XVI _{7,8} .
kēsar	'кесарь'. ~ ī hrōmāyān 'румийский кесарь': XVIII ₂₂ .
kešīdan, keš-	'тянуть, тащить'. Ul ~ 'вытащить': XVII ₈ .
kēwān	'Сатурн': IV ₆ .
kirbag	'доброе деяние; добродетель'. Kār ud ~ 'фонды для души (=вакф)'. XV ₂₁ , Прил.2.
kirbakkar	'добродетельный': VII ₁ .
Kirm	'червь': X _{1,7,8,10,11,12,14,17,19} , XI _{1bis,3,8} , XII _{2,6,15,17} , XIII _{2,5,6,7,10,12,13quat,14,19} .
kišwar	'кешвар; страна'. Naft ~ 'семь стран (мир)'. I ₉ , XV ₁₀ , Прил.1.
kōf	'гора'. Мн.ч. ~ īhā. VII ₉ , VIII ₄ , X ₈ , XIII ₁₆ .
kō(x)šīdan, kō(x)š-	1. 'Бороться, сражаться'. Pad gyān ī ... ~ 'покушаться на жизнь...': XIV _{15,16} . — 2. 'Стараться... (andar)': Прил.2.
kōšīšn	см. s.v. kōšīšn.
kōšīšn	'битва, сражение'. ~ kardan 'сражаться'; ō ~ ēstādan 'отправиться на битву'. X _{16,17} , XI _{3,4} , XIII ₁₇ .
kū	С мест. энкл.: ~ -ш; ~ -š; ~ -tān. — 1. 'Где, куда, откуда; когда', наречие, вводящее придаточное места и времени. — 2. Союз: а) 'чем', употребляется при сравнении; б) 'так что', вводящий придаточные следствия (=ēdōn... ~); в) 'чтобы', вводящий придаточные цели; г) после всех глаголов речи, мысли, узнавания, приказа и т.д. (=ēdōn~). — 3. Вопросит. частица, вводящая косвенный вопрос. — Rassim.
kundāg	'колдун, предсказатель; мудрец'. Мн.ч. ~ ān. XVI ₂ .
kunišn	'дело, деяние': II ₂₇ , XIV _{7,15} .
kurd	'курд; кочевник'. Мн.ч. ~ ān; ~ ān šāh 'царь курдов; кочевников'. I ₆ , VIII ₁ , IX _{1,2} .

kust	'сторона'. Pad ~ -ē 'в стороне'. Мн.ч. ~ Ihā 'окрестности'. I ₂ , III ₅ , IV _{7,9} , XIII ₂₀ , XVII ₆ .
kustag	'сторона, область'. Мн.ч. ~ Ihā. ~ 'из (разных) областей'. III ₁₇ , VII _{3,5} , X _{2,4,5,17} , XII ₇ , XV _{22ter} , XVIII _{21,22} .
М	
-m, -am	мест. энкл. 1-го л. ед.ч.: I ₁₅ , II ₂ , VI ₂ , XV _{11,17} , XVII ₁₉ , XVIII ₁₇ , Прил.2.
mā	отриц. частица 'не', употребляемая при императиве и сослаг. наклонении. ~ agar 'что, если...', 'может быть'. I ₁₅ , II _{28,30} , III _{17,19} , IV ₂₄ , VI ₂ , XVI _{1,7} .
mādag	'самка': XV _{3bis} , 5.
madan	'приходить, подходить к кому-л., чему-л. (б)', Abāz ~ 'возвращаться'; (б) bērdn ~ 'выходить'; frāz ~ 'наступать'; frōd ~ 'опускаться'; b nazdīk//b rēš ~ 'подходить'. - Passim.
mādar	'мать': XV ₁₁ .
Māh	'Луна': IV ₆ .
māhīg	'месяц'. Мн.ч. ~ ān: VII ₄ , XIV ₁₉ .
mahist	'старший'. См. dibirān mahist.
man	'я', личн. мест. 1-го л. ед.ч.: II _{16,17,18,29,30} , III _{4,10} , IV ₃ , XII _{6,15,18} , XIII ₄ , XIV _{14,20} , XV _{13,20} , XVI _{5,7quat} , XVII _{14,15,17,19,21bis} , XVIII _{13,17,18} , Прил.1ter, 2bis.
-mān	мест. энкл. 1-го л. мн.ч.: II ₇ , IV ₂₂ , XI _{9bis} , XIV ₆ , XV ₁₅ .
mān	'дом'. ~ kardan 'размещать': XIII ₅ .
māndag	'грех': II ₂₆ .
māndagīh	'усталость': XVII ₅ .
1māndan, mān-	'останавливаться; оставаться': IV ₁₃ , XV _{6,8} , XVII ₂₁ .
2māndan, mān-	'жить': XVII ₁₇ .
mar	'счет': X ₁₉ .
marag	'число'. Pad was ~ 'многочисленный': VII ₃ .
mard	'человек, мужчина': I ₁₃ , II _{27,29} , III _{4,7} , V ₄ , VI ₁ , VIII _{4,7} , IX ₁ , X ₁₅ , XI ₉ , XII _{7,17bis} , XIII _{4,5} , XIV _{6bis} , XVI _{4,5,9} , XVII ₁₃ .
mardānagīh	'мужество': II ₁₈ .

*mardčābukīh	'храбрость, мужество'. ~ kardan 'проявлять мужество': XIII ₁₀ .
mardōm	'народ, люди'. Мн.ч. ~ ān — то же. III ₁₇ , IV _{10,14} , V ₄ , VIII ₆ , X ₁₉ , XI ₃ , XII ₇ , XIII ₁₄ , XV _{6,10bis} .
marg	'смерть'. ō ~ abespārdan 'обречь (себя) на смерть'; rad ~ ōzadan 'обречь на смерть (кого-л.)'. I ₁ , XIV _{2bis,3} , XV _{3,5} .
margarzan	'заслуживающий смертной кары'. Rad ~ dāstan 'считать кого-л. заслуживающим смертной казни'. XIV _{16,20bis,22bis} , XV ₁₃ .
marzbān	'марзбан', управляющий пограничной областью: I ₃ .
*marzīdan, marz-	'соприкасаться': III ₅ .
mast	'опьяненный': XIII ₁₃ .
may	'вино': XII ₁₃ .
mayān	'середина': IV _{6,21} .
meh	'бóльший, старший'. Срав.ст. от mas. II _{8,14} .
meh-mardān	'знать': I ₁₃ .
mehtar	'бóльший; высший'. Мн.ч. ~ ān. Срав.ст. от meh: Прил. ₁ .
menīšn	'мысль; намерение; нрав'. Rad ~ būdan 'намереваться': III _{9,10} , X ₂ , XII ₁₂ , XIV ₄ .
mēnōg	'дух; духовный, нематериальный': XII _{7,17} .
mērag	'мужчина': XVI _{5ter,6} .
mēš-sār	'(с изображением) головы барана (овцы)': III ₁₄ .
mēzd	'ритуал жертвоприношения'. ~ gāyēnīdan 'совершать ритуал мезд': XII ₁₃ .
—unīgān	'оманцы': X ₁₆ .
¹ Mihr	'Солнце': IV ₆ .
² Mihr	'любовь': III ₃ , XIV _{3,6} , XV ₆ .
³ Mihr	'договор, контракт'. Мн.ч. ~ ān. ~ ān kardan 'заключать договор': X ₂ .
mihr-druj	'нарушивший клятву': XIV _{3,4,7} .
mihrān-drujīh	'нарушение клятвы': XI ₃ .
*moymard	'маг'. Мн.ч. ~ ān: I ₁₃ .
morwārīd	'драгоценный камень, жемчуг': XV ₁₈ .
*mowbed	'мобед, жрец'. ~ ī mowbedān 'верховный жрец': Прил. ₁ .

*mowbedān *mowbed	'верховный жрец': XIV _{15,16,18,21,24} , XV _{8,9,12,15,17,18} , XVII ₁₅ .
murdag	'мертвый'. Мн.ч. ~ ān: XV ₂₀ .
murdan, mīr-	'умирать': II ₁₄ , XII ₁₇ , XIV _{7,13} .
murwnīš	'авгур'. Мн.ч. ~ ān: III ₇ .
must-abarmānd	'мстительный' (букв. 'наследующий насилие'): II ₂₈ .
mustgar	'мятежный': V ₄ .
mustōmand	'несчастный'. Мн.ч. ~ ān: XIV ₃ .

N

nāf	'семья': III ₁₉ .
*Nahāzīgān	'Козерог', созвездие: III ₅ .
nām	'имя'. ~ nihādan 'называть'; pad ~ ī ... 'во имя...'. VI _{1,7} , XII ₅ , XIV ₇ , XV ₂ .
nāmag	'письмо': II _{6,23,24} , XIV _{2,8} .
namāz	'поклон'. ~ burdan 'поклоняться': I ₉ , XV ₉ , XVII ₄ .
nāmburdār	'продолжатель имени, рода; преемник': I ₅ .
nāmčīštīg	'определенный, известный': 0.
nāmīg	'славный'. Срав.ст. ~ tar 'славнее'. II ₄ , XIV ₇ , XVIII ₂₂ .
nang	'позор': XVII ₁₀ .
nar	'самец': XV ₃ .
naxčīr	'охота'. ō ~ šudan 'отправляться на охоту'. II _{11,13,21} , XIV ₉ , XV ₃ , XVII ₁ .
nazd	'близ, близко'. ~ ō — то же. III _{3,13} .
nazdīk	'близкий; близ; к'. Az ~ ... 'от ...'; ō ~ ... 'к...'. Срав.ст. ~ tar 'более близкий'. I ₂ , II ₂₁ , III _{8,13} , VI _{1,7} , XIV ₆ .
nazdīkīh	'близость'. ō ~ 'к'. II ₇ , III ₃ .
nazdist	'сначала': X ₃ .
nē	отриц. частица 'не; нет'. — Passim.
nēk	'хороший, красивый'. ~ dāstan 'хорошо содержать'. I ₁₉ , II ₁₈ , XII ₈ , XIV ₁₀ .
nēkīh	'достоинство; благополучие; добро': II ₁₈ , III ₁₁ , Прил. 1,2bis.
nēkōg	'хороший, красивый'. Срав.ст. ~ tar. IV ₁₁ , XV _{15,20} , XVIII ₁₈ .

nēkōgīh	'красота': XVII ₁₈ .
nēkōgīhā	'хорошо': XVI ₉ .
nēm-rōz	'полдень': IV ₈ , 15.
nērōg	'сила': 0, XVI ₁₀ , XVII _{12, 13, 15, 18} .
nērōgōmandīh	'сила, могущество'. Ō ~ rasīdan 'приобрести силу': XVI ₇ .
nēst	'нет': XIV ₄ , XVII ₁₅ .
nēw-ardaxšīr	'нарды': II ₁₂ .
nibardag	'храбрый, воинственный'. *II ₁₂ , XVIII ₆ .
nibištan, nibēs-	'писать': 0, I ₁ , II ₂₃ , XI ₈ , XIV ₂ , Кол. 4.
nīdan, nay-	'вести'. Ō... ~ 'приводить'. XII ₈ , XV ₁₉ .
nigāh	'взгляд'. ~ kardan 'смотреть': XVII ₉ .
nigerīdan, niger-	'смотреть; обдумывать': II ₂₁ , IV ₅ , XI ₅ , XII ₁₅ , XVIII ₅ .
nihādan, nih-	'класть'. Menīšn ~ 'решать'; nām ~ 'называть'. III ₉ , VI ₇ , X ₈ .
nihān	'скрытый'. Pad ~ 'скрытно'; ~ kardan 'укрывать'; pad ~ dāstan (az) 'скрывать от кого-л.'. III ₃ , X ₈ , XII ₁₇ , XIII ₉ , XIV ₂₅ , XVI ₉ , XVIII _{3, 17, 18} .
nihān-rawisnīh	'укрытие': I ₆ .
nīmūdan, nīmāy-	'показывать; означать': III ₆ , IV ₂₃ .
nišast	'место сидения': XII ₈ .
nišastag	'сидящий': III ₁₈ .
nišastan, nišīn-	'сидеть; пребывать'. Abar ~ 'сесть на коня': III ₁₅ . — I ₄ , 9, II ₁₉ , III ₂ , IV ₂₂ , VII ₂ , X ₁₂ , 13, XI ₆ , 7, XVI ₁₆ , XVIII ₅ , Прил. 1.
nišāstan, nišān-	1. 'Усаживать': XII ₈ . — 2. 'Учреждать, ус-танавливать': VI ₇ , VII ₉ , XIII ₁₈ , XV ₂₁ .
nixwār-	'спешить': *IV ₁₇ .
niyāg	'предок'. Мн.ч. ~ ān: I ₁₄ .
niyāz	'нужда; просьба': X ₁₉ .
niyāzān	'нуждающийся, испытывающий потребность': III ₂ .
nōg	'новый'. ~ zādagān 'новорожденный': III ₆ , XV ₁₅ .
nūn	'теперь, сейчас'. С эмфат. частицей ~-iz. II ₂₆ , 30, IV ₁₂ , X ₄ , 15, XIV ₆ , XV ₁₁ , XVI ₅ , XVII ₁₈ .

0

ō-	'в, к, на', предлог направления, указывающий место, время и направление действия. ~ bēgōn 'из, наружу'; ~ nazd 'к'; ~ nazdīk 'к'; ~ pēs 'к'; ~ ...gōn 'в (сторону)'. — Passim.
ōbastan, *ōbad-	'падать'. Āsōb ōbast 'началось смятение'; pad gōy ~ 'пасть ниц'. XII _{3,6} , XIII _{14,16,17} , XIV ₁₂ , XV _{9,12,20} , XVII ₁₃ , XVIII ₇ .
ōbastag	'упавший': III ₅ .
ōftādan, ōft-	'падать': III ₁₉ .
¹ Ohrmazd	'Ормазд', верховное божество: 0, XII _{7,10} , XV ₂₀ .
² Ohrmazd	'Юпитер': III ₅ , IV ₆ .
ōy	1. 'Он, она', личное мест. 3-го л. ед. ч.: I ₁₃ , II _{7,28} , XII _{15,17} , XIV _{4,22} , Прил. 1. — 2. Тот, указат. мест. 3-го л. ед. ч.: 0, XIV ₄ .
ōzadan, ōzan-	'убивать'. Pad marg ~ 'предать смерти'. VII _{2,7} , IX ₁ , X _{10,18} , XI ₉ , XIII _{17,19} , XIV _{2,17,21,22,23,25} , XV _{11,15bis} , XVI ₈ .
ōzanišn	'убийство, казнь'. ~ kardān 'убивать; устраивать побоище'. XIII ₁₅ , XIV ₁₆ .

P

pac ^{vv} ēn	'список, копия': Кол. 4.
pad	предлог, обозначающий: 1) место и направление действия ('в, на, при, к'); 2) время действия; 3) образ и способ действия; 4) цель; 5) причину; 6) орудие или средство совершения действия; 7) нахождение в состоянии и т.д.; 8) постоянное качество или свойство предмета. — Passim.
pādan, pāy-	'останавливаться, ждать': III ₁₉ , XIV ₂₃ .
pādāšn	'награда': II ₇ , XIII ₁₈ .
pādayāwand	'сильный, могущественный': XII ₇ .
padēxwīh	'благосостояние; продовольствие': VIII ₆ , X ₁₉ .
pādīfrāh	'возмездие; наказание'. ~ kardān//āwurdan 'наказывать, карать': XIV ₃ , XV ₁₃ .
padīrag	'встреча'. Ō ~ āmadan//būdan 'встретиться': IV _{19,20} .

padīriftan, padīr-	'соглашаться; принимать, получать'. Stō-wīh ~ 'потерпеть поражение'; pad frazan-dīh ~ 'усыновить'; pad zanīh ~ 'жениться, взять в жены'. I ₁₆ , II ₃ , VIII ₁ , XIII ₅ , XVII ₂₂ .
pādixšāy	'правитель': II ₂₉ , III ₆ .
pādixšāyīh	'правление, царствование': I ₁₃ , I ₁₄ , III ₇ , I ₁₀ , Прил. 1.
pahikōftag	'разбитый': X ₁ .
pahlom	'лучший': XVII ₁₃ .
pahrēxtan, pahrēz-	'избегать, воздерживаться': Прил. 2.
pānāgīh	'защита'. ~ kardan 'защищать': Прил. 2.
pardāxtan, pardāz-	'избавляться, освобождаться от (az); приниматься за что-л. (pad)': X ₃ , XI ₃ .
paristag	'почитающий'. Мн.ч. ~ ān: XII ₇ , XIII _{5,6,8} .
paristišn	'почитание, служение': III ₁ , XII ₁₇ , XIII _{4,6} .
parr	'перо; крыло'. ~ zadan (ō) 'ударить крылом (по)'. II ₁₄ , XI ₇ , XIV ₁₂ .
parrīdan	'летать'. Andar ~ 'влететь': XIV ₁₂ .
parwar	'окрестность': XIII ₉ .
parwardan, parwar-	'воспитывать': I ₁₉ , II ₃ , XV ₂ , XVI _{9bis} , Прил. 1.
parwastan, parwand-	'окружить': X ₉ .
pas	'после; за'. С эмфат. част. ~ -iz. Az ~ 'за'; ~ az 'после'. — Passim.
pasandīdan, pasand-	'одобрять': XII ₁₈ .
pasēn	'последний'. Tan ī ~ 'воскресение мертвых и возвращение бессмертия телесной форме существования': XV ₂₀ .
passox	'ответ'. (Pad) ~ guftan 'отвечать'. III ₅ , IV ₆ , XII ₁₆ , XV ₁₁ , XVI ₅ .
pašēmānīh	'раскаianie'. Ō ~ rasīdan // ō ~ madan (az) 'раскаиваться (из-за...)': XIV ₂₄ , XV ₁₂ .
paydāg	'явный; видимый': III ₇ , IV ₇ .
pay	'след'. ~ ī 'вслед за...': IV ₈ .
paydāgēnīdan, paydāgēn-	'обнаруживать, проявлять': V ₄ , XIII ₆ , XVIII ₈ .
paydāgīh	'появление': III ₆ .
paygām	'послание': XIV ₂ .
paymōxtan, paymōz-	'одевать': I ₁₈ .
paymōzan	'одежда, наряд': I ₁₈ , XIII ₄ , XVIII ₁₉ .
9*	

payrāst	'украшенный': III ₁₄ .
payrāyišnīg	'украшенный; устроенный'. Срав.ст. ~ tar: XVIII ₂₂ .
paywastan, paywand-	'связывать(ся), соединять(ся)': IV ₆ .
paywastag	'непрерывно, постоянно': III ₃ .
pērāmōn	'вокруг': I ₉ , XI ₃ .
pērōz	'победивший, победитель': XIII ₁₆ .
pērōzgar	'победитель; победоносный': III ₇ , XIV ₁₂ , XV ₂₀ , Прил. ₂ .
pērōzīh	'победа'. ~ windādan 'одержать победу': I ₁₃ , VII ₆ .
pēs	'прежде, раньше; до'. ō ~ 'к'; ~ az 'до, прежде'; ō ~ xwāstan 'призвать'; ~ dāstan 'вручить'. I _{12bis} , 14, 16, II ₉ , III ₃ , 4, 7, 14, IV ₁₇ , V ₄ , X ₁₀ , XII ₄ , XIII ₃ , 13ter, XIV ₇ , 21, XV ₈ , 9, 10, 20, XVI ₅ , 6, XVII ₁₃ , XVIII ₁₂ , Прил. ₁ .
petītīg	'формула покаяния в грехах': II ₂₆ .
petyārag	'зло': XII ₁₀ .
pidar	'отец'. Мн.ч. ~ ān: 'предки (по отцу)'. I ₁₄ , XIV ₆ , XVI ₇ , XVIII ₃ .
pīl	'слон': I ₉ , 13.
pīr	'старый': VIII ₄ .
pist	'толокно': XIV ₁₀ , 12bis.
purr	'полный'. ~ kardan (az) 'наполнить (чем-л.)': XV ₁₈ , XVII ₈ .
pursīdan, purs-	'спрашивать (аз — у кого-л.)': I ₁₄ , II ₁₅ , III ₄ , IV ₉ , 14, 16, 20, 23, XIV ₁₅ , XVI ₂ , XVIII ₁₀ .
pursišn	'вопрос': XVI ₄ .
pus	'сын': II ₅ , 6, 14, 17, 18, V ₂ , VI ₁ , X ₁₄ , 15, 16, XIV ₁ , XV ₁ , 15, XVII ₁₂ , 13, 14, 17.
pusar	'сын'. Мн.ч. ~ ān. IX ₂ , X ₃ .
pušt	1. 'Спина': XV ₇ . — 2. 'Поддержка, защита': I ₁₅ .
*puštībān	'охрана'. ~ sālār 'начальник (царской) охраны': XV ₉ .

R

raftan, raw-	'идти, ходить': III _{15bis} , 20, IV ₁₅ , 19, XII ₁ , 4.
--------------	---

rāh	'дорога'. ~ ḡ... griftan 'взять путь на...'. III ₁₅ , IV ₈ , V ₃ , VIII ₅ , X(1), 19.
*rahī	'колесница': IV ₆ .
rahīg	'слуга'. Мн.ч. ~ ān. XIII ₁₃ , 15.
ranj	'труд, печаль': XVI ₃ .
ranjag	'замученный'. ~ dāštan 'мучить': IV ₂₄ .
ranjagīh	'усталость': XIV ₁₀ .
ranjēnīdan, ranjēn-	'мучить': IV ₂₄ .
rasīdan, ras-	'достигать; прибывать'. ~ ḡ//ḡ rēš... 'достигать кого-л., чего-л.; прибывать куда-л.'; andar ~ 'настигать'; frāz ~ 'прибывать (ḡ)'. I ₁₃ , II _{4,5,14,15,27} , III _{7,10,11bis} , IV _{8,17bis,24} , VI ₁ , XII ₄ , XIV _{16,24} , XV ₈ , XVI _{5bis,7} , XVIII ₂₁ .
rast	'освободившийся, спасшийся': III ₁₉ .
rāst	'правдивый, правильный': II ₂ , III ₁₀ , XIV _{2,4} , XVII _{16,18bis,19} .
rastag	'свободный'. ~ kardan 'освобождать': XIV ₈ .
rastār	'спасенный'. ~ kardan 'спасать': XV _{3,5} .
rawiṣn	'движение': III ₄ .
rāy	последот: I. 1) 'Согласно, по причине'; 2) 'из-за'. — II. Как в новоперс., употребляется: 1) при прямом дополнении, которое должно было бы быть формальным подлежащим при praet.pass.; 2) при косвенном падеже, обозначая: а) лицо или предмет, к которому направлено действие; б) лицо или предмет, обладающий кем-л. или чем-л. I _{5,19} , II _{1,5,6,20,22} , III _{1,6} , XIII ₂ , XIV _{2,7,23} , XVI ₈ , XVII _{1,2,5,8,21,22} , XVIII _{1,7,8} , Прил. 1.
rāyēniṣn	'устройство': XVI ₆ .
rāyēnīdan, rāyēn-	'устраивать': VII ₉ , XII ₁₃ , XV ₂₁ , XVI ₃ .
rāyōmand	'щедрый': 0.
rāz	'тайна, секрет'. ~ dādan 'открыть тайну'. I ₁₆ , XII ₁₅ .
rēdak	'юноша': XVIII _{10,11,12} .
rēman	'грязный': XVII ₅ .
rēziṣn	'вливание': XII ₁₇ .
rist-āxēz	'воскрешение мертвых': XV ₂₀ .
rēxtan, rēz-	'лить'; andar ~ 'вливать': III ₆ , XIII ₁₃ .

riyahrīh	'насмешка': X ₁₀ .
rōd	'река, канал': VII ₉ .
*rōgn	'масло'. Мн.ч. ~ īhā: Прил.2.
rōn	'сторона'. Ō... ~ 'в сторону..., в направлении...': IV ₉ .
rōspīg	'распутница': IV ₅ .
rōstag	'округ': VI _{4,7} , VIII ₆ , XIII _{18bis} .
rōšnīh	'свет'. ~ kardan//~dādan 'светить': I _{8,10} .
rōy	'лицо'. Pad ~ ōbastan 'пасть ниц'. IV ₇ , XV _{9,12,20} , XVII ₁₃ .
2rōy	'медь': XII _{17bis} , XIII _{11,13,14} .
rōz	'день'. ~ -ē 'однажды'; āsmān ~ 'день асман'. I ₁₉ , II _{11,13,21} , III _{2,4,7,15} , IV _{1,7,19} , VII ₄ , VIII ₅ , XII ₆ , XIII _{6,7,10,11,12,13} , XIV _{5,9,19} , XV _{3,11} , XVI ₇ , XVII ₁ , XVIII ₄ .
ruwān	'душа': XIV ₇ , XV ₁₁ , XVI ₇ , Кол.2,4.

8

sag	'собака': XIV ₁₃ .
sāk	'налог, подать'. ~ xwāstan 'требовать дань': XVII ₂₂ , Прил.2.
sahistan, sah-	'казаться': I ₁₁ , II ₁₉ , IV ₂₂ , XIII ₇ .
sahm	'ужас': XIV ₃ .
sāl	'год'. Az ēn and ~ abāz 'в течение этих многих лет'. III ₁₉ , XVI ₁₀ , XVIII ₁₇ , Кол.6.
sālag	1. 'Год'. — 2. Прилагательное от sāl, употребляющееся для образования композитов с числительными. — Ō ... ~ rasīdan//madan 'достигать... лет'. II ₅ , XV ₂ , XVI ₉ , XVIII _{3,18} .
sālār	'наместник; глава, начальник'. Artēštā-gān ~ 'глава сословия воинов'; axtarmāgān ~ 'главный звездочет'; ruštībān ~ 'начальник царской охраны'. I ₂ , III _{5,7} , IV _{5,6} , XV ₉ , XVIII ₅ .
sālārīh	'правление'. Pad ~ dādan 'дать в управление'. I ₁₄ , XIII ₁₈ , Прил.1.
sar	'голова; начало'. ~ ī cāh 'край колодца'; ~ ō stōwīh wardēnīdan 'потерпеть поражение'. I ₈ , XII ₇ , XVII _{2,10} .
saxt	'сильный, строгий; сильно, строго'. Срав. ст. ~ tar. II ₃₀ , IV ₁₈ , X ₁₇ .

saxtīh	'жестокость': XIV ₃ .
sāxtan, sāz-	'устраивать; делать'. Čē sāzēd būdan? 'что должно означать?..'. IV ₁₆ , XV ₈ , Прил. 1.
saxwan	'слово; речь'. ~ guftan 'сказать'. I ₁₄ , II ₂₅ , III _{8,9} , XII _{12,18} , XIV ₂₁ , XVI _{5,7} .
sāyag	'тень': XVII ₄ .
sazāgwār	'достойный, подобающий': I ₁₉ , II ₉ .
sidīgar	'третий': I ₁₀ .
sōg	'сторона': II ₁₄ .
sōgand	'клятва'. ~ xwardan 'давать клятву': VI ₃ .
sōzag	'горящий'. Dil ~ būd 'сердце щемило': XV ₆ .
spāh	'войско'. — Passim.
spāhbed	'военачальник, полководец'. Мн.ч. ~ ān; Egān ~ 'верховный главнокомандующий Эран- шахра'. I ₁₃ , X ₇ , XI ₅ , XV ₈ .
spar	'щит': XIII ₁₅ .
spās	'благодарность'. ~ hangārdan andar... 'при- нести благодарность кому-л.'. XV ₂₀ , Прил. 1.
spāsdār	'благодарный'. ~ būdan andar... 'быть бла- годарным кому-л.'. Прил. 2.
spāsdārīh	'благодарность'. ~ hangārdan andar... 'при- носить благодарность кому-л.'. VI ₆ , XVIII ₁₉ , Прил. 2.
spēd	'белый': I _{9,13} .
spōxtan, spōz-	'бросить'. Bé ~ 'отвергнуть': II ₈ .
spōzgār	'непокорный, ослушивающийся'. Мн.ч. ~ ān: XV ₁₃ .
srāy	'дом, подворье': XII ₈ .
srūdwāzīg	'пение'. ~ kardan 'петь': III ₂ .
stabr	'большой, сильный': IV ₁₁ , VII ₉ .
stadan, stān-	'брать': III ₁₄ , VII ₂ , X ₁₀ , XIII ₄ , XIV _{6,11} , XVII ₁₁ .
stahmag	'сильный': X ₄ .
stahmagīh	'жестокость, тирания': XII ₁₁ .
stambagīh	'жестокость': II ₁₈ , X ₃ .
stārag	'звезда'. Мн.ч. ~ ān. III _{4,5} .
stard	'пораженный, ошеломленный': XIV ₁₃ .

stāyišn	'хвала, восхваление': I ₉ .
stēzag	'ссора, спор'. ~burdan 'спорить': II ₂₅ .
stōr	'конь'. Мн.ч. ~ān. II _{20,21} , VII ₂ , VIII ₂ , X _{19bis} , XVII _{4,7} .
stōrbān	'конюший': IV ₂ .
stōrgāh	'конюшня': III ₂ .
stōwīh	'поражение'. ~padīriftan//sar ō~wardēnīdan 'потерпеть поражение'. VIII _{1,8} , XII _{6,7} .
suxr	'красный': XIV ₁₂ , XV ₁₈ .

Š

-š, -iš	мест. энкл. 3-го л. ед.ч. — Passim.
šab	'ночь'. Andar ~ 'ночью'. I _{8,9,10,12} , II ₂₁ , III _{3,8,14,16} , VIII ₅ , X ₁₀ , XII ₅ , XVII ₂₂ , XVIII ₁ .
šabīxūn	'ночной набег'. ~kardan 'совершать ночной набег': IX ₁ .
šabīxūnīh	'ночной набег'. ~kardan 'совершать ночной набег': X ₁₀ .
šād	'радостный': I ₁₇ , II ₁₀ , Прил.2.
šādīh	'радость; счастье': Кол.1.
šagr	'созвездие Льва': III ₅ .
šāh	'царь'. Ādurān ~ 'царь огней'; Hindūgān ~ 'индийский царь'; Kābul ~ 'кабульский царь'. III ₁₉ , VIII ₁ , IX ₂ , XIV ₁ , XV _{20,21} , XVIII ₂₂ , Кол.6.
šāhān šāh	'царь царей': XIII ₁₆ , Кол.2ter, Прил.3.
šahr	'страна'. ~ 'разные страны'; ~ud gyāg: XIII ₁ , XIV ₇ . — III ₄ , X _{3,11,15} , XIV ₃ , XVII ₁ .
šahrestān	'город': VII ₈ , XV ₂₁ .
šahryār	'шахрийяр, правитель шахра': I ₃ , XVIII ₂₂ .
šāhwār	'царский': XV ₁₈ .
šakar	'сахар': XIV ₁₀ .
šamsēr	'меч': III ₁₄ , XIII _{15,16} .
-šān, -išān	мест. энкл. 3-го л. мн.ч.: II ₁₅ , IV ₁₁ , V ₄ , XII _{11,13} , XIV _{2,4} , XVI ₈ .
šarm	'стыд': XVII ₁₀ .
šāyendagīh	'достоинство': XVII ₁₃ .

šāyistan, šāy-	'быть достойным; быть способным'. Šāyēd 'можно; следует'. — II _{8,25} , IV _{5,7,11,17bis} , X ₁₉ , XII _{2,15,17} , XV _{10,11} , XVI _{1,5} , XVII _{8,10} .
šīr	'молоко': XIV ₁₀ .
šīrēnag	'любезный': XVIII ₂₂ .
škāftan, škāf-	'разрывать'. Pad 2 ~ 'разрывать на- двое': XIII ₁₄ .
škastag	'сломанный'. Guāg ī ~ 'расселины': X ₈ , XIII ₉ .
škōh	'страх': XVII ₈ .
škūft	'удивительный, удивленный'. ~ sahist 'по- казалось удивительным'. IV ₁₆ , XV ₈ .
šnāxtan, šnās-	'знать': III ₁₇ .
šubān	'пастух': I ₆ , VIII ₃ .
šudan, šaw-	1. 'Идти'. Abāz ~ 'возвращаться'; andar ~ 'проникать'; bēgōn ~ 'выходить'; frāz ~ 'выступать, выходить вперед'; ō//ō rēš ~ 'идти к кому-л., куда-л.'. — Passim. — 2. Вспомог. глагол: zad šud 'погиб': XIV ₅ .

Т

-t, -at	мест. энкл. 2-го л. ед.ч.: III ₁₉ , XIV _{4,6} .
tā	1. Предлог (места и времени) 'до, вплоть до'. ~ ō 'до'; bē man ~ ān kas nē 'кроме меня, никто...'. — 2. Союз: а) 'чтобы'; б) 'до тех пор, пока'. 7 māhigān ast ~ ābestan ham '(вот уже) 7 месяцев, как я беременна': XIV ₁₉ . — Passim.
tabān	'загубленный'. ~ kardan 'губить': IV ₂₄ .
-tān	мест. энкл. 2-го л. мн.ч.: IV ₁₂ , XIV ₇ , XVII ₁₀ .
tan	'тело'. ~ ī rasēn 'воскрешение мертвых и возвращение бессмертия телесной форме су- ществования': XV ₂₀ . — I ₁₇ , II ₂₉ , V ₄ , XII _{16,17,19} , XIII ₁₄ , XV ₁₀ , XVII ₁₉ .
tan-bahr	'телосложение': II ₂ , XVI ₁₀ , XVII ₁₅ .
tanbūr	'тамбур, струнный музыкальный инструмент'. ~ zadan 'играть на тамбуре': III ₂ .
¹ tang	'тоска': XV ₈ .
² tang	'узкий': XII ₂ .
tan-drustīh	'здоровье': 0.
tanīhā	'одинокое, в одиночестве': XII ₃ .

tan(i)gardīg	'телесный': XII ₁₇ .
tāftan, tāb-	'светить': I ₈ .
tarsīdan, tars-	'бояться, пугаться': III _{17,19} , VI ₂ , XVII ₂₀ .
taxtan, taz-	'спешить; гнаться': XIII ₁₆ .
tāxtan, tāz-	'гнать': II ₁₄ .
tāzišn	'набег': IX ₁ .
tēx	'луч': IV ₁₀ .
Tīr	'Меркурий': IV ₆ .
tīmār	'печаль, грусть'. ~ dāštan 'печалиться'. XII _{8,10} , XIV ₄ , XVII ₆ .
tigr	'стрела': II _{14bis} , XI _{8bis} .
tigrag	'стрелка': XI ₇ .
tis	'вещь; что-то, нечто'. С эмфат. част. ~ -iz 'ничего'; pad ~ i... 'относительно'. II _{9,25} , III _{4,14} , XII ₁₀ , XIV ₂₆ .
tišnag	'жаждущий': XIV ₉ .
tišnagīh	'жажда': VIII ₂ , XVII ₅ .
tō	'ты', личн. мест. 2-го л. ед.ч.: I ₁₄ , II _{18,29,30} , III _{11,12,19} , VI ₃ , XII ₁₇ , XIV _{2,3,7ter} , XV ₁₄ , XVI _{5bis} , XVII _{5,14,16,18} , XVII ₁₂ .
tōhm	см. s.v. tōhmag.
tōhmag	1. 'Род': I _{6,7,14} , III ₁₉ , XVI _{5,7ter} . — 2. 'Семя': XIV ₂₂ .
tušt	'молчаливый': XVII ₈ .
tuwān	с инфинитивом — 'можно, возможно': II _{18,27} , III ₁₉ , IV _{7,12,24} , XII ₁₈ .
tuwānīgīh	'могущество': I ₁₃ .
tuwānistan, tuwān-	'мочь': XIV ₇ , XVII ₂₁ .

U

ud	1. Соединит. союз 'и'. — 2. Противит. союз 'а, но'. — Passim.
ul	'вверх'. ~ hixtan//~ kešīdan 'вытаскивать (воду из колодца)': XVII _{8,11,13} .
uskārdan, uskār-	'обдумать; обсудить (abāg)': XI ₅ , XIII ₃ .
uspurīg	'наполненный': XV ₆ .
uštār	'верблюд': XIII ₁₈ .

uzdehīgīh	'изгнание'. Pad ~ 'в изгнании': XIV ₃ .
uzdēs	'идол': X ₄ , XII ₇ .
uzdēs-paristag	'язычник, идолопоклонник'. Мн.ч. ~ ān: XII ₇ , XIII _{5,13} .
uzmāyišn	'испытание'. ~ kardan 'испытывать': II ₁₈ .

W

waccag	'детеныш': XV _{4,5bis} .
wad	'плохой, злой': III ₁₉ .
wād	'ветер': IV _{10,15} .
wadbaxt	'несчастный': XIV _{3,8} .
wad-hunar	'неумелый'. Срав.ст. ~ tar 'менее умелый': XVII ₁₀ .
wad-kāmagīh	'недоброжелательность': II ₂₂ .
wadwāzag	'оскорбление': X ₁₀ .
wahistīg	'принадлежащий раю, достойный рая': XIV ₇ .
Wahrām	'Марс': III ₅ , IV ₆ .
wāng	'крик, голос'. ~ kardan 'закричать'; pad ~ ... griyistan 'громко заплакать'. III ₁₉ , XIII _{12,14,16} , XV ₇ , XVIII ₉ .
wanī	'погибший'. ~ kardan 'уничтожить': XII ₁₁ .
wanībūdīh	'разрушение': II ₃₀ .
war	'озеро, водоем': VII ₉ .
Warahrān	'Варахран'. Ataxš ī ~ 'Варахранов огонь, храм Варахранова огня': VI ₇ , VII ₉ , XIII ₁₈ , XV ₂₁ .
ward	'отвращенный': XVI ₇ .
wardēnīdan, wardēn-	'поворачивать, обращать'. Sar ō stōwīh ~ 'потерпеть поражение': XII ₇ .
warz	'божественная сила, могущество': II ₃₀ , XII ₁₁ .
warzāwand	'обладающий божественной, могущественной силой': XI ₈ , XIII ₄ , XIV ₁₂ .
warzīdan, warz-	'делать; заниматься': Прил. ₁ .
warzīgar	'крестьянин'. Мн.ч. ~ ān. XVI _{9bis} , XVII _{3,17,18} .
warrag	'баран': IV _{11,16,22,23} , XI _{7,9} .
warzkardār	'крестьянин'. Мн.ч. ~ ān: I ₁₃ .
was	'много; очень'. Мн.ч. ~ ān: II ₂₉ . — II _{9,18} , III _{6,14,19} , IV _{12,22} , VI ₁ , VII _{3,4,9} , VIII _{1,6} .

	IX ₂ , X _{10,11,16,18} , XII _{7,9} , XIII ₄ , XIV ₂₄ , XV _{20,21bis,22} , XVI ₁₅ , XVII _{5,19} .
wāspuhrag	'принц царского рода'. Мн.ч. ~ ān: II ₇ , XV _{8,9} , XVIII ₄ .
wastriyōš	'земледелец'. Мн.ч. ~ ān: I ₁₃ .
wasyār	'много; многочисленный': III ₁₄ , VIII ₆ , X ₇ .
*wasāg	'пиво': XII ₁₃ .
wāstan, ward-	'поворачиваться, возвращаться'. Abāz ~ 'возвращаться'. V ₁ , XIV ₂₁ , XV ₆ , XVI ₅ .
waxšīdan, waxš-	'воспламеняться, разгораться': I ₁₀ .
wāy	'горе': XV ₆ .
wāz	'молитвенный обряд перед едой'. ~ grifitan 'совершать ритуал wāz': XII _{10,12} , XIV ₁₀ , XVII ₇ .
*wāzāragānīh	'торговля': Прил.2.
weh	'хороший, лучший'. Dēn ī ~ 'зороастризм': Прил.1. — XIII ₇ , XVI ₁₀ , XVII ₄ .
wehān	'зороастрийцы': 0.
wehīh	'набожность; приверженность зороастрийской вере': XII ₁₄ .
wēs	'больше': Прил.2.
wēsist	'больше всего; весьма': II ₉ .
widār	'проход, вход': XII ₁₇ , XIII ₁₆ .
¹ widarag	'проход, вход': X ₁₉ .
² widarag	'путь, проход': X ₁₆ .
widardan, wider-	'проходить': II ₁₄ , III ₁₇ , IV _{8,9,14} , XII ₂ .
widaštan	'проходить': IV ₁₀ .
widāxtag	'расплавленный': XII ₁₇ , XIII _{11,13} .
wināh	'грех': XV _{11,14} .
wināhgār	'грешник, преступник'. Мн.ч. ~ ān. IV ₅ , XIV _{2,7} , XV ₁₃ .
wināhgārīh	'преступность': X ₃ .
winārdan, winār-	'устраивать, организовывать': XVI ₅ .
wināristan, winār-	'устраивать, организовывать': XVI ₁ .
windādan, wind-	'находить, приобретать'. Pēgōzīh ~ 'побеждать, одержать победу над... (abar)'. VII ₆ , XI _{1(?)} .
wirāstan, wirāy-	'устроить, наладить': X ₃ .

wirēg	'бегство; изгнание': I ₆ , XIV ₁ .
wirēxtan, wirēz-	'бежать': III _{7,9,10} , IV _{3,7} , VI ₁ .
wisē	'отправка, отправление'. ~ kardan 'посылать'. IX ₂ , X ₇ , XIII ₁₈ .
wistan, *wind-	'стрелять (из лука)': XI ₈ .
wistāx	'уверенный'. ~ būdan 'быть уверенным; доверять кому-л. (pad)': XIV ₅ .
wistāxīhā	'уверенно, смело': XVIII _{9bis} .
wisādan, wišāy-	'открывать, освобождать': XIV ₇ .
¹ wiyābān	'обманутый, заблудившийся'. ~ būdan//kardan 'заблудиться; отвернуться от...': VIII ₂ , XII ₇ .
² wiyābān	'пустыня': VIII ₂ .
wizārdan, wizār-	'решать': II ₂₈ .
wizend	'вред, беда': I ₁₅ , XV ₁₀ .
wizendgār	'причиняющий зло': XVI ₇ .
wizīdag	'избранный': III ₁₀ .
wuzurg	'большой, знатный': IV ₂₂ , VII ₉ , XI ₉ , XII ₇ , XIII ₁₈ , Прил. ₁ .
wuzurgān	'знатные люди': II ₂₅ , XV ₈ , XVIII ₅ .
wuzurgīh	'величие, величина': III _{7,10} , XVII ₈ .
wuzurg-menišn	'благородство, великодушие': VI ₁ .

X

xākān	'хакан'. Turk ~ 'хакан тюрок': XVIII ₂₂ .
xān	'дом': XIV ₉ .
xānag	'дом': I ₁₀ , XII ₅ , XIV _{13,25} .
xandīdan, xand-	'смеяться': XVII ₁₄ , XVIII ₁₆ .
xastag	'раненый'. ~ kardan 'ранить': IX ₂ .
xēšm	'злость, злоба'. ~ griftan//dāštan 'гневаться': II ₁₈ , XIV _{23,24} , XVI ₈ , XVII ₁₀ .
xēšmēn	'злой': XVII ₅ .
xīr	'имущество, богатство'. ~ ud xwāstāg 'имущество': II ₂₉ , V ₄ , VII _{2,7} , IX ₂ , XI _{1,8} , XII ₂ , XII ₁₆ , XIII _{1,18} , XV _{10,21} , Прил. ₂ .
xrōs	'петух': XIV ₁₂ .
xūb	'хороший; хорошо'. ~ kardan 'налаживать,

	приводить в порядок'. Pad ~ dāštan 'одо- брить'. XII ₁₈ , XIV ₇ , XV ₂₂ , Кол.6.
xūbīh	'благополучие': III ₁₁ .
xuftan, xufs-	'спать': III ₃ , 14.
xūn	'кровь': XIII _{13bis} .
xunak	'прохладный': XVII ₄ .
xūnrēzišnīh	'кровопролитие': VIII ₁ , XVI ₃ .
xwad	'сам': II ₂₉ , III ₁₅ , VI _{1,3,5} , VII ₂ , VIII ₂ , X _{8,11} , XII ₃ , XIII _{11,13} , XV ₁₁ , XVII _{1,4} .
xwadāy	'хозяин, господин'. Мн.ч. ~ ān. III _{4,6,7,10} , IV ₆ , X _{1,14} , XI ₈ , XII ₇ , XIII ₄ , XIV _{15,16} , XV _{13,15,20bis} , XVI ₅ .
xwadāyīh	'господство': III ₁₉ , IV ₁₇ , XVI _{3,5bis} , XVIII ₂₁ , Прил.2.
xwadāywār	'царский, господский': I ₁₈ .
xwahar	'сестра': XIV ₂ .
xwamn	'сон': I _{8,12,13} , II ₂ .
xwamn-wizār	'толкователь снов'. Мн.ч. ~ ān: I _{12,13} .
xwān	'стол': XI ₇ .
xwāndan, xwān-	'звать, называть'. Frāz ~ 'позвать'. VI _{1,4} , VII ₈ , XII ₄ , XIII ₁₈ , XV ₂₁ , XVII ₂₂ , XVIII ₁₄ .
xwarāsānīg	'хорасанский': XIII _{4bis} .
xwardan, xwar-	'есть'. Čāst ~ 'есть'; sōgand ~ 'приносить клятву'. VI ₃ , X ₁₉ , XI ₆ , XIII ₁₃ , XIV _{10,11,13} , XVII ₄ .
xwarīšn	'еда'. ~ ud dārišn 'довольствие, содержа- ние'; ~ xwardan 'есть'. I ₁₉ , VIII ₂ , XII _{10,12,17} , XIII _{7,12} , XIV _{7,10} .
xwarrah	'божественная сущность, фарт, обладание которым дает право на власть'. ~ ī xwadā- yīh 'царский фарт'; ~ ī kayān 'фарт кая- нидов'. III ₁₁ , IV _{17bis,24} , VII ₆ , XII ₄ , XV ₂₀ .
xwarrōmand	'наделенный фартом': 0.
xwarsēd	'солнце': I _{8,13} , IV ₁₀ .
xwāstag	'имущество, богатство'. Xīr ud ~ 'имущест- во, богатство': II ₂₉ , V ₄ , VII _{2,7} , IX ₂ , X _{1,8,10} , XI ₂ , XII ₁₆ , XIII _{1,18} , XV _{10,21} , Прил.2.
xwāstan, xwāh-	'желать; требовать; призывать'. Abāz ~ 'при- зывать (вновь)'; ō rēš ~ 'призывать к...'. I _{12,14,15} , IV _{1,5,24} , VII _{1,5} , VIII ₅ , X _{6,11} .

	XI ₅ , XIII _{3,4} , XIV _{3,6,15} , XVI ₇ , XVIII _{12,22} , Прил. _{1,2} .
xwāhiśn	'просьба; требование'. ~ kardan 'просить': XII ₁₀ .
xwaś	'приятный, радостный': XII ₁₂ , XVII ₄ .
xwēś	'собственный'. Ō ~ kardan 'присваивать'. — Passim.
xwēśāwand	'родственник'. Мн.ч. ~ ān: XIV _{2,6} .
xwēś-tan	'сам': II ₃₀ , IV ₂₄ , XII ₁₇ , XIII ₄ , XIV ₁ , XV _{3,5,9,10} .

Y

yākand	'рубин': XV ₁₈ .
yaśtan, yaz-	'совершать религиозную церемонию': XII ₁₀ .
yazd	'бог'. Мн.ч. ~ ān. II ₁₂ , III ₁₁ , VI ₆ , XII _{11,17bis} , XIII ₁₁ , XIV ₂ , XVIII ₁₉ , Прил. _{1,2} .
yaziśn	'молитва': XII _{17bis} , XIII ₁₁ .

Z

-z	эмфат. част. ka- ~ 'пока': III ₁₉ . См. также s.v. -iz.
zād(ag)	'рожденный; дитя'. Мн.ч. ~ ān. XIV ₁₇ , XV ₁₅ , XVIII ₄ .
zādan, zāy-	'рождать; рождаться': I ₇ , II ₁ , XIV ₂₁ , XV _{1bis,15} , XVIII ₂ .
zadan, zan-	'бить, ударять; убивать'. Dast ō spar ~ ... 'взять в руки шит'; parr ō... ~ 'ударить крылом по...'; tanbūr ~ 'играть на тамбуре'. II ₁₄ , III ₂ , X ₁₀ , XI ₉ , XII _{17bis} , XIII _{1,15} , XIV _{5,12,14} , XVI ₈ , XVIII ₉ .
zafar	'пасть': XII ₁₇ , XIII _{13bis} .
zahr	'яд': XIV _{6,8,10,14} .
zamān	'время'. Andar (ham) ~ //ham ~ 'сразу, тотчас'; ēś ~ mā rāy 'не медли'; ~ handāxtan 'рассчитать время'. II _{1,9,23} , IV _{6,8,9} , XI ₇ , XIV _{7,15,23} , XV _{1,19} , XVII ₁ , XVIII ₁₄ .
zamīg	'земля': IV _{12,21} , XII ₆ , XIV ₁₂ .
zan	'женщина, жена': III _{18,19} , XII ₁₆ , XIV _{2bis,5,7,21,25,26bis} , XV _{6,10,11,15} , XVII ₁₀ .
zanīh	'замужество, пребывание в браке (о женщи-

	не)'. Pad ~ dādan 'давать в жены'; pad ~ grifan//kardan//padīrftan 'брать в жены' I ₂₀ , VII ₇ , XVII ₂₂ .
zanišn	'выстрел; сражение': II ₁₅ , XIII ₁₅ .
zarīg	'печаль, грусть, скорбь'. ~ ō dil kardan 'печалиться': XV _{8,9} .
zarīgōmand	'печальный'. ~ kardan 'печалиться': XV ₁₀ .
zarr	'золото': XIII ₁₈ .
zarrēn	'золотой': III _{14ter} .
1zēn	'оружие, снаряжение': X ₁₀ .
2zēn	'седло'. ~ kardan 'оседлать (коня)'. III _{14,15} .
zēn-abzār	'конская сбруя': III ₁₄ , X ₁₀ .
zēndān	'тюрьма': XIV ₃ .
zēnhār	1. 'Безопасность; пощада'. — 2. 'Договор (о защите)'. ~ dādan 'шадить, давать пощаду'; ~ kwāstan 'просить пощады'. I ₁₅ , XIII ₁₇ , XVII _{19,20} , XVIII _{15,16} .
zīndag	'живой': VI ₃ .
ziyān	'ущерб, вред': I ₁₅ , II ₂₅ .
ziyānag	'молодая женщина': XIV _{13,17,19} .
zōr	'сила'. ~ kardan (pad) 'приложить силу к...'. VII ₅ , VIII ₁ , XVII _{11,12,13,15} .
1zrēh	'море': I ₁₁ ₁₉ .
2zrēh	'кольчуга': III ₁₄ .
zūd	'быстрый; быстро': IV ₅ .

СПИСОК ЛИЦ

Alaksandar	I _{1,6} , XII ₁₁ .
Anōšagzādān	XI ₁ , XIII ₁ , XVI ₅ , XVII ₂₁ .
Ardawān	passim.
Ardaxšīr	passim.
Bunāg	VI _{1,2,3,5,7} .
Burzādur	XII _{5,15,18} , XIII _{3,4,11,18} .
Burzag	XII _{5,15,18} , XIII _{3,4,11,18} .
Dahāg	XII ₁₁ .
Dāray	I _{6,7} , III ₁₉ .
Frāsiyāg	XII ₁₁ .
Haftobāt	X _{1,3,6,14} .

Mādīg	VIII _{1,8} .
Mihrabān	Кол.4.
Mihrag	XI _{1,3,4} , XIII _{1bis} , XVI _{5,7bis;8bis,9} , XVII _{21bis} .
Ohrmazd	XVIII _{1,2,3,4,5,9,13,19,21} , Кол.2.
Pābag	I _{1,3,5,6,7,8,11,14,15,16,17,18,19} , II _{2,5,6,8,23,24} , III ₁₉ , XIII ₁₆ , Кол.2, Прил.3.
Rūstahm	Кол.4.
Sāsān	I _{6,7,8,9,10,14,15,16,18,19} , III ₁₉ .
Sōšyans	XV ₂₀ .
Šābūr	XV _{2,19,20} , XVII _{1,4,5,7,10,12,13bis,14bis,15,16,18,20,22} , XVIII _{1,2bis,3,13,14,15,16,17} , Кол.2bis.
Šahrgird	X ₂ .
Yazdagird	Кол.6.

СПИСОК ТОПОНИМОВ

Ādurbādagān	X ₂ .
Ardaxšīr-xwarrah	VII ₈ , X ₅ , XIII ₁ .
Arman	X ₂ .
Buxt-Ardaxšīr	VI ₇ .
Dēlmān	VII ₅ .
Dumbawand	VII ₅ .
Ērahistān	X ₁₆ .
Ērān	XV ₉ .
Ērān-šahr	I ₁ , III _{11,19} , XII ₁₆ , XV ₂₂ , XVI _{1,3,4,5,7} , XVII ₁₅ , XVIII _{21,22} .
Gōr	XIII _{18,19} .
Gulār	X _{1,9,12} , XIII ₄ .
Gulārān	X _{1,4,8} , XIII ₁₈ .
Hindūgān	XVIII ₂₂ .
Hrōm	XVIII ₂₂ .
Kābul	XIV ₁ , XVIII ₂₂ .
Kermān	VII ₃ , XIII ₂₀ .
Makuristān	VII ₃ .
Mānd	XII ₄ .
Mokrān	X ₄ .

Padišxwārgar	VII ₅ .
Pārs	I _{2,3} , II ₄ , III ₁₅ , IV _{7,8} , V _{2,4} , VII _{3,8} , VIII ₈ , IX ₂ , X ₃ , XI _{1,3} .
Rāh-Šābūr	XV ₂₁ .
Rāmišn-Ardaxšīr	VI _{1,4} .
Ray	VII ₅ .
Sind	X ₄ .
Spāhān	I ₂ , VI ₁ .
Staxr	I ₄ , VII ₂ .
Šahrazūr	~ Ig: X _{2bis} .
Tūr	XII ₁₁ .
*Warāzag	VII ₉ .

СПИСОК ЭТНОНИМОВ

bārizān	XIII ₂₀ .
hrōmāyān	XVIII ₂₂ .
kurdān	I ₆ , VIII ₁ , IX _{1,2} .
mazunigān	X ₁₆ .
pārsīgān	XVI ₅ .
tāzīgān	X ₁₆ .
turk	XVIII ₂₂ .

НЕОТОЖДЕСТВЛЕННОЕ НАПИСАНИЕ

۱۳۲ XVIII₂₂.

ДОПОЛНЕНИЕ К ГЛОССАРИЮ

abē-bōy	'бесчувственный': XIII ₁₃ .
abē-guman	'несомневающийся': XII ₁₄ .
abē-gumanīh	'доверие': Прил. 2.
abē-sāmān	'безграничный': XIV ₅ .
aburnāyzādag	'несовершеннолетний': XVIII ₄ .
dēn-āgāh	'сведущий в религии': XII ₁₇ .

ПРИЛОЖЕНИЯ

СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

- ВДИ — Вестник древней истории. М.
 ИАН — Известия Императорской Академии наук. СПб.
 ИФЖ — Историко-филологический журнал АН АрмССР. Ер.
 КнЧх — "Карнамак", изд. Чхеидзе (*Схеидзе Т. Ardashir Papakis žis sak-meta signi. Tbilisi, 1976*).
 НАА — Народы Азии и Африки. История, экономика, культура. М.
 III и ПИКНВ — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока ... годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР. М.
 ПС — Палестинский сборник. М.-Л.
 ОРЯС АН — Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. Академии наук. СПб.
 УЗИВАН — Ученые записки Института востоковедения АН СССР. М.-Л., М.
 Шн — *Фирдоуси. Шахнаме*. Пер. Ц.Б. Бану-Лахути. Т.1-5. М., 1965-1984.
 ААН — Acta antiqua Academiae scientiarum Hungaricae. Budapest.
 AcIr — Acta Iranica. Collection fondée à l'occasion du 2500^e Anniversaire de la fondation de l'Empire Perse par Cyrus le Grand. Leiden.
 AION — Istituto Orientale di Napoli. Annali.
 AirWb — *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. B., 1961.
 AKGWG — Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.
 AKM — Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. Hrg. von der Deutschen morgenländischen Gesellschaft.
 AMI — Archaeologische Mitteilungen aus Iran. B.
 AOF — Altorientalische Forschungen. B.
 AnOr — Analecta Orientalia.
 AO — Acta orientalia. Ediderunt societates orientales Batava, Danica, Norvegica (Svecica). Leiden.
 AOr — Archiv Orientální. Praha.
 APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse. B.
 BB — *Nöldeke Th.* Geschichte des Artachšir i Pāpakān. — Bezzenbergers Beiträge zur Kunde der Indogermanischen Sprachen. Bd.4. Göttingen, 1878.
 BBB — *Henning W.B.* Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. — APAW. 1936, №10.
 BQ — *Burhān-i qāti'* by Ibn Kalaf al-Tabrīzī Muhammad Ḥusain, ed. by Muhammad 'Abbāsī. Tehrān, 1336/1957.
 BSLP — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
 BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. L.
 DkM — Dinkard, ed. D.M. Madan. Bombay, 1911.

- EI² — The Encyclopaedia of Islam. New ed. Vol. 1-... Leiden-London, 1960-...
 FrP — *Junker H.I.* The Frahang i Pahlavīk. Heidelberg, 1912.
 GGA — Göttinger Gelehrte Anzeigen.
 GIPH — Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger und E.Kuhn. Bd. 1-2. Strassburg, 1895-1904.
 HOR — Handbuch der Orientalistik. Hrsg. von Bertold Spuler. Leiden.
 JA — Journal asiatique. P.
 JAOS — Journal of the American Oriental Society. New York-New Haven.
 JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
 KnA — *Antia E.K.* Kārnāmak-i Artakshīr Pāpakān. Bombay, 1900.
 KnF — *Faravāš B.* Kārnāme-yi Ardašīr-i Bābakān. Tihirān, 1354/1975.
 KnH — *Hiḍāyat S.* Kārnāme-yi Ardašīr-i Bābakān. Tihirān, 1318/1939.
 KnM — *Maškūr M.* Kārnāme-yi Ardašīr-i Bābakān. Tihirān, 1329/1950.
 KnS — *Sanjana D.P.* The Karnamē ī Artakshīr ī Pāpakān. Bombay, 1896.
 Mēl.As. — Mélanges asiatiques tirés du Bulletin historique-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg.
 MiM — *Andreas F.C., Henning W.B.* Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. I-III. — SPAW. 1932, c.175-222; 1933, c.294-363; 1934, c.848-912.
 MIO — Mitteilungen der Institut für Orientforschung.
 MirMund — *Bartholomae Ch.* Zur Kenntnis der mitteliranischen Mundarten. I-VI. — SBAW Heidelb. 1916-1925.
 OLZ — Orientalistische Literaturzeitung. Lpz.
 Orbis — Orbis. Bulletin international de documentation linguistique. Louvain.
 OS — Orientalia Suecana.
 PhZKA — Philologus Zeitschrift für das Klassische Alterthum. Göttingen.
 PW — Reallexikon der klassischen Wissenschaft, hrsg. von Pauly Wissowa — Kroll. Lpz.
 RAA — Revue des arts asiatiques: Annales du Musée Guimet. Paris-Bruxelles.
 REArm — Revue des études arméniennes. P.
 RHR — Revue de l'histoire des religions. P.
 RSO — Rivista degli Studi Orientali. Roma.
 SBAW Berl. — Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse. B.
 SBAW Heidelb. — Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Heidelberg.
 SBAW Wien — Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien.
 Sn — *Фирдоуси.* Шахнаме. Критический текст. Т.7. Под ред. А.Нушина. М., 1968.
 TPhS — Transactions of the Philological Society. L.
 WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
 ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Lpz.
 ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Lpz., Wiesbaden.

- Бартольд. Историко-географический обзор. — *Бартольд В.В. Историко-географический обзор Ирана. — Сочинения. Т.7. М., 1971, с.29—225.*
- Бартольд. К истории персидского эпоса. — *Бартольд В.В. К истории персидского эпоса. — Сочинения. Т.7. М., 1971, с.383—408.*
- Веселовский. Из истории романа и повести. — *Веселовский А.Н. Из истории романа и повести. Вып.2. Славяно-романский отдел. — Сб. ОРЯС АН. Т.44, 1888, с.125—262.*
- Грюнберг, Стеблин-Каменский. Ваханский язык. — *Грюнберг А.Л., Стеблин-Каменский И.М. Ваханский язык. М., 1976.*
- Иностранцев. Этюды. — *Иностранцев К.А. Персидская литературная традиция в первые века ислама. — Сасанидские этюды. СПб., 1909, с.1—40.*
- Колесников. О термине "марзбан". — *Колесников А.И. О термине "марзбан" в сасанидском Иране. — ПС. Вып.27(90). Л., 1981, с.49—56.*
- Луконин. Иран. — *Луконин В.Г. Иран в эпоху первых Сасанидов. Очерки по истории культуры. Л., 1961.*
- Луконин. Культура. — *Луконин В.Г. Культура сасанидского Ирана. М., 1969.*
- Луконин. Примечания. — *Фирдоуси. Шахнаме. Т.5. От начала царствования Йездегерда, сына Бехрама Гура. Пер. Ц.Б.Вану-Лахути и В.Г.Берзнева. М., 1984, с.346—375.*
- Луконин. Сасанидская держава. — *Луконин В.Г. Сасанидская держава в III—V вв. — История древнего мира. III. М., 1982, с.182—204.*
- Периханян. Общество и право. — *Периханян А.Г. Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.*
- Периханян. Судебник. — *Периханян А.Г. Сасанидский судебник. Ер., 1973.*
- Altheim-Stiehl. Das früheste Datum. — *Altheim-Stiehl R. Das früheste Datum der sasanidischen Geschichte, vermittelt durch die Zeitangabe der mittelpersisch-parthischen Inschrift aus Bīšāpūr. — AMI. Bd.11, 1978, с.113—116.*
- Asmussen. Studies. — *Asmussen Jas.P. X^uastvānīft. Studies in manicheism. Copenhagen, 1965.*
- Back. Die Staatsinschriften. — *Back M. Die sassanidischen Staatsinschriften. — AcIr. Vol.18, 1978.*
- Bailey. Arya II. — *Bailey H.W. Arya II. — BSOAS. 1960, vol.23, с.13—39.*
- Bailey. Arya III. — *Bailey H.W. Arya III. — BSOAS. 1961, vol.24, с.470—483.*
- Bailey. Arya IV. — *Bailey H.W. Arya IV. — BSOAS. 1963, vol.26, с.69—91.*
- Bailey. Indo-Iranian Studies. — *Bailey H.W. Indo-Iranian Studies. — TPhS. 1956, с.55—82.*
- Bailey. Indo-Scythian Studies. — *Bailey H.W. Indo-Scythian Studies. Vol.6. Cambridge, 1967.*
- Bailey. Maka. — *Bailey H.W. Maka. — JRAS. 1982, с.10—13.*
- Bailey. Zoroastrian Problems. — *Bailey H.W. Zoroastrian Problems in the Ninth Century Books. Oxf., 1943.*
- Belardi. The Pahlavi Book. — *Belardi W. The Pahlavi Book of the Righteous Viraz. I. Chap.I—II. Rome, 1979.*
- Belardi. Studi. — *Belardi W. Studi Mithraici e Mazdei. Roma, 1977.*
- Benveniste. Eléments. — *Benveniste E. Eléments parthes en arménien. — REArm, N.S. T.1, 1964, с.1—39.*

- Benveniste. Titres. — *Benveniste E.* Titres et noms propres en iranien ancien. P., 1966.
- Boyce. A History. — *Boyce M.* A History of Zoroastrianism. — HOr.1. Abt., Bd.8, 1. Abschn., Lief.2, 1975.
- Boyce. The Manichaean Hymn-cycles. — *Boyce M.* The Manichaean Hymn-cycles in Parthian. Oxf., 1954.
- Boyce. Middle Persian Literature. — *Boyce M.* Middle Persian Literature. — HOr. 1. Abt. Bd.4. 2. Abschn. Lief.1, 1968, c.31–66.
- Boyce. A Reader. — *Boyce M.* A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian. — AcIr. 9, 1975.
- Boyce. On the Sacred Fires. — *Boyce M.* On the Sacred Fires of the Zoroastrians. — BSOAS. 1968, vol.31, c.52–68.
- Boyce, Kotwal. Zoroastrian bāj. — *Boyce M., Kotwal F.* Zoroastrian bāj and drōn. — BSOAS. 1971, vol.34, c.56–73.
- Brednich. Osteuropäische Volkssagen. — *Brednich R.W.* Osteuropäische Volkssagen vom vorherbestimmten Schicksal. — Fatalistic Beliefs in Religion, Folklore and Literature. 1964. Stockholm, 1967, c.97–117.
- Brunner. A Syntax. — *Brunner Ch.J.* A Syntax of Western Middle Iranian. N.Y., 1977.
- Busse. The Revival. — *Busse H.* The Revival of Persian Kingship under the Būyids. — Islamic Civilisation 950–1150. Papers on Islamic History. III. Oxf., 1973, c.47–69.
- Christensen. Essai. — *Christensen A.* Essai sur la démonologie iranienne. København, 1941.
- Christensen. Les gestes. — *Christensen A.* Les gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique. P., 1936.
- Christensen. L'Iran. — *Christensen A.* L'Iran sous les Sassanides. Copenhagen, 1944.
- Cox, Sones. Popular Romances. — *Cox G.W., Sones E.H.* Popular Romances of the Middle Ages. L., 1871.
- Darmesteter. /Рец. на:/ Geschichte. — *Darmesteter J.* /Рец. на:/ Geschichte des Artachšīr i Pāpakān übers. von Th.Nöldeke. — Études iraniennes. Vol.2, 1883, c.78–86.
- Duchesne-Guillemin. La religion. — *Duchesne-Guillemin J.* La religion de l'Iran ancien. P., 1962.
- Duchesne-Guillemin. Symbolik. — *Duchesne-Guillemin J.* Symbolik des Parsismus. — Symbolik der Religionen. VIII. Stuttgart, 1961.
- Garsoïan. Prolegomena. — *Garsoïan N.* Prolegomena to a Study of the Iranian Aspects in Arsacid Armenia. — Handes Amsorya. Wien, 1976, c.177–234.
- Geiger. Zu den iranischen Lehnwörtern. — *Geiger B.* Zu den iranischen Lehnwörtern im Aramäischen. — WZKM. 1930, Bd.37, c.195–203.
- Gershevitch. The Avestan Hymn. — *Gershevitch I.* The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959.
- Gershevitch. A Grammar. — *Gershevitch I.* A Grammar of Manichean Sogdian. Oxf., 1954.
- Gignoux. Les 'formules'. — *Gignoux Ph.* Les 'formules' de sceaux sassanides et la signification de rāst et rāstīh. — Farhang-i Irān zamīn. T.21, 1976, c.42–56.
- Gignoux. Notes d'epigraphie. — Notes d'epigraphie et d'histoire

- sassanides. — *Mélanges linguistiques offerts à Emile Benveniste*. P., 1975, c.213–223.
- Gutschmid. Zur Geschichte. — *Gutschmid A.* Zur Geschichte der Sasaniden. — *Kleine Schriften*. Bd.3. Lpz., 1892, c.131–134.
- Hampel. Die Kopenhagener Handschrift. — *Hampel J.* Die Kopenhagener Handschrift cod. 27. Wiesbaden, 1974.
- Harmatta. The Middle Persian-Chinese Bilingual Inscription. — *Harmatta J.* The Middle Persian-Chinese Bilingual Inscription from Hsian and the Chinese Sāsānian Relations. Atti del convegno internazionale sul tema: La Persia nel medioevo. Roma, 1971, c.363–376.
- Harmatta. Sino-Iranica. — *Harmatta J.* Sino-Iranica. — AAH. 1971, t.19, c.113–147.
- Henning. A Farewell. — *Henning W.B.* A Farewell to the Khagan of the Aq-Aqatārān. — BSOAS. 1952, vol.14, c.501–522.
- Henning. A List. — *Henning W.B.* A List of Middle Persian and Parthian Words. — BSOS. 1938, vol.9, c.79–92.
- Henning. The Middle-Persian Word. — *Henning W.B.* The Middle-Persian Word for 'beer'. — BSOAS. 1955, vol.17, c.603–604.
- Henning. Ein Titel. — *Henning W.B.* Ein persischer Titel im Altaramäischen. — *AcIr*. Vol.15, 1977, c.659–666.
- Henning. A Sogdian God. — *Henning W.B.* A Sogdian God. — BSOAS. 1965, vol.28, c.242–254.
- Henning. Das Verbum. — *Henning W.B.* Das Verbum des Mittelpersischen der Turfanfragmente. — ZII. 1933, Bd.9, c.158–253.
- Henning. /Рец. на:/ *Jackson A.V.W.* Researches. — *Henning W.B.* /Рец. на:/ *Jackson A.V.W.* Researches in Manichaeism. — OLZ. 1934, №12, c.749–756.
- Henning. /Рец. на:/ *Nyberg H.S.* Hilfsbuch. — *Henning W.B.* /Рец. на:/ *Nyberg H.S.* Hilfsbuch des Pehlevi. — GGA. 1935, 197, c.1–19.
- Herzfeld. Inschriften. — *Herzfeld E.* Altpersische Inschriften. B., 1938.
- Herzfeld. Paikuli. — *Herzfeld E.* Paikuli. Monument and Inscription of the Early History of the Sasanian Empire. Vol.1–2. B., 1924.
- Hoffmann. Akten. — *Hoffmann G.* Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer. Lpz., 1880.
- Horn. Zahlen im Schāhnāme. — *Horn P.* Zahlen im Schāhnāme. — *Strassburger Festschrift zur XLVI. Versammlung Deutscher Philologen und Schulmänner*. Strassburg, 1901, c.91–107.
- Ito. Irano-Aramaica. — *Ito G.* Irano-Aramaica-Referring to Kārnāmak §168. — *Gengo Kenkyū*. 49(1966), c.1–10 (Рец. на англ. яз., c.9–10).
- Jackson. The Location. — *Jackson A.V.W.* The Location of the Farnbāg Fire, the Most Ancient of the Zoroastrian Fires. — JAOS. 1921, vol.41, c.81–106.
- Jamasp-Asana. Pahlavi Texts. — *Jamasp-Asana J.* Pahlavi Texts. I–II. Bombay, 1897–1913.
- Junker. Iranistische Parerga. — *Junker H.* Iranistische Parerga. — MIO. 1970, Bd.16, c.566–577.
- Justi. Namenbuch. — *Justi F.* Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895.
- Klima. Iranische Miszellen. — *Klima O.* Iranische Miszellen. III. — AOr. 1962, 30, c.487–493.

- Legge. Anglo-Norman Literature. — *Legge M.D.* Anglo-Norman Literature and its Background. Oxf., 1963.
- MacKenzie. A Dictionary. — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. L., 1971.
- MacKenzie. An Argument. — *MacKenzie D.N.* An Early Jewish-Persian Argument. — BSOAS. 1968, vol.31, c.249–269.
- MacKenzie. Mani's Šābuhragān II. — *MacKenzie D.N.* Mani's Šābuhragān II. — BSOAS. 1980, vol.43, c.288–310.
- MacKenzie. Notes. — *MacKenzie D.N.* Notes on the Transcription of Pahlavi. — BSOAS. 1967, vol.30, c.17–29.
- MacKenzie. Zoroastrian Astrology. — *MacKenzie D.N.* Zoroastrian Astrology in the Bundahisn. — BSOAS. 1964, vol.27, c.511–529.
- Markwart. A Catalogue. — *Markwart J.* A Catalogue of the Provincial Capitals of Eranshahr. Rome, 1931.
- Marquart. Ērānšahr. — *Marquart J.* Ērānšahr nach der Geographie des Ps.Moses Xorenac'i. — AKGWG. 1901, Bd.3.
- Menasce. Haftvad ou Haftanbuxt? — *Menasce J.P.de.* Haftvad ou Haftanbuxt? — Yādname-ye Īrānī-ye Minorsky. Tehrān, 1348/1969, c.139–142.
- Minorsky. Ādharbaydžān. — *Minorsky V.* Ādharbaydžān. — EI². Vol.1, c.190.
- Modi. The Religious Ceremonies. — *Modi J.* The Religious Ceremonies and Customs of the Parsees. Bombay, 1922.
- Monchi-Zadeh. Studien. — *Monchi-Zadeh D.* Topographisch-historische Studien zum iranischen Nationalepos. — AKM. 1975, Bd.41.
- Müller. Beiträge. — *Müller F.* Beiträge zur Textkritik und Erklärung des Kārnamak i Artaxšīr i Pāpakān. — SBAW Wien, 1897, Bd.136.
- Nicholson. A Literary History. — *Nicholson R.* A Literary History of the Arabs. Cambridge, 1930.
- Nöldeke. Geschichte. — *Nöldeke Th.* Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden (Aus der arabischen Chronik des Tabari). Leiden, 1879.
- Nöldeke. Das iranische Nationalepos. — *Nöldeke Th.* Das iranische Nationalepos. — GIPh. Bd.2. Strassburg, 1904, c.130–211.
- Nöldeke. Persische Studien. — *Nöldeke Th.* Persische Studien. I. — SBAW Wien, 1888, Bd.116, c.387–423.
- Nyberg. Hilfsbuch. — *Nyberg H.S.* Hilfsbuch des Pehlevi. 1–2. Lpz., 1928–1931.
- Nyberg. Manual. — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi. I–II. Wiesbaden, 1964–1974.
- Pagliaro. Epica. — *Pagliaro A.* Epica e romanzo nel Mediaevo persiano. Firenze, 1927.
- Pagliaro. Notes. — *Pagliaro A.* Notes on the History of the Sacred Fires of Zoroastrianism. — Oriental Studies in Honour of Pavry. L., 1933, c.373–385.
- Pagliaro. Osservazioni. — *Pagliaro A.* Osservazioni sul Kārnamak i Artaxšīr i Pāpakān. — RSO. Vol.11, 1926–1928, c.176–186.
- Périkhanian. Contumace. — *Périkhanian A.* Contumace dans la procédure iranienne. — Mémorial Jean de Menasce. Louvain, 1974, c.305–318.
- Périkhanian. Notes. — *Périkhanian A.* Notes sur le lexique iranien et armenien. — REArm. N.S. T.V., 1968, c.9–30.

- Rundgren. Aramaica II. — Rundgren F. Aramaica II. — OS. 1973, vol.22, c.66—82.
- Şafā. Hamāsesarāyi. — Şafā Z. Hamāsesarāyi dar Iran. Tihṛān, 1333/1954.
- Salemann. Eranica. — Salemann C. Eranica. 1-4. — ИАН. Сер. VI. 1914, т.8, с.795—808.
- Salemann. Mittelpersische Studien. — Salemann C. Mittelpersische Studien. — Mēl.As. 1886, т.9, с.207—253.
- Schwarz. Iranian draw-. — Schwarz M. Iranian draw- 'to lead astray'. — JRAS. 1966, c.119—122.
- Schwarz. Iran. — Schwarz P. Iran in Mittelalter nach den arabischen Geographen. T.1—9. Lpz., 1896—1936.
- Shaked. Mihr the Judge. — Shaked Sh. Mihr the Judge. — Jerusalem Studies in Arabic and Islam. II, 1980, c.1—31.
- Spiegel. Eranische Alterthumskunde. — Spiegel F. Eranische Alterthumskunde. Bd.2. Lpz., 1873.
- Telegdi. Une note pehlevie. — Telegdi Sz. Une note pehlevie (A propos de Kārnāmāk: I, 18). — JA. 1934, т.224, c.319—320.
- Utas. Non-religious Book. — Utas B. Non-religious Book Pahlavi Literature as a Source to the History of Central Asia. — AAH. 1976, т.24, c.115—124.
- Widengren. The Establishment. — Widengren G. The Establishment of the Sasanian Dynasty in the Light of New Evidence. — Atti del convegno internazionale sul tema: La Persia nel medioevo. Roma, 1971, c.711—782.
- Widengren. Der Feudalismus. — Widengren G. Der Feudalismus im alten Iran. Köln-Opladen, 1969.
- Widengren. Hochgottglaube. — Widengren G. Hochgottglaube im alten Iran. Uppsala, 1938.
- Widengren. La légende. — Widengren G. La légende royale de l'Iran antique. — Hommages à Georges Dumezil. Bruxelles, 1960, c.225—237.
- Widengren. Recherches. — Widengren G. Recherches sur le féodalisme iranien. — OS. Vol.5, 1957, c.79—182.
- Wikander. Der arische Männerbund. — Wikander S. Der arische Männerbund. Lund, 1938.
- Wikander. Domaine arménien. — Wikander S. Domaine arménien. — Orbis. 1972, vol.21, c.183—184.
- Zaehner. Zurvanica. — Zaehner R.C. Zurvanica. I. — BSOAS. 1938, vol.9, c.303—320.

ПРОЧЕ СКОРАШЕНИЯ

авест.	- авестийский	ман.	- манихейский
араб.	- арабский	н.-перс.	- новоперсидский
арам.	- арамейский	парф.	- парфянский
арм.	- армянский	перс.	- персидский
др.-инд.	- древнеиндийский	пехл.	- пехлевийский
др.-перс.	- древнеперсидский	санскр.	- санскрит
индоиран.	- индоиранский	ср.-перс.	- среднеперсидский
иран.	- иранский		

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Агафангел 13, 14, 15, 17
 Агафий 13, 14, 16
 Адурбед Махраспандан 98
 Александр Румийский (Македон-
 ский) 28, 29, 34, 66, 75, 97
 Али Мухаммед Каджар 89
 Андерсен Х. 21
 Анклесариа Т.Д. 100
 Аношакзад 74, 76, 80, 82
 Антия Е.К. 7, 8, 35
 Ардабад Фаррохан 11
 Ардабан (V) 9, 10, 13, 14, 15,
 17, 22, 23, 25, 27, 28, 31,
 33, 34, 66-72, 77, 83, 87, 90,
 92, 94, 99, 100
 Ардашир (I) Папакан *rassim*
 Артадухт 14, 17
 Артасес 26
 Аршак 26
 Астиаг 17, 26
 Ахемен 17
 Ахриман 96, 102

 Балазури 12
 Барсума 12
 Бартоломе Х. 86, 87, 100
 Бартольд В.В. 14
 Бахрам 89
 Бейли Х. 97, 102
 Беларди В. 96, 98
 Бова 98
 Боголюбов М.Н. 93
 Бойс М. 20
 Брагинский И.С. 9
 Бруннер Х. 88, 93, 99, 100
 Бунак 10, 32, 33, 71, 72
 Бурзак 10, 29, 31, 33, 74-77,
 96
 Бурзатур 10, 29, 31, 33, 74-77,
 96
 Буссе Г. 89

 Васильков Я.В. 36, 90, 98, 99
 Веселовский А.Н. 98
 Виденгрэн Г. 32, 33, 89, 91, 93,
 94, 95, 96, 99, 103
 Викандер С. 86, 93

 Гарсоян Н. 96
 Геродот 100
 Гершасп 93
 Гив 89
 Гозихр (Гочихр) 94
 Готарз (Гудерз) 25
 Гюшасп 26, 90, 93
 Гриньяски М. 11
 Гульнар 14
 Гутшмид А. 24

 Данешвар 11
 Дарий 16, 25, 29, 66, 70, 90
 Дармстетер Дж. 93
 Дахак 25, 34, 75, 97
 Деваштич 101
 Динавари 12
 Додон 98

 Елиазар 12

 Залеман К. 100, 101
 Заль 17
 Заратустра 102
 Зеймаль Е.В. 90
 Зик 15, 17
 Зундерман В. 20

 Ибн ал-Асир 99
 Ибн Балхи 32
 Ибн Кутейба 12
 Ибн Мукаффа 11
 Иовиан 12
 Ирани Х. 8
 Исфендияр 26

Иездигерд III 11, 17, 83, 104

Кабус (?) 103

Кавад 19, 20, 94

Кавус 89, 90

Какабадзе С.С. 36

Карен 15, 17

Кей Хосров 17, 25, 26

Кир 17, 25, 26

Клима О. 86

Кристенсен А. 18, 20, 93

Лившиц В.А. 36, 87, 91, 101

Лохрасп 26

Лукошин В.Г. 9, 89

Мадик 10, 27, 72, 92

Маккензи Д. 87, 93, 101

Маркварт Й. 94, 95, 99

Марот М. 26, 36

Мас'уди 12

Машкур М. 86

Мехрджи Рана Е.Н. 7

Минорский В.Ф. 86

Михрабан 83

Михрабан Кайхосров 7

Михрак 10, 25, 26, 27, 28, 29,
32, 33, 74, 76, 80, 81, 82, 96

Моисей Хоренский 12, 14, 15, 16,
17

Молчанова Е.К. 9

Монши-заде Д. 95

Мухаммад Бармаки 12

Мюллер Ф. 86, 88, 91, 92, 101

Наотар 25

Нарсе 94

Нёльдеке Т. 8, 13, 14, 18, 19,
21, 25, 88, 89, 92, 93, 95,
96, 97, 100, 101, 102, 103

Ноштерван К.А. 35, 86

Ньёли Ж. 34

Нюберг Г.С. 86, 87, 88, 89, 90,
91, 95, 97, 100, 101, 102,
103

Омар Хайям 21

Оранский И.М. 9

Ормазд 31, 34, 66, 75, 80, 83,
96, 115

Ормазд (I) 9, 26, 27, 82, 83, 103

Ормазд V 23

Пальяро А. 86, 92

Папак 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16,
23, 27, 29, 35, 66, 67, 70, 76,
83, 84, 86, 87, 90, 94

Периханян А.Г. 9, 36, 94, 100, 110

Пероз 23, 24

Пигулевская Н.В. 9

Пиотровский М.Б. 89

Рамин 11

Расторгуева В.С. 9

Ростем 89

Рундгрэн Ф. 87

Рустам 83

Рустам Михрабан 7

Са'алиби 12

Санджана Д.П. 7, 8, 35, 86, 89, 94,
96

Санджана П. 7

Сасан 10, 12, 13, 15, 66, 67, 70,
87, 90

Сасан (владелец Андикана) 33,
96

Сафа З. 18

Себохт 93

Скалигер 23

Сомьянт 80

Таб (?) 103

Табари 12, 14, 15, 92, 93, 94,
96, 99

Тавадия Дж. 18

Тан-Кафурак 103

Тансар 20

Терри 98

Тириякян Й. 8

Трдат 26

Турак (?) 103

Тус 25

Фавст Бузанд 17

Феридун 25, 93

Фирдоуси 7, 11, 12, 18, 25, 93

Фрасиаг 25, 34, 75, 97

Хафтанбохт 93, 94, 95

Хафтобат 10, 27, 28, 30, 33,
73, 93, 95

- Хедаят С. 88, 95
 Хеджир 102
 Хеннинг В.Б. 21, 32, 87, 88, 89
 90, 91, 92, 93, 94, 95, 99, 102
 Херцфельд Э. 92, 102
 Хорохбут 12
 Хоррахзад Хосров 23
 Хосров I Аноширван 11, 17, 18,
 19, 20, 32, 92, 102, 104
 Хосров II 32
 Хосров IV 23, 24
 Хосров (персонаж "Шахнаме") 89,
 102
 Ценер Р. 99
 Чахарбохт 93
 Чхеидзе Т. 9, 29, 86, 88, 89,
 92, 93, 95, 96, 97, 99, 100,
 101, 102, 103
 Шадмихр 99
 Шапур (I) 9, 10, 25, 26, 27, 28,
 29, 31, 32, 78, 80, 81, 82,
 83, 86, 92
 Шапур II 12, 26
 Шапух (=Шапур II) 12, 26
 Шахрат (Шахргерд, Шахрагирд)
 Шахразурский 32, 33, 73, 94
 Шахрияр 103
 Щербановский А.Л. 21, 22, 23
 Юзбашян К.Н. 36
 Юлиан 12
 Юнкер Х. 88
 Юсти Ф. 93
 Язданкерт (Яздангард) 94
 Я'куби 12

УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

- Абарсас (?) 96
 Адиабена 32
 Адурбадаган 32, 33, 73
 Азербайджан 86, 89
 Андикан 33, 96
 Аравийское море 94
 Арвастан 95
 Армения 32, 33, 73
 Ардашир-хварре 32, 72, 73, 76,
 92, 95, 99
 Ахваз 23
 Баласаган 86
 Балх 92
 Бишапур 34, 101
 Бомбей 7
 Буразе (*Варазаг) 32
 Бухт-Ардашир 32, 34, 72, 90, 92
 Бушир 92
 *Варазаг (Буразе) 32, 72
 Византия 32
 Германия 98
 Гилар 94
 Гилян 92
 Гозихран 93
 Гор 77, 92, 99
 Гулар 73, 93, 94
 Гуларан 31, 32, 34, 73, 77, 93
 Делман 31, 72, 92
 Демавенд 31, 72, 92
 Джахром 96
 Забулистан 92
 Индия 19, 83, 94, 103
 Ирак 99
 Иран 8, 15, 19, 20, 31, 32, 33,
 94, 97
 Иранское нагорье 94
 Ираншахр 90
 Ирбиль 94
 Истахр (Стахр) 31
 Исфahan 100, 101
 Кабул 32, 103
 Кариян 90
 Керкук 94
 Керман 30, 31, 32, 72, 77, 100
 Китай 101

Ктесифон 12, 23, 24	Сакастан 92, 94
Ларистан 94	Селевкия 22
Мазандаран 92	Синд 30, 73, 94
Макурстан 72, 94	Сираф 95
Манд 31, 74, 96	Сияхразур 94
Мекран (Мокран) 30, 73, 94	Спахан 66, 71
Месена 23	Средняя Азия 97
Ниса 98	Стахр (Истахр) 15, 23, 66, 72, 90
Оман 31, 95	Табаристан 92
Оманский залив 94	Таввадж 91
Падшваргар 31, 72, 92	Тахири 95
Париж 8	Тбилиси 9
Парс 10, 15, 23, 30, 32, 34, 66, 70, 71, 72, 73, 74, 90, 92, 96, 101	Тигр 94
Персидский залив 32, 90, 92, 93	Тур 97
Приморье 73, 94	Туран 94, 97
Рамин-Ардашир 32, 71, 91	Фарс 94
Рах-Шапур 32, 34, 80, 102	Фирузабад 92
Рей 31, 72, 92, 95	Хабр 95
Руин-Деж 26	Хамадан 94
Рум 26, 83	Хормиздаган 22, 31
Сабалан 86	Шатрузан 86
	Шахр(а)зур 73, 94
	Эран-шахр 11, 28, 32, 66, 69, 70, 75, 79, 80, 82, 83, 86, 92
	Эрахиستان 74, 95

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНОНИМОВ И НАЗВАНИЙ ДИНАСТИЙ

арабы 74, 86	оманцы 74
армяне 26	персы 17, 80, 96, 101
Аршакиды 92	румийцы 103
Базрангиды 15, 94	Сасаниды 9, 12, 13, 15, 16, 20, 22, 23, 29
баризы 32, 77, 100	таджики 95
белуджи 100	тай 95
греки 12	туры 97
египтяне 95	тюрки 19, 32
индийцы 103	эфталиты 92
иранцы 26, 86, 94	карлίνος 100
Карениды 25	
Каяниды 71, 74, 80, 91	
курды 27, 28, 66, 73, 86, 94	
158	

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| амешаспенты 31, 34, 35, 75, 80, 96 | dibirān mahist 19 |
| анагран 35 | drōn 34, 96 |
| асман 35, 76, 99 | ēkānagīh 33 |
| африн 97 | ērān spāhbed 20 |
| афринаган 75, 97 | |
| | framān-burdār 99 |
| дастакерт 32, 72, 92, 93 | framān-burdārīh 33 |
| дрон 75, 96 | |
| | gil-xwadāy 89 |
| кави 70, 90 | gyāg 33, 95, 100 |
| кешвар 66, 79, 83, 86 | gyāg gyāg 33 |
| | gyān-abespār 99 |
| марзбан 86 | |
| мезд 75, 97 | hērbed 21 |
| михр 35 | |
| мобед 101 | kadag-xwaday 38, 86 |
| | kehān 104 |
| рустак 77, 97 | |
| | marzbān 20 |
| салар 66 | mehtarān 104 |
| сошьянты 102 | mēnōg 98 |
| | mēzd 34 |
| фарр 27, 66, 71, 74, 80, 86, 92 | mihrān-drujīh 33 |
| | mowbedān mowbed 19, 21 |
| хербед 78, 101 | |
| шахревар 35 | paristag 99 |
| | paristišn 33 |
| abāzsārīh 33 | spāhbed 20 |
| aburd-framānīh 33 | šahr 33 |
| āfrīn 34 | šahr šahr 33 |
| āfrīnagān 34, 35 | šahryār 20, 86, 103 |
| artēštarān 19 | |
| artēštarān sālār 20 | tanīgardiḡ 98 |
| aswār 33, 103 | |
| | wastriyōšān 19 |
| bandag 99 | wāz 35, 97 |
| bandagīh 33 | wuzurg framādār 20 |

УКАЗАТЕЛЬ СОЧИНЕНИЙ

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Авеста 11, 94, 104 | "Баллада о трех ведьмах" 90 |
| "Агафангел" 13, 17 | Библия 94 |
| "Аййадгар-и Зареран" 14, 94, 97 | "Бундахмиш" 28, 34, 89 |
| "Андарз-и Хусрав-и Кавадан" 101 | |
| "Арда Вираз намаг" 29, 97 | "Денкарт" 88, 97 |

"Драхт-и асуриг" 87	"Раст-сохун" 12
"Завещание Ардашира" 20	"Сасанидский судебник" (=Мадиган-и хазар дадестан") 31, 100
"История Армении" 12, 16	"Старое предисловие" к "Шахнаме" 16
"История" Геродота 100	
"Калила и Димна" 18, 19	"Тансар-наме" 24
"Мадиган-и хазар дадестан" (=Сасанидский судебник") 100	"Фарснаме" 32
"Нирангистан" 88	"Хвадайнамак" 11, 12, 13, 14, 18
"Нихайат ал-ираб" 99	"Хвадайнаме" 15
	"Хроника Арбелы" 32, 94
"Панднамаг-и Зардушт" 88	"Хусрав-и Кавадан уд редаг" 88
"Панчатантра" 19	
"Персидская война" 26	"Шахнаме" 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 24, 25, 29, 87, 93, 96, 102, 103
"Письмо Тансара" 20	"Шахристианиха-йи Еран" 29, 92
"Пролог" Агафангела 13	

УКАЗАТЕЛЬ НАДПИСЕЙ

- KKZ — надпись Картира на Каабе Зороастра 95, 102
 KSM — надпись Картира в Сар-и Мешхед 102
 SKZ — надпись Шапура на Каабе Зороастра 15, 33, 92, 94, 96
 SVS — надпись Шапура на votивной колонне в Бишапуре 34

SUMMARY

The Book of Deeds of Ardašīr, Son of Papak (Kārnāmag ī Ardašīr ī Pābagān) is a most popular masterpiece of Middle Persian (Pahlavi) literature. It reflects an important epoch (3-7 A.D.) in Iranian history, marked by the development of Iran's statehood and culture, a time when its political and socio-economic institutions took their final shape, a single Zoroastrian clerical organization was established, and the ideological and cultural patterns formalized, the latter persistently exerting influence on various aspects of Iran's life and very prominent in the development of early medieval Arabic culture. To-date, however, this period is studied insufficiently. The recreation of the genuine history of Iran, a major region of the East both politically and culturally, requires an all-round critical study of sources.

The Book of Deeds of Ardašīr, Son of Papak (Kārnāmag) has been recurrently published and translated into the Gujarati, modern Persian, English, and German languages; there are also Armenian and Georgian versions. There is, however, no detailed philological analysis of it, and the reading and interpretation of some of its words remain controversial. The same is true of its sources, dating, versions and historical authenticity.

The present edition includes the analysis of the *Kārnāmag* text, the transcription of the Pahlavi text drawing on the phonetic data of Manichaean texts, and the first ever complete translation into the Russian language. Since the original manuscripts were inaccessible, the present edition is based on the following publications: E.K. Antia. *Kārnāmak-ī Artakhshīr Pāpakān*. Bombay, 1900; D.P. Sanjana. *The Kārnāme ī Artakhshīr ī Pāpakān*. Bombay, 1896; K.A. Noshervān. *Kārnāmak-ī Artakhshīr-ī Pāpakān*. Bombay, 1896. The commentary to the translation has 162 etymological, linguistic, terminological and other references.

The main character of *Kārnāmag* is Ardašīr I (226-240) who gained victory over arshacid Ardaban V and founded the Sasanian state. The book tells about Ardašīr's childhood and adolescence, his struggle for power and coming to the throne and about his son Shapur and grandson Ormazd. Although these characters are historical persons and Ardašīr actually waged war against king Ardaban of Parthia, the book's story of Ardašīr is legendary, and many plots here (e.g. Ardašīr's fight with the mythical Worm) are the rendering of epic tales.

In several 8-10 A.D. Arabic sources (Tabari, Ibn Coteiba, Ja'kubi, Belazuri, Dinawari, Mas'udi, Sa'libi, etc.) and in *Shahname* by Firdousi Ardašīr's story differs from the Pahlavi text both in content and composition. The Arabic versions of the Ardašīr legend

go back to the late Sasanian code of Iranian royal stories *Xvadaynamak*, where authentic historical data are intertwined with legend and epic. Neither *Xvadaynamak* nor its Arabic or modern Persian versions have survived to this date, yet they were widely used by Arabic authors.

The Ardašīr story is also reflected in the early Armenian literature. Thus Moses Xorenac'i refers to several Ardašīr stories which he claims to borrow from a work titled in Persian as *Rast-sokhun*. This suggests that there was some literary Ardašīr legend already in the 4th century. A reference to the Ardašīr legend is also found in the early Armenian work by Agaphangel. Its Prologue has survived only in a Greek translation and tells about Ardašīr's coming to power and how Ardaban was dethroned. The relations between Ardašīr and Ardaban are narrated in a legendary form somewhat resembling the stories in the *Kārnāmag* and by Moses Xorenac'i (in Agaphangel's work Ardašīr does not flee from Ardaban but, together with the noblemen wages an attack on him). Agaphangel, however, does not render the authentic Iranian tale, but offers the Ardašīr story of the Armenian national epic rather than authentic Iranian story.

The legendary story of Ardašīr saying that he was the son of the shoe-maker Papak's wife and the warrior Sasan who stayed in Papak's house, is also told by the Byzantine historian Agapheus (6 A.D.).

The comparison of various Ardašīr versions shows that the *Kārnāmag* version is more close to *Shahname* than to Arabic versions originating from the *Xvadaynamak*. The similarity and differences of sources are particularly important to Ardašīr's genealogy. The Arabic genealogy—Ardašīr-son of Papak-grandson of Sasan—is historical, while the *Kārnāmag*, *Shahname*, Armenian and Agapheus' genealogies claiming that Ardašīr was the son of Sasan and grandson of Papak are legendary.

Thus, from 4 A.D. there were various differently dated renderings of individual parts of the Sasanian kings' epic cycle. In addition to the *Kārnāmag* version there was probably a more spacious version of the Ardašīr cycle stories.

The adopted dating of the *Kārnāmag* by 6 A.D. is supported by the analysis of its socio-political and daily life terminology which is limited historically. The text mentions the classes of priests, warriors, and land tillers (mowbedān, artēštārān, and wastriyōšān) which were introduced by Khosrow Anoshirwan (531–579). Here also belong the titles of the chief scribe (dibīrān mahist), the chief priest (mowbedān mowbed), etc. To all appearances, the survived text was revised (probably more than once) which is proved by two astrological passages (III₅ and IV₆) describing the positions of stars and planets. These accounts are quite authentic though the first passage is less informative. The second passage, however, describes a unique and volatile (3–4 days) disposition of planets which helps define it with the accuracy of 1 day as December 23, 631. Possibly, the passage giving this date was added during one of the revisions.

To define the genre of the *Kārnāmag* 16 epic tales and motifs (wanderings of a royal boy with the shepherds, Ardašīr as a groom, etc.) were chosen which are found both in Iranian and other peoples' epics. Its epic nature is also corroborated by its composition and style. Any part of the story could exist independently. The book has several stories which are not logically connected (Ardašīr fighting the Worm, the story of Shapur and his mother, etc.) *Kārnāmag* follows a typical for folklore narratives (epic included) law of chronological incompatibility when concurrent events are described as consecutive. Causality is replaced by chronological continuity.

Typical in *Kārnāmag* is the recurrence and "triplication" of events, repetitions, stereotype formulas and coinage linked with a specific situation of the plot, and hyperbolas. *Kārnāmag* is also distinguished from historical chronicles by numerous folklore-epic features.

It is possible to recreate the original specific source of an epic, the prototypes of some characters, a genuine geographical background and life patterns of a given epoch. Hence *Kārnāmag* can be used as an additional source to trace the history of Sasanian Iran. It confirms data of the Arabic sources that Ardašīr turned on Ardaban and arranged several expeditions against the rulers of littoral areas and Mekran, and that he fought non-Zoroastrian (or non-Orthodox Zoroastrian) cults, etc. *Kārnāmag* tells that Ardašīr founded several cities and provinces and testifies to feudal relations in the Sasanian Iran (vassalage, a tradition to bring up the sons of vassals at court, etc.). *Kārnāmag* offers numerous data about religion in the Sasanian society, the establishment of fire-worshipping temples, the Zoroastrian ceremony of āfrīnagān, the ritual sacrifice called mēzd, etc.

The study shows that *Kārnāmag* is a remarkable monument of Pahlavi literature which helps better understand the history, ideology and culture of the Sasanian Iran.

КНИГА ДЕЯНИЙ АРДАШИРА СЫНА ПАПАКА

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

Редактор *В.В.Волгина*
Младший редактор *Н.О.Хотинская*
Художник *И.Д.Бритвенко*
Художественный редактор *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *Л.Н.Кузьмина*
Корректор *Т.А.Алаева*

ИБ №15430

Сдано в набор 19.06.86
Подписано к печати 09.04.87
Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная № 2
Печать офсетная. Усл. п.л. 10,25. Усл. кр.-отг. 10,38
Уч.-изд.л. 12,13. Тираж 10 000 экз. Изд. № 5900
Зак. № 407. Цена 1 р. 50 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

КНИГА ДЕЯНИЙ
АРДАШИРА СЫНА ПАПАКА

وسته استوا و ستمه ستمه و ستمه ستمه

1p50k